







82.3(4=471.1)-411
К14

Г. КАЗАРИНЪ.

СБОРНИКЪ

ФРАНЦУЗСКИХЪ ПОСЛОВИЦЪ

И

ПОГОВОРОКЪ.

~~~~~  
ВЫПУСКЪ ПЕРВЫЙ.  
~~~~~

ДАР
Л. ПОЛЕВОГО

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Типографія Тренке и Фюсн, Максимилиановскій пер., № 13.

1915.

ГУМАНИТАРНЫЙ
ЦЕНТР
Г. ИРКУТСК

76265

МБУК
«ГЦ»

ФОНД РЕДКИХ КНИГ



Исторія народа, его обычаи и нравы послужили матеріаломъ для значительнаго числа пословицъ во Франціи. Къ этому главному, очень богатому и обильному источнику нужно отнести еще Библию и, въ частности, книги Соломона, а также авторовъ какъ классической древности, такъ равно и писателей позднѣйшей эпохи, эпохи расцвѣта французской литературы.

Все это, вмѣстѣ взятое, и составило то, что въ обиходной французской рѣчи называется «пословицей», и если для обозначенія этого понятія языкъ усвоилъ два термина: *adage* и *proverbe*, отгѣняющіе лишь болѣе раннее или позднее происхожденіе пословицы, то сущность дѣла отъ этого не мѣняется.

Предлагаемый вниманію читателей сборникъ, не претендуя ни на исчерпывающую полноту, ни тѣмъ болѣе на какую-либо ученую цѣнность, имѣетъ *единственною* цѣлью дать собраніе наиболѣе распространенныхъ и популярныхъ французскихъ пословицъ.

Вотъ почему мы считали всякія указанія на книжное или иное происхожденіе пословицъ для нашей цѣли — популярнаго сборника — излишними, тѣмъ болѣе, что для чисто книжныхъ сентенцій, вошедшихъ въ пословицы, нами готовится особый выпускъ, гдѣ подобныя ссылки на источники будутъ и умѣстны и даже необходимы.

Переводить иностранныя пословицы на родной языкъ можно двояко: или давать переводъ и объясненіе пословицы, или же передать послѣднюю соотвѣтствующей русской пословицей.

Мы избрали второй, болѣе кропотливый, но, думается, болѣе цѣлесообразный способъ передачи пословицы *пословицей же*, такъ какъ, сближая два представленія у двухъ народовъ сопоставленіями разныхъ подчасъ образовъ, мы достигаемъ большей

характерности, большей выпуклости и, конечно, большей яркости и картинности, чѣмъ это было бы при буквальномъ переводѣ или простомъ объясненіи пословицы.

Конечно, не всегда матеріаль легко поддавался сопоставленіямъ, и, поэтому, мы не могли строго выдержать до конца нашъ планъ.

Намъ пришлось принять въ руководство слѣдующія соображенія.

Встрѣчается цѣлый рядъ пословицъ, которыя не могутъ найти своего эквивалента въ русской рѣчи, а также и такія, которыя имѣютъ лишь приблизительное, а иногда прямо-таки случайное, даже не совпаденіе, а внѣшнее сходство съ русской пословицей, но, по существу, съ французской точки зрѣнія, далеко не равнозначая своему оригиналу.

Вотъ почему въ такихъ случаяхъ мы совершенно отказались отъ подыскиванія соотвѣтствующихъ русскихъ пословицъ и дали только «переводъ-объясненіе» той или иной французской пословицы.

Въ тѣхъ же случаяхъ, гдѣ, какъ намъ казалось, передача французской пословицы *только* пословицей русской была бы недостаточна и могла бы ввести въ сомнѣніе или недоумѣніе читателя, вслѣдствіе произвольности толкованія, мы даемъ на ряду съ русской пословицей и объясненіе французскаго текста

И, наконецъ, для тѣхъ пословицъ, которыя не только просты для пониманія какъ со стороны смысла и содержанія, такъ и по своему чуть ли не буквальному сходству съ русскими пословицами, мы никакихъ объясненій не давали. Скажемъ больше, подобныя объясненія были бы и банальны и наивны.

Что касается *распределенія матеріала*, то въ настоящемъ сборникѣ устраниена обычная классификація «по главной мысли», которая встрѣчается въ той или иной пословицѣ. Подобная искусственная группировка, являясь обыкновенно далеко не совершенной, не достигаетъ цѣли и не облегчаетъ читателя, а подчасъ лишь затрудняетъ пользованіе книгой. Всякій, кто пользовался, напр., указателемъ къ сборнику пословицъ Даля, полагаемъ, согласится съ нами.

Мы приводимъ французскія пословицы въ *алфавитномъ* порядкѣ, при чемъ, для облегченія пользованія ими, въ концѣ книги приложенъ алфавитный *перечень русскихъ пословицъ*, вошедшихъ въ сборникъ, а если къ этому прибавить небольшой *словарь*, въ который вошли слова, могущія затруднить читателя, то, думается, всякія иныя вспомогательныя средства для пользованія сборникомъ окажутся ненужными.

Излишне прибавлять, что замѣчанія и указанія компетентнаго читателя на недостатки сборника, на неточность и неудовлетворительность объясненій пословицъ, желательность измѣненій — будутъ приняты составителемъ съ величайшей признательностью и послужатъ цѣннымъ коррективомъ для дальнѣйшихъ выпусковъ настоящаго труда.

Вотъ главнѣйшіе печатные сборники французскихъ пословицъ, послужившіе матеріаломъ для нашей книги:

Mery. Histoire générale des proverbes, adages, sentences apophtegmes. 3 тома, 1828 г.

Quitard. Dictionnaire étymologique, historique et anecdotique (1842 г.)

Le Roux de Lincy. Le livre des proverbes français, 2 тома, 2-е изд. 1859 г.

Lorédan Larchey. Nos vieux proverbes choisis (1886 г.)

Didier Loubens. Proverbes et locutions de la langue française (1888 г.)

Martel. Petit recueil des proverbes français, 8-е изд.



1. A barque désespérée Dieu fait trouver le port
Въ бѣдѣ не унывай, на Бога уповай

2. A battre, faut l'amour
L'amour ne se commande pas (n'a point de règle)
L'amour ne souffre pas de contrainte
On ne saurait se faire aimer par force
Chose forcée de petite durée
✗ Насильно милъ не будешь

3. A beau danser à qui fortune sonne
(см. № 169)*)

4. A beau jeu, beau retour
✗ Долгъ платежомъ красенъ

5. A beau mentir qui vient de loin
A messenger de loin comptez vos nouvelles
Тому лгать легко, кто былъ далеко. Добро тому
врать, кто за моремъ бывалъ. Славны бубны ✗
за горами

6. A beau parler qui n'a cure de bien faire
✗ Много сулить, да мало даетъ. На посулъ, какъ
на стулъ

*) Ссылка на переводъ пословицы.

7. A beau se taire de l'écot, qui rien ne paye
Тотъ, кто самъ ничего не платитъ и не принимаетъ участіе въ издержкахъ, не долженъ спорить о расходахъ
8. A bien faire il n'y a point de reproche
Поступай хорошо, и никто тебя не будетъ упрекать
9. A boiteux femme qui cloche
× Каково лукошко, такова ему и покрывка
10. A bon chat, bon rat
A corsaire corsaire et demi
A menteur, menteur et demi
A trompeur (fourbe) trompeur (fourbe) et demi
× Нашла коса на камень
11. A bon chien bon os
(см. № 36)
12. A bon demandeur, bon refuseur
На вѣжлиую просьбу можетъ быть только вѣжливый же и отказъ
× По спросу и отвѣтъ *каковъ вопросъ, таковъ и отвѣтъ*
13. A bon entendeur, salut
A bon entendeur, demi-mot
A bon entendeur peu de paroles
× Умный смыслитъ въ полслова. Умному намекъ, глупому толчокъ. Умному свистни, а умный смыслитъ
14. A bon joueur la balle
La balle cherche le joueur (va au joueur)

La balle au joueur

Qui bien chasse trouve

На ловца и звѣрь бѣжитъ. Ученому и книги въ
руки. Карта игрока знаетъ

15. A bon vin point d'enseigne

A bon vin, il ne faut point de bouchon

Хорошій товаръ самъ себя хвалитъ

16. A bonne volonté ne faut faculté

(см. № 1399)

17. A brebis tondue Dieu mesure le vent

(см. № 335)

18. A brusquin, brusquet

На грубыя слова такой же отвѣтъ

19. A carême-prenant, chacun a besoin de sa poêle

На масляной каждому своя сковорода дорога

20. A chacun sa propre douleur paraît plus grave

A chacun son fardeau pèse

Chacun sent son mal

Всякому своя обида горька. Всякому своя болячка

болшна. Всякому свое горе тяжело

21. A chacun son compte

Каждому должно воздавать по его заслугамъ

По заслугѣ молодца и жалуютъ (а по изотчеству
чествуютъ)

Лихое лихому, а доброе доброму

22. A chair de loup dent (sauce) de chien
(см. № 36)
23. A chaque fou plaît sa marotte
У всякаго барона своя фантазія
24. A chaque jour suffit sa tâche
A chaque jour suffit sa peine (son mal)
Довлѣтъ дневи злоба его. День прійдетъ и заботу
принесетъ
25. A chaque oiseau son nid est beau (bon)
A chacun sent bon sa m...
Всякая птица свое гнѣздо хвалить. Всякій куликъ
свое болото хвалить. Всякъ свое хвалить.
Всякому свое мило. Всякому свое и не мыто
бѣло.
26. A chaque saint sa chandelle
Chaque saint veut son offrande
Всѣмъ сестрамъ по серьгамъ. Всякому старцу по
стѣвцу
27. A chemin battu il ne croît point d'herbe
На торной (проѣзжей) дорогѣ трава не растетъ
28. A cheval donné on ne regarde pas (à) la bouche
(à la dent, à la bride)
Даровому коню въ зубы не глядятъ
29. A cheval hargneux, il faut une écurie à part
Отъ злыхъ людей надо держаться подальше
Бодливую корову изъ стада вонъ

30. A cheval (chevaux) maigre(s) vont les mouches
Le feu prend aisément aux haillons
Къ мокрому теленку всѣ мухи льнутъ. Гдѣ тонко,
тамъ и рвется
31. A chien qui mord il faut jeter des pierres
Злодѣевъ не должно щадить.
32. A chose faite, conseil pris
Снявши голову, по волосамъ не плачутъ. Что съ
воза упало, то пропало
33. A chose faite il n'y a pas de remède
Ce qui est fait, est fait
Что о томъ тужить, чего нельзя воротить. Окоро-
тишь, не воротишь
- ✓34. A sœur vaillant rien d'impossible
La fortune vient en aide aux audacieux
La fortune couronne l'audace
Смѣлымъ Богъ владѣетъ. Смѣлость города беретъ.
Удача нахрапъ любитъ
35. A Dieu gerbe de paille
На тебѣ, небоже (убогій), что намъ негоже. Богу
то съ персть, а чорту-то съ пестъ. На дудку
есть, а на свѣчку нѣтъ.
36. A dur âne dur aiguillon
A chair de loup dent (sauce) de chien
A bon chien bon os
A rude âne rude ânier
На крѣпкій сукъ острый (точн) топоръ

37. A dure enclume marteau de plume
Несчастія не могутъ сломить человѣка терпѣли-
ваго и безропотно покорившагося судьбѣ
✧ Терпѣніе все превозмогаетъ
38. A ennemi pardonné et ami raccommodé ne te fie
qu'à moitié
(см. № 745)
39. A force de forger on devient forgeron
C'est en forgeant qu'on devient forgeron
L'expérience fait le maître
Умѣніе достигается путемъ навыка
✧ Дѣло дѣлу учитъ. Навыкъ мастера ставитъ
40. A force de mal aller tout ira bien
Assez va qui fortune passe
✧ Перемелется — мука будетъ
41. A fou fortune
La fortune rit aux sots
Aux innocents les mains pleines
Les chevaux courent les bénéfices et les ânes les
attrapent
Jamais à un bon chien il ne vient un bon os
Un bon chien n'attrape jamais un bon os
✧ Дуракамъ (вездѣ) счастье
42. A gens de village trompette de bois
(см. № 1249)
43. A grand cheval grand gué
(см. № 1286)

44. A grand pêcheur échappe anguille
(см. № 449)

45. A grande montée, grande descente
(см. № 167)

46. A grands seigneurs peu de paroles
Говоря съ вельможей, не надо тратить лишнихъ
словъ
Съ вельможей говорить, не бобы разводить

47. A grasse cuisine pauvreté voisine
De grasse table à l'étable
Пирогы до того доведутъ, что и ѣсть не дадутъ
Пирогы да блины, а тамъ сиди да гляди

48. A jeune cheval, vieux cavalier
Молодого коня долженъ объѣзжать только опы-
тый наѣздникъ

49. A l'impossible nul n'est tenu
~~Трудно противъ рожна прать~~ *Противъ рожна ш*
попробуй.

50. A l'œuvre on connaît l'artisan
Дѣло мастера боится. По работѣ и мастера знать

51. A l'offrande qui a dévotion
Всякій жертвуетъ по своимъ средствамъ

52. A l'ongle on connaît le lion
По когтямъ узнаютъ льва, а по ушамъ осла

53. A la guerre comme à la guerre
Надо примѣняться ко всему. Надо дѣйствовать
сообразно обстоятельствамъ даннаго положенія

54. A la presse vont les fous
Только глупцы бѣгутъ сломя голову и не разбирая,
куда
55. A laver la tête d'un Maure on perd sa lessive
Дурака учить, что мертваго лѣчить
56. A mal enfourner on fait les pains cornus
(см. № 1162)
57. A marchander on vend et on achète
On ne sera pas battu et éconduit à la fois
Попытка не пытка, а спросъ не бѣда. За спросъ
денегъ не берутъ. Запросъ въ карманъ не
лѣзетъ
58. A méchant cheval, bon éperon
Qui ne se conduit pas par la raison, se régît par le
bâton
Кого честь не беретъ, того палка пройметъ
59. A méchant chien, court lien
Злую собаку нужно держать на привязи, злому
человѣку не должно давать много воли
60. A méchant ouvrier point de bon outil
У плохого мастера такова и пила. Топоръ вино-
вать, что изба нехороша
61. A merle (ventre) soûl cerises sont amères
A ventre plein toute viande est amère
Au dégoûté le miel est amer
Пріѣлось толокно, и въ горлѣ першить. Мышь
сыта — мука горька

62. A moitié fait qui commence bien
Bien commencé à demi avancé
Qui bien commence, bien avance
Qui bien engrène, bien finit
Доброе начало — половина дѣла. Доброе начало
полдѣла откачало. Починъ всего дороже
63. A navire brisé tous vents sont contraires
Разбитому кораблю нѣтъ попутнаго вѣтра. Под-
стрѣленной птицѣ далеко не летать
64. A nouvel ami et vieille maison ne pas se fier plus
que de raison
Вешній ледъ обманчивъ, а новый другъ не надѣ-
жень
65. A nouvelles affaires, nouveaux conseils
Дѣла другія (иные), и совѣты иные (другіе)
66. A parti pris point de conseil
Рѣшеннаго дѣла совѣтомъ не поправишь
67. A père avare fils (enfant) prodigue
A père amasseur fils gaspilleur
De père gardien, fils garde-rien
Que chiche épargne, large le dépense
Отецъ накопилъ, а сынъ раструсилъ. Отцамъ ко-
пить, а дѣткамъ сорить. Скупые умираютъ, а
дѣти сундуки отпираютъ
68. A petit mercier petit panier
(см. № 399)

69. A petit oiseau petit nid
Petit oiseau petit nid
По птичкѣ и гнѣздышко. Малыя птички свиваютъ
малыя гнѣзда
70. A petit présent petit merci
По молебну и плата
71. A petit saint petite offrande
Каковъ челоувѣкъ, таково ему и подношеніе (таковъ
и приносъ)
72. A petit trou, petite cheville
По одежкѣ протягивай ножки
73. A peu parler, bien besogner
Не спѣши языкомъ, торопись дѣломъ
74. A porte basse passant courbé
Il faut bien se baisser où l'on ne peut se tenir
debout
Il faut faire de nécessité vertu
Когда нѣтъ раба, и самъ по дрова
75. A quelque chose malheur est bon
Il n'est pas mal, dont bien ne vient
Нѣтъ худа безъ добра
76. A qui Dieu aide, nul ne peut nuire
Contre Dieu nul ne peut
Богъ не выдастъ, свинья не съѣстъ
77. A qui Dieu n'aide, rien ne succède
Безъ Бога ни до порога.

78. A qui la fortune est belle son bœuf vèle
Кому счастье придетъ, тотъ и на печи найдетъ.
Кому поживется, у того и пѣтухъ несется
79. A qui se lève matin Dieu aide et prête la main
Кто рано встаетъ, тому Богъ подаетъ
80. A renard endormi rien ne lui tombe en gueule
Le renard qui dort la matinée n'a pas langue
emplumée
Лежа пищи не добудешь
81. A sot auteur sot admirateur
Дуракъ дурака почитаетъ
82. A sot compliment point de réponse
Le silence est meilleure réponse à une injure
Молчаніе — лучший отвѣтъ на оскорбленіе
83. A sottie (folle) demande, point de réponse
На глупый вопросъ не бываетъ отвѣта
84. A sottie demande, sottie réponse
На глупый вопросъ такой же отвѣтъ
85. A table bien servie beaucoup d'amis
La table fait les amis
Bien servir fait amis
Quand le pot bout, l'amitié bout
Есть брага да пирожки, такъ есть и дружки
Будь лишь медъ, мухъ много нальнетъ
86. A table d'autrui il est meilleur goût qu'à la sienne
Роуле де воисин парайт оіе

Bonne est la poule qu'un autre nourrit
Moisson d'autrui plus belle que la sienne
Въ чужихъ рукахъ всегда ломоть великъ

87. A toile ourdie Dieu envoie le fil
(см. № 335)

88. A tout bon compte revenir
Провѣренный счетъ всегда вѣрнѣе. Денежки счетъ
любятъ

89. A tout péché miséricorde
Богъ не безъ милости

90. A tout seigneur, tout honneur
По мѣсту и почетъ. Чинъ чина почитай, а меньшей
садись на край

91. A toute heure la mort est prête
Смерть не за горами, а за плечами. Смерть за
воротами не ждеть

92. A une femme et une vieille maison il y a toujours
à refaire
Исправленіе женщины такъ же безконечно, какъ
починка стараго дома

93. A vaillant homme courte épée
Храброму не нужна длинная шпага. Мужество есть
лучшее оружіе

94. A vieille mule frein doré
Старухѣ нарядъ, какъ свиньѣ хомутъ

95. A vrai dire peu de paroles
Правда не рѣчи́ста. На правду мало словъ: либо
да, либо нѣтъ
96. Abondance de biens (de droits) ne nuit pas
Много добра не надоѣсть. Каши масломъ не испор-
тишь. Лишняя денежка карману не тяга
97. Absent le chat les souris dansent
Кошка со двора, мыши на столъ. Безъ кота
мышамъ масленица
98. Adieu, paniers, vendanges sont faites
Спустя лѣто по малину не ходять. Упущенный
случай не воротишь. Было, да быльемъ поросло
99. Adresse passe force
Ce que lion ne peut, le renard le fait
И сила уму уступаетъ. Лиса семерыхъ волковъ
проведеть
100. Aide-toi, le ciel t'aidera
Dieu donne le bœuf et non pas la corne
На Бога надѣйся, а самъ не плошай. Береженаго
и Богъ бережетъ
101. Ainsi va le monde
Такъ проходитъ слава міра! Все великое, земное,
разлетается какъ дымъ!
102. Amasser par saison, dépenser par raison fait la
bonne maison
Смолоду наживай, а подъ старость проживай

103. Ami au prêter, ennemi au rendre
Les prêts d'argent brouillent souvent des amis
Занять такъ другъ, отдать такъ врагъ. Береть
такъ кланяется, а возьметъ такъ чванится.
Беруть руками, отдають ногами
104. Ami de table est bien variable
Скатерть со стола, и дружба сплыла
105. Amour et mort, rien n'est plus fort
Любовь и смерть преградъ не знаютъ
106. Amour fait beaucoup, mais l'argent fait tout
Amour vainc tout, et l'argent fait tout
Любовь сильна, а деньги сильнѣе
107. Anneau d'or ne corrige (guérit) pas le défaut (mal)
de l'ongle (du doigt)
Больному и золотая кровать не поможетъ
108. Août et vendanges ne se font pas tous les jours
(см. № 205)
109. Apprenti n'est pas maître
Никто не родится мастеромъ. Дѣло мастера боится
110. Après bon temps on se répent
Сегодня пиръ горой, а завтра пошелъ съ сумой. Въ
середу съѣлъ, такъ въ четвергъ не гляди
111. Après bon vin, bon cheval
Пьяному море по колѣно

112. Après fait ne vaut souhait
Снявши голову, по волосамъ не плачуть *
113. Après grand banquet, petit pain
Сегодня густо, а завтра пусто *
114. Après la bataille bien des braves
Много храбрыхъ послѣ рати, какъ забыться на
полати. Изъ-за костра (куста) и свинья востра
115. Après la mort le médecin
C'est la moutarde après dîner
Послѣ ужина горчица
116. Après la ranse vient la danse
De la ranse vient la danse
Наѣвшись дѣсыта, захочешь и повеселиться
Хорошо пѣсни пѣть пообѣдавши
117. Après la pluie le beau temps
Après l'hiver vient le printemps
Послѣ дождика дастъ Богъ солнышко. Послѣ грозы
вѣдро, послѣ горя радость
118. Argent comptant porte médecine
Деньги не Богъ, а милуютъ
119. Argent d'autrui nul n'enrichit
Bien mal acquis ne profite pas
Bénéfice à l'indigne est maléfice
Mal gagné, mal dépensé
D'où vient l'agneau, là retourne la peau
Чужое добро впрокъ нейдетъ. Злѣ приобрѣтенное,
злѣ и пропадаетъ

120. Argent emprunté porte tristesse
Влѣзешь въ долгъ, заботъ наживешь
121. Argent (monnaie) fait tout
L'argent a droit partout
Сила и слава богатству послушны
122. Argent prêté ne doit être redemandé
Въ долгъ давать — подъ гору метать; долги собирать — въ гору таскать. Долги собирать — что по миру идти: бери, что даютъ, да кланяйся.
123. Artisan qui ne ment n'a métier entre gens
Не обманешь, не продашь. Не солгать, такъ и не продать. Не побожившись и иглы не продашь
124. Assez dépendre et ne rien gagner met à mal le pauvre mercier
Не по наживѣ бѣда — видимая бѣда
125. Assez jeûne qui pauvrement vit
Бѣдняку и на масленицѣ постъ
126. Au besoin on connaît l'ami
Друзья познаются въ нуждѣ
127. Au bout de l'aune faut (manque) le drap
Всеу есть конецъ
128. Au danger on connaît les braves
Мужество познается въ минуту опасности

129. Au dépendre gît le danger
Grandes maisons se font par petite cuisine
Petite cuisine agrandit la maison
Не доходомъ разживаются, а расходомъ
130. Au lion mort on arrache la barbe
(см. № 701)
131. Au long aller, petit fardeau pèse
Petite charge pèse de loin
На большомъ пути и малая ноша тяжела. На тяже-
лый возъ и рукавицы положить, такъ потя-
нуть
132. Au mariage et à la mort, le diable fait son effort
На новобрачныхъ и на мертвыхъ клеветуютъ больше
всего. Новобрачнымъ и мертвымъ кости пере-
мываютъ
133. Au mort et à l'absent, injure ni tourment
Ne fouillez pas les cendres des morts
Покойника не поминай лихою
134. Au pauvre la besace
Le pauvre est toujours pauvre
Бѣдняку вѣкъ батракомъ быть
135. Au pauvre un œuf vaut un bœuf
Бѣдному и корка дорога. Голодному кусокъ за
цѣлый ломтокъ. Кто не богатъ, тотъ и алтыну
радъ.

136. Au pays (royaume) des aveugles les borgnes sont rois
Въ царствѣ слѣпыхъ и одноглазый король. Межь
слѣпыхъ и кривой зрячій. Межь слѣпыхъ
кривой — первый вождь. На безлюдьи и Оома
дворянинъ
137. Aux absents les os
(см. № 1180)
138. Aux derniers les bons
Остатки сладки
139. Aux grands honneurs grands envieux
Aux grandes portes soufflent les gros (grands) vents
Больше почетъ, больше хлопотъ
Великъ почетъ не живетъ безъ хлопотъ
140. Aux grands maux les grands remèdes
На крупныя бѣды, рѣзкія мѣры
141. Aujourd'hui chevalier, demain vacher
Сегодня въ чести, а завтра свиной пасти
142. Aujourd'hui en chère, demain en bière
Нынѣ въ чести, а завтра на погостъ нести
143. Aujourd'hui en fleurs, demain en pleurs
Сегодня густо, а завтра пусто
144. Aujourd'hui mari, demain mari
Сегодня пиръ, а завтра слезы, сегодня радость,
завтра грусть
145. Aujourd'hui (à) moi, demain (à) toi, chacun son tour
Нынче я, завтра ты, всякому свой чередъ

146. Autant de mariages, autant de ménages
Женатые дѣти не должны жить, въ избѣжаніе
ссоръ, при родителяхъ.
Отрѣзанный ломоть къ хлѣбу не пристаётъ
147. Autant de pays, autant de guises
Chaque pays a sa mode
Что городъ, то норовъ, что деревня, то обычай
Во всякомъ подворьѣ свое повѣрье
148. Autant de têtes, autant d'avis
Chaque tête, chaque avis
Vingt têtes, vingt avis
Сколько головъ, столько умовъ. Свой умъ — царь
въ головѣ
149. Autant de têtes, autant de sentiments
Сколько людей, столько и мнѣній
150. Autant de valets, autant d'ennemis
Сколько слугъ, столько враговъ. У недобраго
барина и дворня плоха. Слѣдуетъ остерегаться
холоповъ: у господъ не бываетъ худшихъ
враговъ
151. Autant dépense chiche que large
Некстати поскупиться — дороже станетъ. Пожа-
лѣть алтына, потерять полтину. Малое пожа-
лѣешь, да большее потеряешь
152. Autant meurt veau que vache (jeune que vieux)
(см. № 639)

153. Autant pêche celui qui tient le sac, que celui qui met dedans (qui l'emplit)
(см. № 1398)
154. Autant vaut bien battre que mal battre
Autant vaut être battu que mal battu
Семь бѣдъ, одинъ отвѣтъ
155. Autant vaut être mordu du (par le) chien que de (par la) chienne
Autant vaut traîné que porté
Autant vaut traîner que porter
Il vaut autant être mordu d'un chien que d'une chienne (mordu du chien ou du chat), c'est toujours bête à quatre pattes
Хрѣнъ не слаще рѣдки
156. Autre temps, autres mœurs
Autre ville, autres mœurs
Другія времена, другіе нравы
157. Avec l'âge on devient sage
Поживешь подольше, узнаешь побольше. Время и случай разумъ подають
158. Avec le temps et la paille, les nêfles mûrissent
Время и терпѣніе преодолевають многое въ жизни
159. Avec le temps la feuille du mûrier devient de la soie
Время свое возьметъ
160. Avocats se querellent, et puis vont boire ensemble
(см. № 832)

161. Baillez à vilain un doigt, il en prendra long comme
le bras

Посади свинью за столъ, она и ноги на столъ.
Назови мужика братомъ, а онъ норовить уже
въ отцы. Пусти на ноготокъ, пролѣзетъ на
локотокъ

162. Barbe rousse et noirs cheveux, ne t'y fie pas, si
tu veux

Рыжій да красный человѣкъ опасный
Съ рыжимъ дружбы не води, съ чернымъ въ лѣсъ
не ходи

163. Beau parler n'écorce point la langue
(см. № 1049)

164. Beaucoup d'appelés, peu d'élus
Много званыхъ, мало избранныхъ

165. Bénéfice à l'indigne est maléfice
(см. № 119)

166. Bien attaqué bien défendu
Нашла коса на камень. Нашель чортъ на дьявола.

167. Bien bas choit qui trop haut monte
A grande montée, grande descente
Спесивый высоко мостится, да низко ложится.
Чѣмъ быстрѣе повышеніе, тѣмъ легче паденіе

168. Bien commencé à demi avancé
(см. № 62)

169. Bien danse à qui la fortune chante
A beau danseur à qui fortune sonne
Nul qui ne sache danse quand la fortune joue
du violon
Хорошо тому жить, кому бабушка ворожить. Хо-
рошо тому щеголять, у кого деньги гремятъ
170. Bien faire vaut mieux que bien dire
Не хитро говорить, хитро дѣло творить
Меньше говори, да больше твори. Меньше строй,
да больше крой
171. Bien fou qui s'oublie
Не крой чужихъ хоромъ, какъ свой валится домъ
172. Bien mal acquis ne profite pas
(см. № 119)
173. Bien venu qui apporte
Кто принесетъ что-нибудь съ собою, тому мы
рады. Доброму гостю хозяинъ радъ
174. Bien voler ne profite jamais
Краденое впрокъ не идетъ
175. Bienheureux les pauvres d'esprit
Блаженны нищѣ духомъ
176. Bois tortu fait le feu droit
Кривы дрова, да прямо горять
177. Bois tortu ne se redresse pas
(см. № 305)

178. Bon berger tond et n'écorche pas
Дѣло мастера боится
179. Bon cavalier monte à toute main
Удалому все удается. Удалое долго не думаетъ.
Къ удалому и Богъ пристаесть
180. Bon chien chasse de race
Chat et chaton chassent le raton
Qui naît poule aime à gratter
Яблоко отъ яблони не далеко падаетъ
Отець рыбаць и дѣти въ воду смотрять
181. Bon compagnon de voyage fait les lieues courtes
Умный товарищъ — половина дороги
182. Bon droit a besoin d'aide
(см. № 100)
183. Bon larron est qui à larron dérobe
Воръ у вора дубинку укралъ
184. Bon marché ruine
Les bons marchés ruinent
Il n'y a que les bons marchés qui ruinent
Bon marché tire l'argent de la bourse
Bon marché vide le panier, mais il n'emplit pas
la bourse
Qui bien l'achète, bon le (vin) boit
Il y a des gens qui se ruinent en bon marché
Дорого да мило, дешево да гнило
Дешевое на дорогое наведетъ

185. Bon renard ne se prend pas deux fois au même piège
Est fou qui tombe deux fois dans le même trou
✕ Старого волка въ тенѣта не загонишь
186. Bon renom vaut un héritage
Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée
Une once de bonne réputation vaut mieux que mille livres d'or
+ Добрая слава лучше (дороже) богатства
187. Bon sang ne peut mentir
Порода всегда скажется. Отъ добраго корня добрая и отрасль
188. Bonne est la poule qu'un autre nourrit
(см. № 86)
189. Bouche de miel, cœur de fiel
Paroles de saints et griffes de chats
Parle la bouche, mais le cœur n'y touche
✕ На языкѣ медь, а въ сердцѣ ледь. Мягко стелеть, да жестко спать. Рѣчи какъ медь, а дѣла какъ полынь. Подалъ ручку, да подставилъ ножку. Въ ногахъ ползаетъ, а за пятку хватаетъ
190. Brebis comptées, le loup les mange
✕ На всякую бѣду не упасешься. На грѣхъ мастера нѣтъ. Волкъ и изъ счету овецъ крадетъ. Крадетъ волкъ и считанную овцу
191. Brebis galeuse gâte le troupeau
Il ne faut qu'une brebis galeuse pour gâter le troupeau

Il ne faut qu'un mauvais moine pour dérégler tout
le couvent

Паршивая овца все стадо портить

192. Brebis qui bêle perd sa goulée

Кто за обѣдомъ много болтаетъ, голоденъ бываетъ

193. Bride en main sur le pavé

Не доглядишь окомъ, заплатишь бокомъ

Нырйай, да подь плотъ не угождай

194. Cas sur cas et main sur main n'ont lieu en France

Cas sur cas n'a point de lieu

Съ одного вола двухъ шкуръ не деруть

195. C'est autant de pris sur l'ennemi

Что взято, то свято. Съ лихой овцы хоть шерсти
клокъ

196. C'est la robe qu'on salue

По одеждѣ встрѣчаютъ, по уму провожаютъ

197. C'est le pot de terre contre le pot de fer

Горшокъ котлу не товарищъ

198. C'est un aveugle qui mène l'autre

Слѣпой зрячаго ведетъ, тотъ и другой не знаетъ,
куда бредетъ

199. C'est un méchant métier que celui qui fait pendre
son maître

Воровство — послѣднее ремесло. И воровство
ремесло, да не хлѣбное

200. C'est un saint qui ne guérit de rien
Отъ него какъ отъ козла, ни шерсти, ни молока
201. Ce n'est pas à un vieux singe qu'on apprend à
faire des grimaces
(см. № 212)
202. Ce n'est pas tout de courir, il faut partir à point
(см. № 1280)
203. Ce n'est pas tout de se lever (d'arriver) matin, il
faut arriver à l'heure
(см. № 1280)
204. Ce n'est pas tout évangile, ce qu'on dit par la ville
On dit est un sot
Не всякому слуху вѣрь. Не все творится, что
просто говорится. Не все то правда, что бабы
врутъ
205. Ce n'est pas tous les jours fêtes
Tous les jours ne sont pas noces
Août et vendanges ne se font pas tous les jours
Tous les jours de chassé ne sont pas jours de prise
Après le beau temps la pluie
Не все коту масленица, будетъ и великій постъ
Не всегда поповымъ ребятамъ Дмитриева суббота
206. Ce que diable ne peut, femme le fait
Où le diable ne peut aller, sa mère tâche d'y mander
Гдѣ чортъ не сможетъ, туда бабу пошлетъ
207. Ce que femme veut, Dieu le veut
Если женщина рѣшила, то поставитъ на своемъ

208. Ce que jeunesse convoite, vieillesse rejette
Что въ дѣтствѣ просимъ, подѣ старость бросимъ
Малый просить, а подѣ старость бросить

209. Ce que le sobre tient au cœur est sur la langue
du buveur

Vin et confession découvrent tout

Что у трезваго на умѣ, то у пьянаго на языкѣ

Пьянаго рѣчи — трезваго мысли

210. Ce que lion ne peut, le renard le fait
(см. № 99).

211. Ce que poulain prend en jeunesse, il le continue
(il le tiendra) en vieillesse

Къ чему смолоду охота, въ томъ подѣ старость
неволя

212. Ce qu'on apprend au ber (berceau) dure jusqu'au
ver (tombeau)

Ce n'est pas à un vieux singe qu'on apprend à
faire des grimaces

La caque sent toujours le hareng

La brebis bêle toujours de même

Каковъ съ колыбельки (въ колыбельку), таковъ и
въ могилку

213. Ce que trois personnes savent est public
(см. № 446)

214. Ce qui abonde ne vicie pas

Кашу масломъ не испортишь. Паръ костей не

ломить

215. Ce qui est amer à la bouche, est doux au cœur
На вкусъ горько, а желудку на пользу

216. Ce qui est bon à prendre est bon à rendre
Quand on doit, il faut payer
+ Любишь брать (взять), люби и отдать

217. Ce qui est différé n'est pas perdu
Что отложено, то еще не потеряно

218. Ce qui est dit, est dit
(см. № 279)

219. Ce qui est écrit, est écrit
+ Что написано перомъ, того не вырубишь топоромъ.
Чему быть, того не миновать

220. Ce qui est fait, est fait
(см. № 33)

221. Ce qui est fait n'est plus à faire
Что сдѣлано, то свято

222. Ce qui nuit à l'un duit (profite) à l'autre
L'un meurt dont l'autre vit
Les chirurgiens ne demandent que plaies et bosses
Усопшему миръ, а лѣкарю пиръ

223. Ce qui se dit entre les verres ne doit point amener
de guerre
Во хмелю мало ли что говорится

224. Ce qui se fait de nuit paraît au grand jour
Нѣтъ ничего тайнаго, что не стало бы явнымъ

225. Ce qui sort de la main n'y revient point
(см. № 733)
226. Ce qui tombe dans le fossé est pour le soldat
Что съ воза упало, то пропало
227. Ce qui vient de la flûte s'en va par le tambour
(retourne au tambour)
Что легко наживается, легко и проживается. Какъ
нажито, такъ и прожито. Худо нажитое впрокъ
нейдетъ
228. Ce sont faucilles après août
Послѣ ужина горчица
229. Ce sont les petites pluies qui gâtent les grands
chemins
Мелкіе, но неразумно производимые расходы часто
влекутъ за собой разореніе
230. Celui louer devons, de qui le pain mangeons
На чьемъ возу ѣдешь, того и пѣсенку поешь.
Чей хлѣбъ ѣшь, того и пѣсенку поешь
231. Celui qui met la nappe est toujours le plus foulé
Зови гостей меньше, такъ хлѣба будетъ больше. X
Званный гость убыточенъ X
232. Celui qui travaille mange la paille, celui qui ne
fait rien mange le foin
Работнику алтынъ, а подрядчику полтина
233. Celui qui veut tirer le miel de la ruche, ne doit
pas craindre les piques
(см. № 487)

234. Cesar ou rien
Или все, или ничего. Или панъ, или пропальъ
235. Ceux qui n'ont point d'affaires s'en font
Маленькое дѣло лучше большого бездѣлья. Малень-
кое дѣло утомляетъ меньше, чѣмъ большое
бездѣлье
236. Chacun bride sa bête
Всякій своимъ умомъ живетъ
237. Chacun croit aisément ce qu'il craint et ce qu'il
désire
Знаетъ кошка, чье мясо съѣла
238. Chacun doit balayer devant sa porte
Мети всякъ передъ своими воротами. Не лѣзь, куда
не спрашиваютъ. Всякъ Еремѣй про себя
разумѣй
239. Chacun doit vivre de son métier
(см. № 1210)
240. Chacun est artisan (forgeron) de sa fortune
Всякій своего счастья кузнецъ
241. Chacun est fils de ses œuvres
Всякъ всѣмъ обязанъ самому себѣ
242. Chacun fait comme il l'entend
Всякій попь по-своему поетъ
243. Chacun le sien, ce n'est pas trop
За свое постою, а чужого не возьму

244. Chacun porte sa croix en ce monde
Каждый носи свой крестъ
245. Chacun pour soi
Всякъ своимъ голосомъ поеть
246. Chacun pour soi et Dieu pour tous
Всякъ за себя, а Богъ за всѣхъ
247. Chacun prend son plaisir où il le trouve
У всякаго своя манера веселиться
248. Chacun sait où le bât (le soulier) le blesse
(см. № 878)
249. Chacun sent son mal
(см. № 20)
250. Chacun (à) son métier et les vaches seront bien
gardées
Où la chèvre (vache) est attachée, il faut qu'elle
broute
Знай сверчокъ свой шестокъ
251. Chacun vaut son prix
Каждый человекъ свое достоинство, свою цѣну
имѣеть
252. Chacun vit à sa guise
Chaque pays ses sabots
Всякій молодець на свой образецъ. У Сидора
обычай, у Карпа другой
253. Chacun voit avec (à travers) ses lunettes
У всякаго свои взгляды

254. Chance vaut mieux que bien jouer
Счастье лучше богатства
Правда хорошо, а счастье лучше
255. Changement de corbillon fait appétit de pain bénit
Changement de corbillon fait trouver le pain bon
Changement d'herbage réjouit les bœufs
Всякая перемѣна пріятна
256. Changement de temps, entretien de sot
Не стыдно и молчать, коли нечего сказать
257. Chaque demain apporte son pain
Богъ даетъ день, Богъ даетъ и пищу
258. Chaque mercier prise ses aiguilles et son panier
Каждый хвалить свой товаръ
259. Chaque montagne a sa vallée
Pas de montagne sans vallée
(см. № 1316)
260. Chaque saison a ses avantages (plaisirs)
Весна красна цвѣтами, а осень снопами
261. Chaque vin a sa lie
Гдѣ квасъ, тамъ и гуща
262. Charbonnier est maître chez soi
C'est la raison que chacun soit maître en sa maison
Всякъ господинъ въ своемъ домѣ. Всякъ куликъ
въ своемъ болотѣ великъ. Ни купецъ, ни
дворянинъ, а своему дому господинъ

263. Charité bien ordonnée commence par soi-même
Своя рубашка ближе къ тѣлу. Потужи о себѣ, а
потомъ (тамъ) о другихъ
264. Chat aime poisson, mais n'aime pas à se mouiller
les pattes
Котъ охотникъ до рыбы, да воды боится. Хочется
пирожокъ съѣсть, да не хочется въ подполье
лѣзть. И хочется, и колется
265. Chat échaudé craint l'eau froide
(см. № 342)
266. Chat emmouflé (ganté) ne prend souris
Со связанными руками немного наработаешь. Тупой
косой сѣна не накопишь
267. Chat et chaton chassent le raton
(см. № 180)
268. Chat miauteur ne fut jamais bon chasseur
(см. № 856)
269. Cheval faisant la peine ne mange pas l'avoine (avoine)
(см. № 796)
270. Cheval rogneux (galeux) n'a cure (n'a souci) qu'on
l'étrille
Бить дурака, жаль кулака
271. Cheville chasse l'autre
(см. № 1344)
272. Chien échaudé ne revient plus en cuisine
(см. № 342)

273. Chien en vie (vivant) vaut mieux que lion mort
Мieux vaut chien vivant que lion mort
Живая собака лучше мертвого льва
274. Chien hargneux a toujours l'oreille déchirée
На задорномъ буянѣ вѣкъ шкура въ изъянѣ. За-
дорныхъ всегда бьютъ
275. Chien qui aboie ne mord pas
Не бойся той собаки, которая лаетъ
276. Choisissez votre femme par l'oreille bien plus que
par les yeux
Выбирай себѣ жену не глазами, а ушами
277. Chose défendue, chose désirée
Запрещенный плодъ всегда сладокъ. На запретный
товаръ весь базаръ
278. Chose forcée de petite durée
(см. № 2)
279. Chose promise, chose due
Ce qui est dit, est dit
Давши слово, держись, а не давши, крѣпись. По-
сулилъ, такъ и задолжалъ
280. Ciel pommelé, pomme ridée et femme fardée ne
sont pas de longue durée
L'amitié des grands, le soleil d'hiver et les ser-
ments d'une femme sont trois choses qui n'ont
point de durée
Барская (женская) ласка до порога

281. Clé d'or ouvre toutes les portes
(см. № 763)
282. Clé d'or passe partout
Денежка дорожку прокладываетъ
283. Cœur qui soupire n'a pas ce qu'il désire
Сердце, которое вздыхаетъ, не имѣетъ того, чего
желаетъ
284. Comme on connaît les saints on les honore
Каждому воздается по его дѣламъ. По заслугѣ и
почетъ
285. Comme on fait son lit, on se couche
Какъ постелешь, такъ и заснешь
286. Comme l'on te voit l'on te juge
Un homme ne vaut sinon qu'il se fait valoir
Каково поживешь, таково и прослывешь
Каковъ Савва, такова ему и слава
Какова Маланья, таково ей и поминанье
287. Comme tu sèmeras, tu moissonneras
Что посеешь, то и пожнешь
288. Compagnie de fous ne vaut rien
Не ума набратся, съ дуракомъ связаться. Съ
дуракомъ пива не сварить
289. Comparaison n'est pas raison
Toute comparaison cloche
Сравненіе не (есть) доказательство

290. Connais-toi toi-même
Познай самого себя
291. Conscience pure est le meilleur des oreillers
У кого совѣсть чиста, у того подушка подъ головой
не вертится
292. Contentement passe richesse
Довольство (удовлетворенность) лучше (превыше)
богатства
293. Contre cognée serrure ne peut
Стѣну лбомъ не прошибешь. Плетью обуха не
перешибешь
294. Contre la mort il n'y a point d'appel
Отъ смерти не отмолишься, не открестишься
295. Contre mauvaise fortune bon cœur
Il faut faire contre mauvaise fortune bon cœur
Отъ бѣды не въ петлю. Все перемелется, мука
будетъ
296. Corsaire contre corsaire ne font pas leurs affaires
(см. № 329)
297. Couche-toi sans souper, et tu te trouveras le matin
sans dettes
Ложись спать безъ ужина, и ты встанешь безъ
долговъ. Голодъ мучить, а долгъ крутить
298. Coup d'ami, coup cheri.
Милаго побои не долго болятъ

299. Courroux est vain sans forte main
Сердце дѣлу не въ помощь. Сердить, да не силенъ,
козлу братъ. Не даль Богъ свиньѣ рогъ.
Бодливой коровѣ Богъ рогъ не даетъ
300. Courtois de bouche, main au bonnet peu coûte et
bon est
Поклономъ поясицы не переломишь
301. Courtes prières pénètrent les cieux
Короткая молитва доходчивѣе до Бога. Въ много-
словіи нѣтъ спасенія
302. Croûte de pâté vaut bien pain
Позавидоваль бобыль безпахотному
303. Danger passé, saint oublié
Въ тревогу мы къ Богу, а по тревогѣ забыли о
Богѣ. Тонуль, топоръ сулилъ, а вытащили, и
топорища жаль
304. Dans la brume tout le monde est pilote
Среди невѣждъ каждый можетъ легко стать вожа-
комъ
305. Dans la (sa) peau mourra le loup (le renard)
Le loup mourra dans sa peau
Bois tortu ne se redresse pas
Qui a bu, boira
Горбатаго могила исправить
306. Dans le doute, abstiens-toi
Въ случаѣ сомнѣнія воздержись

307. Dans les petites boîtes sont les bons onguents.

Малъ золотникъ, да дорогъ. Не величка птичка, а
ноготокъ остёръ

308. De grand langage peu de fruit et grand dommage.

Языкъ до добра не доведеть

309. De grand seigneur, grande rivière et grand chemin,
fuis, si tu peux, d'être voisin

(см. № 402)

310. De grand vent petite pluie

Много шуму по пустякамъ

311. De grasse matinée robe déchirée

У лѣнливой пряжи и про себя нѣтъ рубахи

312. De la main à la bouche se perd souvent la soupe

(см. № 1395)

313. De longues terres, longues nouvelles

Кто за моремъ бывалъ, много чудесъ видалъ

314. De mauvais payeurs prend-on paille

(см. № 352)

315. De mains vides, vide prière

(см. № 1251)

316. De mauvais grain jamais bon pain

Отъ худого сѣмени не жди добраго племени

317. De mère piteuse fille teigneuse

Mère (femme) trop piteuse fait sa famille teigneuse

Enfant par trop caressé, mal appris et pis réglé
Кто дѣтямъ потакаетъ, тотъ самъ плачетъ

318. De nuit, à la chandelle, l'ânesse paraît demoiselle
à marier
(см. № 641)

319. De petite étincelle (scintille) s'enflamme une ville
(см. № 1068)

320. De père gardien, fils garde-rien
(см. № 67)

321. De tout s'avise a qui pain faut
(см. № 926)

322. De tous les métiers, il est des pauvres et des riches
Не родомъ нищие ведутся, а кому Богъ дастъ

323. De toutes les douleurs on ne peut faire qu'une mort
On ne peut mourir que d'une mort
Il faut mourir un jour
Il faut finir par un bout
Va où tu pourras, mourir tu dois
Двумъ смертямъ не бывать, а одной не миновать

324. De toutes tailles bons lévriers
Маль, да удалъ

325. Des femmes et des chevaux, il n'en est point sans
défauts
Что баба, что конь безъ пороковъ не бываютъ

326. Débander l'arc ne guérit pas la plaie
Снявши голову по волосамъ не плачутъ

327. Denier sur denier la maison se bâtit
(см. № 1054)
328. Dette et misère sont voisines
Долги съ бѣдой сосѣди
329. Deux chiens à un os ne s'accordent
Deux coquins à une porte ne peuvent pâtir ensemble
Fripons entre eux ne font pas leurs affaires
Corsaire contre corsaire ne font pas leurs affaires
Fin contre fin n'est pas bon à faire la doublure
Два медвѣдя въ одной берлогѣ не уживутся
330. Deux femmes font un plaid, trois un grand caquet,
quatre un plein marché
Гдѣ баба, тамъ рынокъ, гдѣ двѣ, тамъ базаръ
331. Deux sûretés valent mieux qu'une
На двухъ якоряхъ корабль крѣпче сидитъ
332. Deux têtes valent mieux qu'une
Deux avis valent mieux qu'un
Умъ хорошъ, а два лучше
333. Dieu assiste trois personnes: les enfants, les fous,
les ivrognes
Dieu aide à trois sortes de personnes: aux fous,
aux enfants et aux ivrognes
Дуракамъ (сиротамъ) Богъ опекунъ
334. Dieu donne le bœuf et non pas la corne
(см. № 100)

335. Dieu donne le froid selon le drap
Dieu (la fortune) donne la robe selon le froid
A brebis tondue Dieu mesure le vent
Голенькій охъ, а за голенькимъ Богъ. Послѣ
стрижки Господь на овецъ тепломъ пахнѣтъ
336. Dieu me garde de mes amis, je me garderai de
mes ennemis
Избавь меня, Боже, отъ моихъ друзей, а съ моими
врагами я уже самъ справлюсь
337. Dieu nous a tous pétris du même limon
Всѣ мы созданы Богомъ изъ одной и той же глины
338. D'instruire un chat qui est vieux ne peut nul
homme venir à bout
(см. № 1388)
339. Dis-moi qui tu hantes (fréquentes), je te dirai qui
tu es
Скажи мнѣ, съ кѣмъ ты знаешься, и я скажу, кто
ты таковъ
340. Discretion de bouche vaut mieux et coûte peu
Молчаніе лучше пустого болтанія
341. Dites une seule fois à une femme qu'elle est jolie,
le diable le lui répètera dix fois par jour
Скажите женщинѣ хоть разъ, что она красива, и
лукавый будетъ ей это повторять ежеминутно
342. Dommage rend sage
Chat échaudé craint l'eau froide

Chien échaudé ne revient plus en cuisine
Пуганая ворона куста боится. Битому псу только
плеть покажи

Обожжешься на молоко, будешь дуть и на воду

343. *Donnant, donnant*

Ничего даромъ не дается. За даяніе нужно воз-
даяніе

344. *Donner et retenir ne vaut*

Подареннаго назадъ не берутъ

345. *Donner pour Dieu n'appauvrit homme*

Donner l'aumône n'appauvrit personne

Рука дающаго не оскудѣетъ

346. *Donner tard, c'est refuser*

Поздно дать — все равно, что отказать

347. *Donner un œuf pour avoir un bœuf*

Donner un pois pour avoir une fève

Дать лычко, чтобы получить ремешко. Искать на
грошъ пятаковъ

348. *D'ou vient l'agneau, là retourne la peau*

(см. № 119)

349. *D'un homme qui ne parle et d'un chien qui n'aboie
garde-toi*

Не та собака кусаетъ, что лаетъ, а та, что мол-
чить да хвостомъ виляетъ. Не бойся собаки
брехливой, бойся молчаливой

350. *D'un seul coup on n'abat un chêne*

(см. № 759)

351. D'une buse (colombe, hibou) on ne saurait faire
un épervier

D'un sac à charbon il ne saurait sortir blanche
farine

Воронѣ соколомъ не бывать. Отъ дурака не жди
добра. Отъ осины яблочко не родится. Изъ
хама не бываетъ пана

352. D'une mauvaise paye on tire ce qu'on peut

De mauvais payeurs prend-on paille

Съ паршивой овцы хоть шерсти клокъ. Отъ худого
должника и мякиной бери. Деньги и мякиной
собирають. Деньги и битымъ стекломъ берутъ

353. Du choc des opinions jaillit la lumière

Въ спорѣ выясняется истина

354. Du dit au fait y a grand trait

Отъ слова до дѣла — цѣлая верста, сто перегоновъ.

Не все творится, что просто говорится

355. Eau qui court ne porte point d'ordures

Въ проточной водѣ грязь не застаивается

356. Eau stagnante devient puante

Стоячая вода плѣсневѣть

357. Eau trouble, gain du pêcheur

Въ мутной водѣ рыба ловится

358. Ecu changé, écu mangé

Деньги что пухъ: только дунь на нихъ — и нѣтъ

359. En avril n'ôte pas un fil; en mai fais ce qu'il te plaît
До Святого Духа не снимай кожуха
360. En cas hâtif, n'y a avis
Послѣ дѣла за совѣтомъ не ходятъ
361. Enfant par trop caressé, mal appris et pis réglé
(см. № 317)
362. En faisant on apprend
Безъ мѹки, нѣтъ науки
363. En moissonnant se passe l'août
За работой время быстро проходить
Скученъ день до вечера, коли дѣлать нечего. Работать — день коротать
364. En pont, en planche et en rivière, valet devant, maître derrière
Въ трудныхъ обстоятельствахъ хозяева идутъ позади слугъ
365. En tout pays, il y a une lieue de mauvais chemin
Во всякомъ дѣлѣ встрѣчаются затрудненія
366. En toute chose il faut considérer la fin
Начиная дѣло, о концѣ помышляй. Не смотри начала, смотри конецъ
367. En toute chose mesure
Мѣра всякому дѣлу вѣра
368. En trop fier gît le danger
Il ne faut se fier qu'à bonne enseigne
Ввѣрайся, да оглядывайся

369. Entre (De) deux maux, il faut choisir le moindre
Il vaut mieux laisser son enfant morveux que de
lui arracher le nez
Изъ двухъ золь надо выбирать меньшее
370. Entre la chair et la chemise il faut cacher le bien
qu'on fait
Не хвались сдѣланнымъ добромъ
371. Envie passe avarice
Зависть пуше жадности. Желѣзо ржа съѣдаетъ, а
завистливый отъ зависти погибаетъ
372. Erreur n'est pas compte
Ошибка въ фальшь не ставится
373. Est fou qui tombe deux fois dans le même trou
(см. № 185)
374. Est mauvais berger qui aime le loup
Плохъ тотъ пастухъ, который волку другъ. Худо
овцамъ, гдѣ волкъ съ пастухомъ
375. Est riche qui est content
Богатъ тотъ, кто доволенъ
376. Etre et paraître sont deux
Быть и казаться — далеко не одно и то же. Внѣш-
ность не всегда отвѣчаетъ дѣйствительности
377. Expérience (patience) passe science
Терпѣніе и трудъ всё перетрутъ. Опытъ лучше
науки. Не спрашивай стараго, спрашивай
бывалаго

378. Face d'homme porte vertu
L'œil de maître engraisse le cheval
L'œil du fermier vaut fumier
И н'ест же д'être à son blé moudre
Свой (хозяйскій) глазъ — алмазъ. Безъ хозяина то-
варъ сирота
379. Fais ce que je dis, et non ce que je fais
Поступай по моимъ словамъ, а не по моимъ сто-
памъ (поступкамъ)
380. Fais ce que dois, advienne que pourra
Что будетъ, то будетъ. Чему быть, того не мино-
вать. Что должно, сверши, что будетъ, терпи
381. Faites vous miel, et les mouches vous mangeront
(см. № 1203)
382. Faut se faire lécher par le chien qui t'a mordu.
Чѣмъ ушибся, тѣмъ и лѣчись
383. Faute d'argent c'est douleur non (sans) pareille
Qui n'a rien, n'est rien.
Безъ денегъ вездѣ (и окольнічій) худенекъ
384. Faute de grives on mange (on prend) des merles
На безрыбьи и ракъ рыба. Съѣшь и морковку коли
яблочка нѣтъ
385. Faute de souliers on va nu-pieds
По одежкѣ протягивай ножки
386. Faveurs, femmes et deniers font de vachers cheva-
liers

Хорошо тому жить, кому бабушка ворожить. Безъ друзей, да безъ связи, что безъ мази: скрипять, негладко, ѣхать гадко

387. Femme querelleuse est pire que le diable

Qui femme a, noise a

Отъ чорта крестомъ, отъ свиньи пестомъ, а отъ лихой бабы ни пестомъ, ни крестомъ. Злая баба въ дому хуже чорта въ лѣсу

388. Femme rit quand elle peut, et pleure quand elle veut

A toute heure chien pisse et femme pleure

Женщина, смѣется когда можетъ, а плачетъ, когда хочетъ

389. Femme se retourne mieux qu'anguille

Нѣтъ въ лѣсу столько повертокъ, сколько у бабы увертокъ

390. Fin contre fin n'est pas bon à faire la doublure
(см. № 329)

391. Force prime (passe) droit

Où force règne, droit n'a lieu

Сила законъ переступаетъ. Сила соломѣ ломитъ. X

Кто сильнѣе, тотъ и правѣе

392. Fou ne croit tant qu'il ne reçoit

Qui n'écoute la raison doit se conduire au bâton

Le sage se régît par raison et le fol par le bâton

Дуракъ не боится креста, а боится песта. На упрямаго дубина. Не слушается отца, послу-

шается кнутца. Учить дураковъ, не жалѣть кулаковъ

393. Fou qui se tait passe pour sage

Лучше не бай, глазами мигай, будто смыслишь

394. Fripons entre eux ne font pas leurs affaires

(см. № 329)

395. Froides mains, chaudes amours

Mains froides, cœur chaud

Руки холодныя, сердце горячее

396. Fumée, pluie et femme sans raison chasse l'homme
de la maison

Добрая женитьба научаетъ, а худая отъ дома
отлучаетъ

397. Goutte à (sur) goutte la mer s'égoutte

Изъ крошекъ кучка, изъ капель море

398. Goutte à goutte on emplit la cuve

Maille à maille se fait le haubergeon

Собирая по ягодкѣ, наберешь кузовокъ. Пушинка
къ пушинкѣ и выйдетъ перинка. Трудъ все
преодолѣваетъ

399. Gouverne ta bouche selon ta bourse

A petit mercier petit panier

По одежкѣ протягивай ножки. По приходу и рас-
ходъ держи. Держи обиходъ по промыслу и
добытку

400. Grain à grain la poule remplit son ventre

Курочка по зернышку клюетъ, да сыта живетъ

401. Graissez les bottes d'un vilain, il dira qu'on les
lui brûle
(см. № 947)

402. Grand clocher, mauvais voisin
Un grand seigneur, un grand clocher, une grande
rivière sont trois mauvais voisins
De grand seigneur, grande rivière et grand che-
min, fuis, si tu peux d'être voisin
Убогому подлѣ богатаго жить, либо плакать, либо
тужить

403. Grand prometteur, petit donneur
Много сулить, да мало даетъ. На посулѣ тароватъ,
а на дѣлѣ скуповатъ. На посулѣ, какъ на стулѣ

404. Grand seigneur, mauvais payeur
Сильнѣе себя займы давать, добро потерять

405. Grande fortune, grande servitude
И сквозь деньги слезы льются

406. Grandes oreilles, courte langue
Много знай, да мало бай. Щи хлебай, да поменьше
бай

407. Grandes maisons se font par petite cuisine
(см. № 129)

408. Grosse tête, peu de sens
Longs cheveux, courte cervelle
Quand la maison est trop haute, il n'y a rien au
grenier

Лобъ широкъ, а мозгу мало. Велика Ѳедора да дура. Голова что чанъ, а ума не на капустный кочанъ

409. Guerre et pitié ne s'accordent pas ensemble
Война кровь любить (кровь пьеть)
410. Hasard n'est pas sans danger
На авось не надѣйся. Авось и какъ-нибудь до добра не доведутъ
411. Heure du matin, heure du gain
Заря деньгу родить, золотомъ осыплеть
412. Homme chiche n'est jamais riche
N'est pas riche qui est chiche
Скупой богачъ бѣднѣе нищаго
413. Homme sans abri est un oiseau sans nid
Человѣкъ безъ престанища, что птица безъ гнѣзда.
Гдѣ днюю, тамъ не ночью
414. Il arrive beaucoup de choses entre la bouche et le verre
(см. № 561).
415. Il est aisé d'aller à pied quand on tient son cheval par la bride
И слѣпая лошадь везеть, коли зрячій на возу
416. Il est aisé de faire voile lorsque le ciel est serein
Il n'y a pas de mauvais pilote quand le vent est bon
Въ тихую погоду и баба править

417. Il est aisé de parler, mais il est malaisé de se taire
Сдержанность (скромность) — рѣдкая добродѣтель
418. Il est bon d'avoir des amis partout
Другу дружи, а недругу не груби ✕
419. Il est des sots de tout pays
Дураки не переводятся
420. Il est très aisé de reprendre et malaisé de faire mieux
Порицать очень легко, но поступать (самому) лучше — не легко
421. Il n'est bois si vert qui ne s'allume
Даже у самага смирнаго человѣка бываютъ вспышки
422. Il n'est boiteux qui ne trouve soulier à son pied
(см. № 454).
423. Il n'est chance qui ne retourne
Il n'y a chance qui ne rechange
Счастье — вольная пташка: гдѣ захотѣла, тамъ и сѣла
424. Il n'est chasse que de vieux chiens
Il n'est chasse que de lévriers
Кто больше бывалъ (видалъ), тому и книги въ руки
425. Il n'est chère (viande, sauce) que d'appétit
(см. № 757).
426. Il n'est chère que d'arrivée
Радость первой встрѣчи бываетъ обыкновенно не-
продолжительна

427. Il n'est chère que de vilain
Не богатый пиво варить, а тароватый
428. Il n'est danger que de vilain
Больше всего надо бояться грубаго челоуѣка
429. Il n'est dévotion que de jeune prêtre
(см. № 443).
430. Il n'est festin que de gens chiches
Скупой долго крѣпится, а прорветь, такъ и удержи
нѣтъ
431. Il n'est mal dont bien ne vienne
Х Нѣтъ худа безъ добра
432. Il n'est miracle que de vieux saints
Полезы для дѣла можно ожидать только отъ людей
опытныхъ
Хорошій закройщикъ все выкроить
433. Il n'est orgueil que de pauvre enrichi
Vilain enrichi ne connaît ni parent ni ami
Мужикъ богатый, что быкъ рогатый
434. Il n'est pas toujours temps de brebis tondre
Il n'est pas toujours saison de tondre brebis et
mouton
Х Всякому овощу свое время
435. Il n'est pire aveugle que celui qui ne veut pas
voir
Больше всѣхъ слѣпъ тотъ, кто самъ не хочетъ
видѣть

436. Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre
НѢтъ безнадежнѣе тѣхъ глухихъ, которые не
хотятъ слышать

Чего не хочешь, того не слышишь

437. Il n'est pire eau que l'eau qui dort
Въ тихомъ омутѣ черти водятся

438. Il n'est point de dette qui soit sitôt payée que le
mépris

За презрѣнныя платятъ презрѣніемъ

439. Il n'est point (il n'y a point) de laides amours ni
de belles prisons

Полюбится сова (сатана) пуще яснаго сокола, а
тюрьма и крѣпка, да чортъ ей радъ. Не по
хорошу милъ, а по милу хорошъ

440. Il n'est que d'être à son blé moudre
(см. № 378).

441. Il n'est que pêcher en eau trouble
Eau trouble, gain du pêcheur
Въ мутной водѣ рыба ловится

442. Il n'est que nager en grande eau
Чѣмъ глубже вода, тѣмъ легче плавать

443. Il n'est rien tel que balai neuf
Il n'est dévotion que de jeune prêtre
Новая метла чисто мететь

444. Il n'est rien tel que d'en avoir
НѢтъ ничего лучшаго, какъ имѣть деньги
При деньгахъ Панфилъ всѣмъ людямъ милъ

445. Il n'est rien tel que le plancher des vaches
Il faut louer la mer et se tenir en terre
Дальше моря, меньше горя. Море, что горе: красно
со стороны. Хорошо море съ берегу
446. Il n'est secret que de rien dire
Secret de deux, secret de Dieu; secret de trois,
secret de tous
Ce que trois personnes savent est public
Говоришь по совѣту (тайкомъ), а выйдетъ по всему
свѣту. Свинья скажетъ борову, а боровъ всему
городу. Сорока скажетъ воронѣ, ворона — борову,
а боровъ всему городу
447. Il n'est si bel acquis que le don
Даровому коню въ зубы не глядятъ
448. Il n'est si belle rose qui ne devienne gratte-cul
Нѣтъ такой красавицы, которая не подурнѣла бы
къ старости
449. Il n'est si bon cheval, qui ne bronche
Il n'y a si bon charretier qui ne verse
A grand pêcheur échappe anguille
Il n'est si sage qu'une fois ne rage
Il n'est si bon maître (si sage) qui ne faille aucune fois
Конь и о четырехъ ногахъ, да спотыкается. И на
старуху бываетъ проруха. Грѣхъ да бѣда на
кого не живетъ. На всякаго мудреца довольно
простоты
450. Il n'est si bon cheval qui ne devienne rosse
Время хоть кого состарить. И острый топоръ
притупляется

451. Il n'est si bonne compagnie qui ne se sépare (qui ne se quitte)

Нѣтъ такого общества, которое не расходится
Всему, даже самому пріятному, наступаетъ конецъ

452. Il n'est si petit buisson qui ne porte son ombre
(см. № 580).

453. Il n'est si petit métier qui ne nourrisse son maître
Il n'est point de sot métier
Всякій трудъ достоинъ уваженія
И то ремесло, кто умѣетъ сдѣлать весло

454. Il n'est si vilain (méchant) pot qui ne trouve son couvercle

A chaque pot son couvercle

Il n'est boiteux qui ne trouve soulier à son pied

Il n'est si méchant qui ne trouve sa méchante

На всякій горшокъ найдется и крышка

455. Il n'est tel que d'avoir sa fille pourvue pour trouver des marieurs

Судьба часто посылаетъ человѣку помощь тогда,
когда онъ въ ней больше не нуждается

456. Il n'est voisin qui ne voisine

Тотъ не сосѣдъ, кто съ сосѣдомъ не знается

457. Il fait bien laisser le jeu quand il est beau

Шути, да за спиной просторъ береги. Шутка въ забаву не годится

458. Il fait bon battre un glorieux, il ne s'en vante pas

Гордецъ не разболтаетъ о нанесенныхъ ему оскорбленіяхъ

Хвастуна хоть и поколотятъ, онъ не пожалуется

459. Il fait bon être maître, on est valet quand on veut
Лиха бѣда быть господиномъ, (баринѡмъ), а слугой
(холопомъ) можно сдѣлаться во всякое время
(всегда)

460. Il fait bon faire la fête après besogne faite
По готовой работѣ вкусенъ обѣдъ

461. Il fait bon vivre et ne rien savoir, on apprend
toujours

✕ Вѣкъ живи, вѣкъ учись

462. Il fait toujours bon de tenir son cheval par la bride
Для прочнаго въ дѣлахъ успѣха, строгій надзоръ
не помѣха

463. Il faut aimer pour être aimé
Надо любить, чтобы быть любимымъ

464. Il faut apprendre à obéir pour savoir commander
Кто самъ собою не управить, тотъ другихъ не
наставитъ. Поживи въ рабахъ, будешь жить и въ
господахъ Не былъ звонаремъ, не быть и понома-
ремъ

465. Il faut avoir mauvaise bête par douceur
Ласковое слово пуще дубины

466. Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud
Il faut puiser, tandis que la corde est au puits
✕ Куй желѣзо пока горячо. Дери лыко поколѣ дерется
Рѣжь да ѣшь, когда подкладываютъ

467. Il faut bien faire, et laisser dire
Пускай говорятъ, а ты знай свое
468. Il faut braire avec les ânes
Avec les fous il faut foler
Попалъ въ стаю, лай, не лай, а хвостомъ вилай
469. Il faut casser l'amende (le noyau) pour avoir le
noyau (l'amende)
Не разбивъ скорлупы, не добудешь ядра. Не раз-
грызешь орѣха, такъ не съѣшь и ядра
470. Il faut découdre et non déchirer l'amitié
Когда есть причины сѣтовать на друга, то слѣду-
етъ отдаляться отъ него постепенно, и скорѣе
развязать, нежели порвать связь дружбы
Хорошіе друзья не расстаются врагами
471. Il faut devenir vieux de bonne heure, si on veut
l'être longtemps
Коротать молодость, не видать старости
472. Il faut écorcher l'anguille quand on la tient
Нужно пользоваться случаемъ
Не выпускай случая изъ рукъ. Лови моментъ
473. Il faut être compagnon de sa femme et maître de
son cheval
Будь женѣ другомъ, а коню господиномъ
474. Il faut être enclume ou marteau
Нужно быть молотомъ или наковальней

475. Il faut faire de nécessité vertu
(см. № 74).
476. Il faut faire feu (vie) qui dure
Не слѣдуетъ тратить все сразу, надо жить по-
маленьку, дабы средствъ надолго хватило
Не живи, какъ хочется, а живи, какъ можется
Не такъ живи, какъ хочется, а какъ Богъ велить
477. Il faut finir par un bout
(см. № 323).
478. Il faut garder une poire pour la soif (le soir)
Береги денежку про черный день. Блюда хлѣбъ
про ѣду, а копѣйку про бѣду
479. Il faut hurler avec les loups
On apprend à hurler avec les loups
Il faut vivre à Rome comme à Rome
Съ волками жить, по-волчьи выть
480. Il faut laver son linge sale en famille
Il ne faut pas dire des nouvelles de l'école
Соръ изъ избы не выносятъ
481. Il faut laisser couler l'eau
(см. № 509).
482. Il faut laisser parler
Собака лаетъ, вѣтеръ носить
483. Il faut lier le sac avant qu'il soit plein
Тяжело нагребешь, домой не донесешь
484. Il faut louer la mer et se tenir en terre
(см. № 445).

485. Il faut louer tout bas ses amis.
Хвали друзей про себя.

486. Il faut mourir un jour.
(см. № 323).

487. Il faut prendre le bénéfice avec les charges.
Si tu veux du beurre, il en faut battre.
Qui veut l'œuf, doit supporter la poule.
Qui veut cueillir des roses, doit s'attendre à être
blessé par les épines.
Celui qui veut tirer le miel de la ruche, ne doit
pas craindre les piques.
Любишь кататься, люби и саночки возить.

488. Il faut prendre le temps comme il vient.
Il faut prendre les hommes comme ils sont, les
choses comme elles viennent.
Il faut prendre le temps comme il vient, les gens
pour ce qu'ils sont, et l'argent pour ce qu'il
vaut.
Надо примѣняться къ (соображаться съ) обстоя-
тельствамъ (-ами).

489. Il faut puiser, tandis que la corde est au puits.
(см. № 466).

490. Il faut que chacun garde sa queue.
Всякъ береги свое добро.

491. Il faut que jeunesse se passe.
Молодо-зелено, погулять велѣно. Кто молодъ не
бывалъ!

492. Il faut que la main gauche ignore ce que fait la main droite.

Правая рука да не знаетъ, что творить твоя лѣвая.

493. Il faut que tout le monde vive.

Живи и жить давай другимъ.

494. Il faut qu'un menteur ait bonne mémoire.

Лживому надо памяту быть. Ври, да помни.

Лжешь, такъ лги, только задовъ не забывай.

495. Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée.

Надо рѣшиться на то или на другое. Чѣмъ-нибудь надо кончить.

496. Il faut rendre à César ce qui appartient à César.

Божіе — Богу, а Царево — Царю.

497. Il faut rendre le bien pour le mal.

За зло воздай добромъ.

498. Il faut reprendre du poil de la bête.

Чѣмъ ушибся, тѣмъ и лѣчись.

499. Il faut saisir l'occasion aux cheveux.

Не выпускай случая изъ рукъ. Лови моментъ.

500. Il faut semer pour recueillir.

Не посѣявъ, не жнуть (не пожнешь).

501. Il faut tailler le manteau selon le drap.

Потянешься за барами, распрощаешься съ амбарами.

502. Il faut tondre la brebis sans l'écorcher.
Il faut tondre ses brebis, et non pas les écorcher.
Шерсть стриги, а шкуры не дери.
503. Il faut tourner sept fois sa langue dans sa bouche
avant de parler.
Подумай, обдумай да и молви. Семь разъ примѣрь,
а разъ отрѣжь.
504. Il faut travailler qui veut manger.
Хочешь ѣсть калачи, такъ не спи на печи.
505. Il faut trois sacs à un plaideur: un sac de papiers,
un sac d'argent et un sac de patience.
Въ судъ ногой, въ карманъ рукой.
506. Il faut vieillir ou jeune mourir.
Два вѣка не изживешь, двѣ молодости не перей-
дешь.
507. Il faut vivre.
Голодъ не свой братъ, а нужда не тетка.
508. Il faut vivre à Rome comme à Rome
(см. № 479).
509. Il faut vouloir ce qu'on ne peut empêcher.
Il faut laisser couler l'eau.
Надо покориться неизбѣжному, тому, чего нельзя
предотвратить.
И не любо, да смѣйся.
510. Il faut voyager par mer pour apprendre à prier.
Кто въ морѣ не бываль, тотъ Богу не молился
(тотъ страха не видалъ).

511. Il ne faut jamais défier un fou.
Дураку законъ не писанъ.
512. Il ne faut jurer de rien.
✕ Ни за что нельзя ручаться. Споръ до слезъ, а объ закладъ не бейся.
513. Il ne faut pas atteler les ânes avec les chevaux.
Сапогъ лаптю не брать.
514. Il ne faut attendre son bien que de soi-même.
(см. № 240).
515. Il ne faut pas aller au bois sans cognée.
✕ Не спросясь броду, не суйся въ воду.
516. Il ne faut pas badiner (jouer) avec le feu.
Съ огнемъ не шутятъ.
517. Il ne faut pas chanter victoire avant le temps.
Il ne faut pas chômer les fêtes avant qu'elles soient venues.
Il ne faut pas se moquer des chiens avant d'être sorti du village (avant qu'on ne soit hors du village).
Не хвались, ѣдучи на брань (рать). Хвали горку, когда перевалишься.
518. Il ne faut pas clocher devant le(s) boiteux.
✕ Не поминай плѣшиваго передъ лысымъ гостемъ.
519. Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois.
Qui court deux lièvres n'en prend aucun.

За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

520. Il ne faut pas dire des nouvelles de l'école.
(см. № 480).

521. Il ne faut pas dire: Fontaine, je ne boirai de ton eau.

Не плюй въ колодець, пригодится воды напиться.

522. Il ne faut pas disputer des goûts.

Des goûts et des couleurs l'on ne discute pas.

О вкусахъ не спорять. На вкусъ и цвѣтъ товарищей нѣтъ.

523. Il ne faut pas enseigner les poissons à nager.

Ученаго учить только портить.

524. Il ne faut pas jeter la faux en la moisson d'autrui.

Il ne faut pas mettre la faucille dans la moisson d'autrui.

Въ чужой монастырь со своимъ уставомъ не ходять.

525. Il ne faut pas jeter le manche après la cognée.

Въ бѣдѣ не унывай, на Бога уповай.

526. Il ne faut pas juger les gens à la mine.

(см. № 756).

527. Il ne faut pas louer un homme avant sa mort.

Хвали человѣка только послѣ его смерти.

528. Il ne faut pas mépriser (négliger) les petites choses.

Часто ничтожное обстоятельство можетъ помѣшать осуществленію большаго дѣла или вызвать большія невзгоды.

529. Il ne faut pas mesurer les autres à son aune.
Не мѣрь другихъ на свой аршинъ. Не суди о другихъ по себѣ.
530. Il ne faut pas mettre la charrue devant les bœufs
Не начинаютъ дѣло съ конца, не надѣваютъ хомута съ хвоста.
531. Il ne faut pas mettre la lampe allumée sous le boisseau.
Зажегши свѣчу, не ставятъ ее подъ сосудомъ.
532. Il ne faut pas mettre le doigt entre l'arbre (le bois) et l'écorce.
Промежъ дверей пальца не клади. Свои собаки грызутся, чужая не приставай.
533. Il ne faut pas mettre tous les œufs dans le même panier
(см. № 974).
534. Il ne faut pas parler de la corde dans la maison d'un pendu.
Въ домѣ повѣшеннаго о веревкѣ не говорить.
535. Il ne faut pas regarder derrière soi.
Слѣдуетъ продолжать то, что хорошо начато.
536. Il ne faut pas remettre la partie au lendemain.
(см. № 922).

537. Il ne faut pas réveiller (éveiller) le chat qui dort.
Кто старое помянетъ, тому глазъ вонъ.

538. Il ne faut pas se dépouiller avant de se coucher.
Раньше смерти не дѣли богатства.

539. Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de
l'avoir tué.

Не убивъ медвѣдя, шкуры не продають.

540. Il ne faut qu'un mauvais moine pour dérégler tout
le couvent.

(см. № 191).

541. Il ne faut qu'une (il suffit d'une) étincelle pour
allumer un grand feu.

(см. № 1068).

542. Il ne faut qu'une queue de vache pour atteindre
le ciel, mais il faut qu'elle soit bien longue.

Прыгнулъ бы на коня, да ножки коротки. Выше
мѣры конь не скачетъ. Коротки ноги у миноги
на небо лѣзть.

543. Il ne faut se fier à un homme qui entend deux
messes.

Иной по двѣ обѣдни слушаетъ, да по двѣ души
кушаетъ.

544. Il ne faut se fier qu'à bonne enseigne.

(см. № 368).

545. Il vaut mieux être le premier de sa race que le
dernier.

Лучше быть первымъ въ родѣ (родоначальникомъ),
чѣмъ послѣднимъ (чтобы не видѣть упадка
рода).

546. Il vaut mieux être léger de bourse que d'esprit.
Не штука деньги, штука разумъ.

547. Il vaut mieux être oiseau de campagne qu'oiseau
de cage.

Пташкѣ вѣтка лучше (дороже) золотой клѣтки.

548. Il vaut mieux être percé d'une épée bien luisante
que d'une épée rouillée.

Si on doit se noyer, que ce soit dans de l'eau claire.

Изъ двухъ золь выбирай меньшее. Пасть не пасть —
да ужъ въ море, а что толку — въ лужу.

549. Il vaut mieux faire envie que pitié.

Лучше жить въ зависти, чѣмъ въ жалости. Лучше
быть у другихъ въ зависти, чѣмъ въ кручинѣ.

550. Il vaut mieux laisser son enfant morveux que de
lui arracher le nez

(см. № 369).

551. Il vaut mieux plier que rompre.

Лучше уступить, чѣмъ себя губить.

552. Il vaut mieux s'adresser (avoir affaire) à Dieu qu'à
ses saints.

Il vaut mieux s'attacher au gros de l'arbre qu'aux
branches.

Ищи милости скорѣе у царя, чѣмъ у его псаря.

Чѣмъ лаптю кланяться, такъ ужъ лучше покло-
нюсь сапогу.

553. Il vaut mieux se fier à ses yeux qu'à ses oreilles.
Вѣрь больше глазамъ, чѣмъ ушамъ.
554. Il vaut mieux tendre la main que le cou.
Лучше по міру ходить, чѣмъ въ чужую клѣтъ
зайти(ть).
555. Il vaut mieux tenir que courir
(см. № 1363).
556. Il y a à la foire plus d'un âne qui s'appelle Martin.
У насъ въ селѣ Ивановъ, что грибовъ поганыхъ.
557. Il y a assez de champ pour faire glane.
Свѣтъ не клиномъ сошелся.
558. Il y a commencement à tout.
Le commencement est toujours difficile.
Первую пѣсенку зардѣвшишь спѣть.
559. Il y a des balayures à chaque porte.
Въ каждой семьѣ есть свои невзгоды.
560. Il y a fagots et fagots.
Il y a grande différence d'homme à homme.
Дерево дереву рознь, вещь вещи рознь, человекъ
человѣку рознь.
561. Il y a loin de la coupe aux lèvres.
Beaucoup de choses tombent entre la coupe et
les lèvres.
Il arrive beaucoup de choses entre la bouche et
le verre.
По усамъ текло, а въ ротъ не попало.

562. Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir.
Дай Богъ подать, не дай Богъ просить.
563. Il y a un temps de parler et un temps de se taire.
Умѣй во-время сказать, во-время смолчать.
564. Il y a un temps pour s'en aller et prendre congé.
Сиди (въ гостяхъ), да не засиживайся (на дверь поглядывай).
Пора гостямъ и честь знать.
565. Il n'y a pas à la foire autant de marchands que de regardants.
Много насмотрѣно, мало накуплено.
566. Il n'y a pas d'effet sans cause.
Нѣтъ дѣйствія безъ причины.
567. Il n'y a pas de mauvais pilote quand le vent est bon
(см. № 416).
568. Il n'y a pas (point) de petit(s) ennemi(s).
Il n'est nul petit ennemi.
Бойся всякаго врага. Мстятъ сильно иногда без-
сильные враги. Не ставь недруга овцою, а
ставь его волкомъ.
569. Il n'y a pas de secret pour le temps.
(см. № 944).
570. Il n'y a pas grand honneur à vaincre un plus
faible que soi.
Не велика честь волку зайца заѣсть.

571. Il n'y a point (pas) de bonne fête sans lendemain.
Il n'est pas de fête sans lendemain.
НѢТЬ веселья безъ похмелья.
572. Il n'y a point de feu sans fumée.
НѢТЬ огня безъ дыма.
573. Il n'y a point de fumée sans feu.
Nulle fumée sans feu.
НѢТЬ дыма безъ огня. Гдѣ дымъ, тамъ и огонь. ✕
574. Il n'y a point de génie sans un grain de folie.
Въ геніальности есть доля безумія.
На всякаго мудреца довольно простоты.
575. Il n'y a point de héros pour son valet de chambre.
НѢТЬ героя для своего слуги (камердинера).
576. Il n'y a point de médecine de la peur.
On ne saurait guérir de la peur.
Отъ страха нѢТЬ лѣкарства.
577. Il n'y a point de petites affaires.
Въ жизни все имѣетъ значеніе.
Изъ грошей рубли составляются.
578. Il n'y a point de règle sans exception.
Toute règle a ses exceptions.
L'exception confirme la règle.
НѢТЬ правила безъ исключенія. Исключеніе подтверждаетъ правило.
579. (Il n'y a) point de roses sans épines.
Rose ne naît pas sans piquérons.
НѢТЬ розы безъ шиповъ. ✕

580. Il n'y a point de si petit ver qui ne se recoquille
si l'on marche dessus.

Il n'est si petit buisson qui ne porte son ombre.

НѢТЬ такого слабаго врага, который не защи-
щался бы.

И малѣйшій червякъ корчится, когда его давятъ,
и голубь клюется, защищая своихъ птенцовъ.

581. Il n'y a (Tous n'est) qu'heur et malheur.

Въ жизни все зависитъ отъ случая: кому радость,
кому слезы. Счастье съ несчастьемъ на однѣхъ
саночкахъ ѣздятъ.

582. Il n'y a que la vérité qui offense.

Правда глаза колетъ.

583. Il n'y a que le premier pas qui coûte.

Лиха бѣда начало.

584. Il n'y a que les montagnes qui ne se rencontrent
jamais.

Гора съ горой не сдвинется, а человекъ съ чело-
вѣкомъ свидится.

585. Il n'y a rien de si difficile à écorcher que la queue

Начало трудно, а конецъ мудренъ. Начиная дѣло,
о концѣ помышляй.

586. Il n'y a si bon charretier qui ne verse

(см. № 449).

587. Il s'ennuie à qui attend

(см. № 767).

588. Il se passe beaucoup de choses entre la bouche
et le verre.
(см. № 561).

589. Il viendra un temps où les chiens (les renards)
auront besoin de leur queue.
На свѣтѣ нѣтъ ничего бесполезнаго. Въ жизни
всякая вещь рано или поздно найдетъ себѣ
примѣненіе.

590. Jamais à un bon chien il ne vient un bon os.
(см. № 41).

591. Jamais belle chair ne fut près des os.
Худоба не придаетъ красы. Костлявая дѣвка —
тарань рыба.

592. Jamais bon cheval ne devient rosse.
Старый дубъ, да корень свѣжъ. Старое дерево
трещить, молодое летить. Старикъ, да лучше се-
мерыхъ молодыхъ.

593. Jamais bon chien n'aboie à faux.
Добрый песъ на вѣтеръ не лааетъ. Старый воронъ
даромъ не каркаетъ.

594. Jamais coup de pied de jument ne fit mal à cheval.
Милые бранятся, только тѣшатся.

595. Jamais danseur ne fut bon clerc.
Кто много веселится, тому некогда учиться.

596. Jamais dormeur ne fait bon guet.
Кто гораздъ спать, въ сторожахъ не бывать. Сон-
ный, что мертвый.

597. Jamais honteux n'eut belle amie.
Стыдливому удачи не видать.
598. Jamais mauvais cheval ni méchant homme n'amenda
pour aller à Rome.
Путешествія не исправляютъ дурныхъ людей.
599. Jamais paresseux n'eut grand écuellée.
Лѣнь мужика не кормить.
600. Jeu de main, jeu de vilain.
Кто даетъ волю рукамъ, тотъ хамъ.
601. Jeunesse est difficile à passer.
Молодости надо перебѣситься.
602. Jeunesse n'a pas de sagesse.
Молоденькій умокъ, что весенній ледокъ.
603. La barque qui a plusieurs pilotes court droit au
naufnage.
(см. № 754).
604. La belle cage ne pourrit pas l'oiseau.
Золотая клѣтка соловью не потѣха (соловья не
красить).
605. La belle plume fait le bel oiseau.
C'est la plume qui fait l'oiseau.
La robe fait l'homme.
Нарядъ возвышаетъ красоту. Всякая птица своимъ
перомъ красуется. Наряди пня, и будетъ
хорошъ.

606. La borne sied très bien entre les champs de deux voisins.

Съ сосѣдомъ дружись, а тынъ городи.

607. La bouche parle de l'abondance du cœur.

Отъ избытка сердца глаголятъ уста.

608. La brebis bêle toujours de même

(см. № 212).

609. La caque sent toujours le hareng

(см. № 212).

610. La charité est patiente.

Милосердіе долготерпѣливо.

611. La chemise est plus proche que le pourpoint.

La chair est plus proche que la chemise.

Своя рубашка ближе къ тѣлу. Своя кожа рубахи
дороже.

612. La crainte des pigeons n'empêche pas de semer.

On ne laisse pas de semer, quoiqu'on craigne les pigeons.

Il ne faut pas laisser de semer, par crainte des pigeons.

За всякимъ тычкомъ не угонишься. Бояться волковъ — быть безъ грибовъ.

613. La crainte du chasseur tient le lièvre éveillé.

На то и щука въ морѣ, чтобъ карась не дремалъ.

614. La critique est aisée, et l'art est difficile.

Критиковать чужое легче, чѣмъ создавать свое.

615. La défiance appelle la tromperie.
Недовѣріе порождаетъ обманъ.
616. La faim assaisonne tout.
(см. № 757).
617. La faim chasse le loup hors du bois.
Quand le loup a faim il sort du bois.
Голодъ гонить волка изъ лѣсу. Нужда и голодъ
выгоняють на холодъ. Голодъ не свой братъ,
а нужда не тетка.
618. La familiarité engendre le mépris.
Чрезмѣрное панибратство (фамиллярность) съ низ-
шими порождаетъ въ нихъ презрѣніе.
619. La fête passée, adieu le saint.
Quand les cochons sont souls, ils renversent leur
auge.
Тонуль, топоръ сулилъ, а вытащили, и топорща
жалъ. Выпивши пиво, да тестя въ рыло, а
пріѣвши пироги, тецу въ кулаки.
620. La fin couronne l'œuvre.
Конецъ вѣнчаетъ дѣло. Конецъ дѣлу вѣнецъ.
621. La fin justifie les moyens.
Цѣль оправдываетъ средства. Побѣдителей не су-
дятъ.
622. La fortune couronne (accompagne) l'audace
(см. № 34)
623. La Fortune est aveugle.
Счастіе слѣпо.

624. La fortune rit aux sots.
(см. № 41).

625. La fumée s'attache au blanc.
Клевета, что уголь: гдѣ бѣло, тамъ и пристаесть. ✕

626. La gale ni l'amour ne se peuvent cacher.
Чесотка, кашель и любовь сами скажутся безъ словъ. Любви, огня да кашля отъ людей не спрячешь (не утаишь). Шила въ мѣшкѣ не утаишь.

627. La gueule (gourmandise) tue plus de gens que l'épée (le glaive).
Обжорство сводить въ могилу больше людей, чѣмъ мечъ.

628. La jeunesse est forte à passer.
Трудно прожить молодость безъ увлеченій.

629. La joie est babillarde.
Радость многорѣчива.

630. La main du pauvre est la bourse de Dieu.
(см. № 1138).

631. La lame use le fourreau.
Чрезмѣрная дѣятельность ума истощаетъ тѣло.

632. La langue n'a ni grain ni os, et rompt l'échine et le dos.
Языкъ безъ костей: все мелеть. Бритва скребетъ, а слово рѣжетъ.

633. La langue va où la dent fait mal.
Что у кого болитъ, тотъ о томъ и говоритъ.
634. La main qui donne est au-dessus de celle qui reçoit.
Лучше дать, нежели брать.
635. La meilleure chair est sur les os.
Остатки сладки.
636. La montagne a enfanté une souris.
Гора родила мышь.
637. La mort, assise à la porte de vieux, guette les
jeunes.
У смерти старый въ когтяхъ, молодой — въ глазахъ.
638. La mort n'a point d'amis, le malade n'en a qu'un
demi.
Умершаго забываютъ, больнымъ пренебрегаютъ.
639. La mort n'épargne ni faible ni fort (ni petits ni
grands).
Autant meurt veau que vache (jeune que vieux).
Смерть не разбираетъ чина (а ведетъ равно мужика
и дворянина).
640. La nuit porte conseil.
Утро вечера мудренѣе.
641. La nuit tous les chats sont gris.
La nuit il n'y a point de femme(s) laide(s).
De nuit, à la chandelle, l'ânesse paraît demoiselle
à marier.

Tout bonnet la nuit est bon.
Ночью всѣ кошки сѣры. И уродъ ночью красивъ.
Ночь matka, все гладко.

642. La patience est amère, mais son fruit est doux.
Терпѣніе горько, но плодъ его сладокъ.

643. La patience est la vertu des ânes.
Не слѣдуетъ мириться съ положеніемъ, требую-
щимъ улучшенія.
Терпѣніе — ослиная добродѣтель. Подъ лежацій
камень вода не течетъ.

644. La patience vient à bout de tout.
Терпѣніе все преодолеваетъ. Терпѣніе и трудъ
все перетрутъ.

645. La pauvreté est mauvaise conseillère.
Нужда плохой совѣтчикъ.

646. La pelle se moque du fourgon.
Горшокъ котлу попрекаетъ (смѣется), а оба черны. X
Не смѣйся, горохъ, не лучше бобовъ.

647. La peur a bon pas.
La peur donne des ailes.
Страхъ придаетъ крылья. Испуганный звѣрь далече
бѣжитъ.

648. La peur grossit les objets.
On fait toujours le loup plus gros qu'il n'est.
On crie toujours le loup plus grand qu'il n'est.
У страха глаза велики.

649. La peur n'est bonne à rien.
La peur ne guérit de rien.
Страхъ всегда вреденъ.
650. La pierre va toujours au tas.
Кому не везетъ въ жизни, на того обрушиваются
всѣ невзгоды.
На бѣднаго Макара всѣ шишки валятся.
651. La plus belle fille du monde ne peut donner que
ce qu'elle a.
Свыше средствъ не расщедрисься.
652. La plus honnête femme (fille) est celle dont on
parle le moins.
La femme (fille) la mieux louée est celle dont on
ne parle pas.
Не хваленая дѣвка дороже хваленой.
653. La plus mauvaise roue d'un chariot fait toujours
le plus de bruit.
Худое колесо больше скрипитъ.
654. La poule ne doit pas chanter avant (devant) le coq.
Ce n'est pas à la poule à chanter avant le coq.
Chétive est la maison où le coq se tait et la poule
chante.
Курицѣ не пѣть пѣтухомъ.
655. La prospérité engendre l'envie.
Гдѣ счастье плодится, тамъ и зависть рождается.
Счастливымъ быть, всѣмъ досадить.

656. La prudence est la mère de la sûreté (de l'assurance).

Опасеніе — половина спасенія. Отъ малаго опасенья великое спасенье.

657. La punition boite, mais elle arrive.

Возмездіе рано или поздно постигнетъ виновнаго. Палка найдетъ виноватаго.

658. La racine du travail est amère, mais son fruit est doux.

Горька работа, да сладокъ хлѣбъ.

659. La raison du plus fort est toujours la meilleure.

У сильнаго всегда безсильный виновать.

660. La reconnaissance ne doit pas faire tort à la vérité.

Личныя симпатіи не должны служить въ ущербъ истинѣ.

Хлѣбъ соль ѣшь, а правду рѣжь. Дружба дружбой, а служба службой.

661. La rivière ne grossit pas sans être trouble.

Часто богатство, быстро нажитое, добыто нечистыми путями.

Съ трудовъ праведныхъ не наживешь палатъ каменныхъ.

662. La robe fait l'homme.

(см. № 605).

663. La ronce ne porte jamais le raisin.

Le loup n'engendre point de mouton.

Отъ худого сѣмени не жди добраго племени. Орелъ
орла плодитъ, сова сову родить.

664. La table fait les amis.

(см. № 85).

665. La vanité est la mère du mensonge.

Тщеславіе — мать лжи.

666. La vérité est au fond d'un puits.

Ищи вѣтра по полю, а правду на днѣ морскомъ.

667. La voix du peuple est la voix de Dieu.

Voix du peuple, voix de Dieu.

Гласъ народа, гласъ Божій.

668. Là où Dieu veut, il pleut.

Quand à Dieu il plaît, on voit reverdir le manche
à balai.

Богъ захочетъ, и дубинка выстрѣлитъ.

669. Le bien cherche le bien.

(см. 761).

670. Le bien commun n'a pas (est hors) de loi; chacun
veut le tirer à soi.

Казна на (по) поживу дана.

671. Le bien dire ne dépense pas le bien faire.

Le bien dire ne dispense pas du bien faire.

Слово безъ дѣлъ мертво.

672. Le bien lui vient en dormant.

Камень лежитъ, а счастье бѣжитъ.

673. Le bois tortu fait le feu droit.
Кривы дрова, да прямо горять.
674. Le bon vin fait le bon vinaigre.
(см. № 1275).
675. Le bruit pend l'homme.
Отъ языка не уйдешь. Змѣю обойдешь, а отъ клеветы не уйдешь.
676. Le chagrin ne paye les dettes.
La mélancolie ne paye point de dettes.
Cent livres de mélancolie ne payent pas un sol de dettes.
Mille écus de mélancolie n'acquittent le débiteur d'un sou.
Cent ans (cent livres) de chagrin ne payent (payeraient) pas un liard (un sou) de dettes.
Mille larmes n'acquittent pas une dette.
Плакавши, не заплатитъ долговъ.
677. Le cinquième marteau à l'enclume.
Пятая спица въ колесницѣ.
678. Le cœur ne vieillit pas (n'a point de rides)
(см. № 748).
679. Le commencement est toujours difficile.
(см. № 558).
680. Le coq est bien fort sur son fumier.
Tout chien est lion dans sa maison.
И пѣтухъ (курица) на своемъ пепелищѣ храбрится.

681. Le corbeau ne peut être plus noir que ses ailes.
(см. № 688).
682. Le corps est la prison de l'âme.
Тѣло — темница души.
683. Le coût en fait perdre le goût.
Хорошъ товаръ, да кусается.
684. Le créancier hérite le premier.
Долгъ — первый наследникъ.
685. Le diable devenu vieux se fait ermite.
Quand le diable fut vieux, il se fit ermite.
Когда старость придетъ, то и чортъ въ монастырь
пойдетъ. И чортъ подъ старость въ монахи
пошелъ.
686. Le diable est bien fin.
Лукавый силёнъ.
687. Le diable était beau quand il était jeune.
И чортъ въ молодости былъ пригожъ.
688. Le diable n'est si noir comme on le fait (peint).
Il n'est pas si diable qu'il est noir.
Le corbeau ne peut être plus noir que ses ailes.
Не такъ страшень чортъ, какъ его малюють.
689. Le diable sait beaucoup parce qu'il est vieux.
Старый волкъ знаетъ толкъ.
690. Le doute est le commencement de la sagesse.
Сомнѣние — начало мудрости.

691. Le faux ami ressemble à l'ombre d'un cadran.
Ложные друзья походятъ на тѣнь отъ солнечныхъ часовъ: они исчезаютъ вмѣстѣ съ солнцемъ.
692. Le feu prend aisément aux haillons.
(см. № 30).
693. Le feu purifie tout.
Огонь все очищаетъ.
694. Le fouet ne fortifie pas le cheval.
(см. № 708).
695. Le fuseau doit suivre le hoyau.
Жена пряди рубашки, а мужъ тяни гужъ. Мужъ молоти пшеницу, а жена пеки паленицы (хлѣбъ). Не надобенъ и кладъ, коли у мужа съ женой ладъ.
696. Le gibet est pour les malheureux (n'est que pour les malheureux).
Алтыннаго вора вѣшаютъ, а полтиннаго чествуютъ.
Что сходить съ рукъ ворами, за то воришекъ бьютъ.
697. Le gibet ne perd pas ses droits.
Qui est destiné à être pendu n'est jamais noyé.
Какъ вору ни воровать, а петли ему неминовать.
698. Le jour où l'on se marie, est le lendemain du beau temps.
Идучи на войну — молись, идучи въ море — молись вдвое, хочешь жениться — молись втрое.

699. Le juste pèche sept fois par jour.
И праведники грѣшатъ по семи разъ въ день.
700. Le loup alla à Rome, il y laissa poil et rien de
ses coutumes.
(см. № 720).
701. Le loup pris (Quand le loup est pris) les chiens
lui lardent (mordent) les fesses.
Au lion mort on arrache la barbe.
✓ Подстрѣленнаго сокола и ворона носомъ долбитьъ.
702. Le mal a des ailes.
Бѣда скоро ходить. Отъ бѣды не уйти.
703. Le mal vient à cheval et s'en retourne à pied (boiteux
et contrefait).
Les maladies viennent à cheval et s'en retournent
à pied.
Болезнь входитъ пудами, а выходитъ золотниками
704. Le mal vient à qui le cherche.
Сама себя раба бьетъ, коли не чисто жнетъ.
705. Le malheur cherche le malheureux.
✓ На бѣднаго Макара всѣ шишки валятся.
706. Le malheur (le diable) n'est pas toujours à la porte
d'un pauvre homme.
Бѣдность не всегда помѣха счастью.
707. Le malheur se plaît à la surprise.
Безпечнаго и несчастье сторожить.

708. Le meilleur fouet pour faire tirer le cheval, c'est l'avoine.

Le fouet ne fortifie pas le cheval.

Не лошадь везеть, а овесъ. На лошадь не плеть покупаютъ, а овесъ.

709. Le meilleur remède des injures, c'est de les mépriser.

Презрѣніе—лучшій отвѣтъ на оскорбленіе.

710. Le mieux est l'ennemi du bien.

Отъ добра добра не ищутъ. Погонишься за лучшимъ, потеряешь худшее.

711. Le moine répond comme l'abbé chante.

(см. № 1284).

712. Le monde est rond, qui ne sait nager va au fond.

Тотъ, кто не способенъ вести жизненную борьбу, ничего не достигаетъ въ жизни.

713. Le (Un) Normand a son dit et son dedit.

У нормандца семь пятницъ на недѣлѣ.

714. Le papier souffre tout et ne rougit de rien.

Бумага все терпитъ. Перо скрипять, бумага молчать.

715. Le paresseux est frère de mendiant.

Лѣнивый родной братъ нищаго. Лѣньность въ родствѣ съ нищетой.

716. Le plus riche, en mourant n'emporte qu'un linceul.

Умремъ, ничего съ собой не возьмемъ.

717. Le printemps de la vie ne revient jamais.
(см. № 733).
718. Le remède est souvent pire que le mal.
Лѣкарство хуже самой болѣзни.
719. Le renard cache sa queue.
Лисица всегда свой хвостъ прячетъ.
720. Le renard (le loup) change de poil, mais non de naturel.
Les loups peuvent perdre leurs dents, mais non leur nature.
Le loup alla à Rome, il y laissa poil et rien de ses coutumes.
Волкъ и каждый годъ линяетъ, да обычая не мѣняетъ.
721. Le retour est (sera) pire (pis) que les matines.
Le retour vaut mieux que matines (vaudra bien matines).
Конецъ дурного дѣла хуже начала.
722. Le sac des mendiants n'a point de fond.
На помойную яму не напасешься хламу.
723. Le sage se régît par raison et le fol par le bâton
(см. № 392).
724. Le silence vaut une réponse.
Доброе молчаніе — чѣмъ не отвѣтъ.
725. Le soleil luit pour tout le monde.
Солнце сіяетъ на благіе и злые.

726. Le soleil ne salit point ses rayons quoiqu'ils tombent sur la boue.

Чистый къ поганому не пристанеть. Солнце тѣмъ не будетъ хуже, что лучи бросаетъ къ лужѣ. Придорожная пыль неба не коптитъ.

727. Le surplus rompt le couvercle.

Квашни крышей не удержишь. Терпитъ брага долго, а черезъ край пойдетъ, не уймешь.

728. Le temps c'est de l'argent.

Время — деньги.

729. Le temps découvre la vérité.

(см. № 944).

730. Le temps dévore tout.

Время все поглощаетъ.

731. Le temps est un grand maître.

Le temps est un bon conseiller.

Время разумъ даетъ.

732. Le temps et la marée n'attendent personne (pas).

Пора, что желѣзо: куй, пока горячо.

733. Le temps passé ne revient pas.

Le temps perdu ne se répare (ne se rattrape pas, ne revient) jamais.

Ce qui est passé ne peut revenir.

L'occasion perdue ne retourne point.

Ce qui sort de la main n'y revient point.

Le printemps de la vie ne revient jamais.

Qui ne prend le bien (son aventure) quand il peut,
ne l'a pas (ne le trouve plus) quand il veut.

Прошла пора, другой не дождешься. Пролитой
воды не вернешь. Пролетѣла пуля, не вернется.
Что о томъ тужить, чего нельзя воротить.

734. Le tonnerre ne tombe pas toutes les fois qu'il
tonne.

Не всякій громъ бьетъ, а и бьетъ, да не по насъ.

735. Le vent n'est ni chasseur ni pêcheur.

Охотнику вѣтеръ не въ помощь.

736. Le vent rabat la fumée.

Отъ вѣтра дымъ стелется по землѣ.

737. L'âge n'est que pour les chevaux.

При пожилыхъ о лѣтахъ не говорятъ. Не по годамъ
бьютъ, а по ребрамъ.

738. L'aigle n'engendre point la colombe.

Свинья не родитъ бобра, а сова не высиживаетъ
орла.

739. L'aigle ne chasse point les mouches.

Орель мухъ не ловитъ. Левъ мышей не давитъ.

740. L'aigle seul peut regarder au soleil.

А л'аигле seul il est permis de regarder le soleil.
Одинъ орель можетъ смотрѣть на солнце.

741. L'ami de tout le monde n'est l'ami de personne.

Ami de plusieurs, ami de nul.

Qui est l'ami de tous n'est l'ami de personne.

Всѣмъ угодливъ, такъ никому не пригодливъ.

742. L'ami par intérêt est une hirondelle sur les toits.
При пирѣ, при бражкѣ есть дружки, при горѣ,
кручинѣ — всѣ ушли.
743. L'amitié des grands, le soleil d'hiver et les serments
d'une femme sont trois choses qui n'ont point
de durée.
(см. № 280).
744. L'amitié passe le gant.
Между друзьями не должно быть церемоній.
745. L'amitié rompue n'est jamais bien soudée.
A ennemi pardonné et ami raccommodé ne te fie
qu'à moitié.
Надсаженный конь, надломленный лукъ, да зами-
рѣнный другъ всегда ненадежны.
746. L'amour apprend aux ânes à danser.
Любовь и осла научить плясать.
747. L'amour des parents descend et ne remonte pas.
Любовь родныхъ нисходитъ, а не восходитъ.
748. L'amour est de tous les âges.
Le cœur ne vieillit pas (n'a point de rides).
Любви всѣ возрасты покорны.
749. L'amour et la pauvreté font ensemble mauvais
ménage.
Vides chambres font femmes folles.
У мужа не толсто, у жены не смирно.
750. L'amour fait passer le temps, et le temps fait pas-
ser l'amour.

Любовь коротаетъ время, а время укорачиваетъ
любовь.

751. L'amour fait perdre le repas et le repos.

Отъ любви, что отъ болѣзни, теряютъ сонъ и ап-
титъ.

752. L'amour ne se commande pas (n'a point de règle)
(см. № 2).

753. L'amour ne souffre pas de contrainte
(см. № 2).

754. L'âne du commun est toujours le plus mal bêté.
Il n'y a pas d'âne plus mal bêté que l'âne du
commun.

La barque qui a plusieurs pilotes court droit au
naufnage.

У семи нянекъ дитя безъ глаза.

755. L'apothicaire ne sent pas ses drogues.
(см. № 783).

756. L'apparence est souvent trompeuse.

Les apparences sont trompeuses.

Il ne faut pas juger les gens à la mine.

On ne connaît pas plus l'homme au chapeau que
le vin au cerceau.

On ne connaît pas le vin au cercle.

Наружность обманчива. Не всякій плуть, кто ви-
домъ худъ.

757. L'appétit est le meilleur cuisinier.

La faim assaisonne tout.

Il n'est chère (viande, sauce) que d'appétit.

Голодъ (аппетитъ) — лучший поваръ.

758. L'appétit vient en mangeant.

Чѣмъ больше ѣшь, тѣмъ больше хочется.

759. L'arbre ne tombe pas du premier coup.

D'un seul coup on n'abat un chêne.

За одинъ разъ дерева не срубишь. Съ одного удара дуба не свалишь.

760. L'argent a droit partout.

(см. № 121).

761. L'argent attire l'argent.

Le bien cherche le bien.

L'eau va toujours à la rivière.

Les rivières retournent à la mer.

Qui mange charon, charon lui vient.

Деньги идутъ къ богатому, а злы дни къ убогому.

762. L'argent est le nerf de la guerre.

(см. № 1055).

763. L'argent est un bon passe-partout.

Clé d'or ouvre toutes les portes.

Un passe-partout d'un riche ouvre plus de portes que celui d'un serrurier.

Золотой молотокъ пробьетъ желѣзный потолокъ.

764. L'argent est un bon serviteur et un mauvais maître.

Деньги — очень дурной господинъ, но весьма хороший слуга.

765. L'argent n'a point de maître.
На деньгахъ нѣтъ тамги (знаку).
766. L'argent prêté veut être racheté.
Взаймы дай, да самъ занимай.
767. L'attente tourmente.
И с'ennuie à qui attend.
Кто ожидаетъ, тотъ и скучаетъ.
768. L'avare crie famine sur un tas de blé.
По горло въ водѣ, а пить просить.
769. L'avare et le cochon ne sont bons qu'après leur mort.
Свинья и скряга полезны только послѣ смерти.
770. L'eau qui tombe goutte à goutte cave la pierre.
Капля точитъ камень. Капля по каплѣ и камень
продалбливаетъ.
771. L'écoutant fait le médisant.
Не потакай сплетнику, не будетъ и сплетень.
772. L'écu fait d'hiver l'été.
Наличныя денежки колдунчики.
773. L'enfer est pavé de bonnes intentions.
Адъ вымощенъ добрыми намѣреніями.
774. L'épargne est une grande richesse.
Бережливость ведетъ къ богатству.
775. L'épée est la meilleure langue pour répondre à
l'outrage.
Тяжкое оскорбленіе смывается кровью.

776. L'espérance est le pain des malheureux.
Несчастные питаются надеждой. Бѣдняки живутъ
надеждой.
777. L'excès en tout est un défaut.
Все́му есть мѣра и предѣлъ.
778. L'exception confirme la règle.
(см. № 578).
779. L'expérience fait le maître.
(см. № 39).
780. L'eau va toujours à la rivière.
(см. № 761).
781. L'habit (la robe) ne fait pas le moine (l'ermite, le
médecin).
La barbe ne fait pas l'homme.
Не всякъ монахъ, на комъ клобукъ. Не дѣлають
чернеца однѣ ризы.
782. L'habitude est une seconde nature.
Привычка — вторая натура.
783. L'habitude rend tout facile.
L'apothicaire ne sent pas ses drogues.
По привычкѣ и въ аду живется. Страшно видится
море, а взглядишься — ничего.
784. L'hiver n'est pas bâtard, s'il ne vient tôt, il vient
tard.
Зима, хотя бы и поздно, а ужъ непременно на-
ступитъ.

785. L'homme ne vit pas seulement de pain.
Не единымъ хлѣбомъ живъ будетъ человѣкъ.
786. L'homme propose et Dieu dispose.
Человѣкъ предполагаетъ, а Богъ располагаетъ.
787. L'homme sans abri est un oiseau sans nid.
Человѣкъ безъ крова, что птица безъ гнѣзда. Гдѣ
днюю, тамъ не ночью.
788. L'ivresse passe, mais la sottise jamais.
Пьяница проспится, дуракъ — никогда.
789. L'obéissance vaut mieux que tous les sacrifices.
Послушаніе паче поста и молитвы.
790. L'occasion fait le larron.
Случай дѣлаетъ вора. Испушеніе на грѣхъ наво-
дитъ. Не клади плохо, не вводи вора въ грѣхъ.
791. L'occasion perdue ne retourne point.
(см. № 733).
792. L'œil de maître engraisse le cheval.
(см. № 378).
793. L'œil du fermier vaut fumier.
(см. № 378).
794. L'oisiveté est la mère de tous les vices.
Праздность — мать пороковъ.
795. L'opinion est la reine du monde.
Общественное мнѣніе, это — царь міра.

796. L'un a battu les buissons, et l'autre a pris les oiseaux.

L'un tue les abeilles, l'autre mange le miel.

Одинъ трудится, другой пользуется. Медвѣдь пляшетъ, а цыганъ деньги беретъ.

797. L'un meurt dont l'autre vit.

(см. № 222).

798. Les affaires font les hommes.

Опытъ учить разуму.

799. Les affaires sont les affaires.

Въ дѣлахъ нужна твердость. Дѣло — такъ дѣло.

800. Les alouettes rôties ne se trouvent pas sur les haies

Безъ труда нѣтъ плода. Жареные рябчики сами въ ротъ не летятъ.

801. Les amis de nos amis sont nos amis.

Друзья нашихъ друзей — наши друзья.

802. Les armes sont journalières.

Счастье на войнѣ переменчиво. Не всякое предприятие удастся.

803. Les avares font nécessité de tout.

Убогій во многомъ нуждается, а скупой во всемъ.

804. Les battus payent l'amende.

Бьютъ да еще и плакать не велятъ. Кого бьютъ, того и бранятъ. Свались только съ ногъ, а за тычками дѣло не станетъ.

805. Les boiteux attrapent quelquefois ceux qui courent le mieux.

Хитрость иногда побѣждаетъ ловкость.

806. Les bons bras font les bonnes lames.

Дѣло мастера боится.

807. Les bons comptes font les bons amis.

Счетъ дружбы не портить. Чаше счетъ, крѣпче дружба.

808. Les bons coqs sont toujours maigres.

(см. № 1340).

809. Les bons maîtres font les bons valets.

У хорошаго барина и дворня хороша.

810. Les bons pâtissent pour les mauvais (méchants).

Били Оому за Еремину вину. Въ чужомъ пиру похмелье.

811. Les chirurgiens ne demandent que plaies et bosses.

(см. № 222).

812. Les cinq doigts de la main ne se ressemblent point.

Tous les doigts de la main ne se ressemblent pas.

✕ И одной матки дѣтки, да неровны.

813. Les conseillers ne sont pas (toujours) les payeurs.

Совѣтчики — не отвѣтчики.

814. Les cordonniers sont les plus mal chaussés.

Сапожникъ всегда безъ сапогъ. Захотѣлъ отъ калачника дрождей. Портной безъ кафтана,

(портовъ), сапожникъ безъ сапогъ, а плотникъ безъ дверей.

815. Les enfants trop tôt sages ne vivent pas longtemps.
Умныя дѣти Богу нужны. Затѣйливые ребята
недолговѣчны.
816. Les envieux mourront, mais non jamais l'envie.
Завистники умрутъ, но зависть никогда.
817. Les extrêmes se touchent.
Крайности сходятся.
818. Les fautes sont personnelles.
(см. № 1151).
819. Les fous font les fêtes, les sages en ont le plaisir.
Дураки о добычѣ спорятъ, а умные ее дѣлятъ.
820. Les fous inventent les modes, les sages les suivent.
Глупцы создаютъ моды, а умные имъ слѣдуютъ.
821. Les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs.
Гдѣ много словъ, тамъ мало дѣлъ. Разсказчики
не годятся въ приказчики.
822. Les grands (beaux) esprits se rencontrent.
Великіе умы сходятся.
823. Les grands événements procèdent de petites causes.
(см. № 1068).
824. Les grands voleurs (larrons) pendent les petits.
Воры вѣшаютъ ворешекъ.

825. Les grandes douleurs sont muettes.
Истинное горе нѣмо.
826. Les gros poissons mangent les petits.
Большая рыба маленькую цѣликомъ глотаешь.
827. Les hommes ne se mesurent pas à l'aune.
Не слѣдуетъ судить о достоинствахъ человѣка по наружности.
828. Les honneurs changent les mœurs.
Въ счастья зазнаются.
829. Les injures s'écrivent sur l'airain, et les bienfaits sur le sable.
Добро скоро забывается, а худое долго въ памяти сохраняется.
830. Les jours se suivent et ne se ressemblent pas.
День на день не приходится. День дню рознь, нынче тепло, а завтра морозъ.
831. Les longs propos font les courts jours.
Longues paroles font les jours courts.
Всегда день коротаетъ.
832. Les loups ne se mangent pas entre eux.
Corbeaux contre corbeaux ne se crèvent jamais les yeux.
Un loup ne mange pas l'autre.
Avocats se querellent, et puis vont boire ensemble.
Воронъ ворону глазъ не выклюетъ. Плутъ съ плутомъ заодно. Свой своему поневоля братъ.

833. Les loups peuvent perdre leurs dents, mais non leur nature.

(см. № 720).

834. Les lunettes et les cheveux gris sont des remèdes (des quittances) d'amour.

Bonjour, lunettes, adieu fillettes.

Состарившись, надо проститься съ любовными утѣхами.

835. Les mains noires font manger le pain blanc.

Не будетъ пахотника, не станетъ и бархатника.

836. Les maisons empêchent de voir la ville.

Изъ-за деревьевъ лѣса не видно. Изъ-за лѣса дровъ не видать.

837. Les malheureux n'ont point de parents.

Нѣтъ въ мѣшкѣ, нѣтъ и родни. Привяжется сума — откажется родня.

838. Les mariages sont écrits dans le ciel.

Суженаго конемъ не объѣдешь. Всякая невѣста для своего жениха родится. Смерть да жена Богомъ суждена.

839. Les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs.

Около чего потрешься, того и наберешься.

840. Les mauvaises nouvelles ont des ailes.

Худыя вѣсти не лежатъ на мѣстѣ.

841. Les médecins font les cimetières bossus.
Лѣкаръ лѣчитъ, да въ мошну мечеть. Та душа не
жива, что по лѣкарямъ пошла. Кто лѣчитъ,
тотъ и увѣчитъ.
842. Les menteurs sont enfants du diable.
Лжецы суть чада діавола.
843. Les mœurs sont un collier de perles.
Коготокъ увязъ — всей птичкѣ пропасть.
844. Les moqueurs sont souvent moqués.
Шутку любишь надъ Ѳомой, такъ люби и надъ
собой.
845. Les morts (absents) ont toujours tort.
Мертвые всегда виноваты. За отсутствующихъ
нѣкому заступиться. Кто въ глазахъ, тотъ и
правъ.
846. Les morveux veulent toujours moucher les autres.
Le bossu ne voit pas sa bosse, mais il voit celle
de son confrère.
Людей хулить, а самъ лыкомъ шить. Чужую пашню
пашеть, а своя въ залежи.
847. Les murs ont des oreilles.
Les murailles parlent.
И у стѣнь есть уши.
848. Les oisons veulent mener paître leur mère.
Курицу яйца не учать.

849. Les paroles du matin ne ressemblent pas à celles
du soir.

Утро вечера мудренѣе.

850. Les paroles ne tuent pas.

Слово не обухъ — въ лобъ не бьетъ.

851. Les paroles passent, les écrits restent.

Les paroles s'envolent, les écrits restent.

La parole vole, et les écrits demeurent.

Что написано перомъ, того не вырубишь топоромъ.

852. Les personnes présentes sont toujours exceptées.

Присутствующіе исключаются. О присутствующихъ
не говорятъ.

853. Les petits pâtissent des sottises des grands.

Паны бранятся, а у хлопцевъ чубы трещать.

854. Les petits présents (cadeaux) entretiennent l'amitié.

Малые подарки укрѣпляютъ (поддерживаютъ) друж-
бу. Не дорогъ подарокъ, дорога любовь.

855. Les petits ruisseaux font les grandes rivières.

(см. № 1054).

856. Les plus beaux diseurs ne sont les plus grands
faiseurs.

De grands vendeurs petits faiseurs.

Chat miauleur ne fut jamais bon chasseur.

На словахъ, что на гусяхъ, а на дѣлѣ, что на
балалайкѣ.

857. Les poules pondent par le bec.
Хорошо накормишь, хорошо и получишь. Прежде накорми, а потомъ и взыщи.
858. Les premiers morceaux nuisent aux derniers.
Первый кусокъ всегда слаще послѣднихъ. Первый кусъ разбойникъ.
859. Les premiers vont devant.
Le premier arrivé est le premier servi.
Le premier venu engrène.
Кто первѣе, тотъ и правѣе. Кто раньше всталъ, да палку взялъ тотъ и капраль.
860. Les prêts d'argent brouillent souvent des amis
(см. № 103).
861. Les présents valent mieux que les absents
(см. № 1363).
862. Les quatre âges se passent sans savoir qu'on y passe.
Не успѣешь оглянуться, какъ курноска (смерть) со двора турнетъ.
863. Les rivières retournent à la mer
(см. № 761).
864. Les rois et les juges n'ont point de parents.
Цари и судьи должны жертвовать личными симпатіями въ интересахъ общества или правосудія.
Судія праведный — ограда каменна.

865. Les services ne se payent pas en paroles
(см. № 1348).
866. Les tonneaux vides font le plus de bruit.
Ce sont les tonneaux vides qui font le plus de
bruit.
Пустая бочка пуще гремитъ.
867. Les vieilles amitiés ne se remplacent pas.
Les vieux amis et les vieux écus sont les meilleurs.
Vieux amis, vieux écus.
Старый другъ лучше новыхъ двухъ. ✕
868. Les volontés (les goûts, les opinions) sont libres.
Вольному воля, спасенному рай.
869. Les yeux sont le miroir de l'âme.
Глаза — зеркало души.
870. Lever à cinq, dîner à neuf, souper à cinq, coucher
à neuf, fait vivre d'ans nonante et neuf
(quatre-vingt-dix).
Lever à six, manger à dix, souper à six, coucher
à dix, font vivre l'homme dix fois dix.
Живи просто, проживешь лѣтъ со сто.
871. Liberté et pain cuit.
Хлѣба край, и подъ елью рай.
872. Lire et rien entendre, c'est comme chasser et ne
rien prendre.
Не на пользу книги читать, когда только вершки
хватать.

873. Longs cheveux, courte cervelle
(см. № 408).
874. Loin des yeux, loin du cœur.
L'absence est l'ennemi de l'amour.
Съ глазъ долой, изъ сердца вонъ. За глазами, что
за горами. Въ глазахъ миль, а за глазами
постыль.
875. Lorsqu'un vieux fait l'amour, la mort court alentour.
Не надолго старый женится на молодой. Старику
жениться, съ жизнью проститься.
876. Maille à maille se fait le haubergeon
(см. № 398).
877. Maison faite et femme à faire.
Наживи сперва хлѣвинку, а потомъ и животинку
(скотинку).
878. Mal d'autrui n'est que songe.
Chacun sait où le bât (le soulier) le blesse.
Чужую бѣду руками разведу, а къ своей ума не
приложу. Чужое горе въ половину горевать.
Чужое горе не болить.
879. Mal gagné, mal dépensé
(см. № 119).
880. Mal passé n'est que songe.
И крута гора, да забывчива; и лиха бѣда, да
сбивчива. Всѣ бѣды пропали, что въ воду
упали.

881. Mal vit qui ne s'amende.
Кто не стремится стать лучшимъ, тотъ ведетъ дурную жизнь.
882. Malheur partagé n'est malheur qu'à demi.
Съ міромъ и бѣда не убытокъ. На міру и смерть красна.
883. Mange bien des mouches qui n'y voit pas.
Тотъ въ бѣду попадаетъ, кто много зѣваетъ.
884. Marchand d'oignons se connaît en ciboules.
Стараго воробья на мякинѣ не проведешь.
885. Marchand qui perd ne peut rire.
Кто торгуетъ, тотъ и горюетъ. Торговать, такъ и горевать. Торговля кого выручитъ, а кого выучитъ.
886. Marchandise qui plaît est à demi vendue.
Товаръ полюбится, умъ разступится.
887. Mariage prompt, regrets longs.
Qui se marie à la hâte se repent à loisir.
Женился (Данила) на скорую руку, да на долгую муку. Не кайся рано вставши, кайся рано женившисьъ.
888. Marie ton fils quand tu voudras, ta fille quand tu pourras.
Жени сына, коли хочъ, коли можешь, давай дочь.
889. Matines bien sonnées sont à demi dites.
Доброе начало — половина дѣла. ✕

890. Mauvais chien ne trouve où mordre.
У простофили всё мимо носа плыветъ.
891. Mauvaise herbe croît toujours.
Худое зелье не скоро уйдетъ въ землю. Худое
споро, не сживешь скоро.
892. Mauvaise renommée va plutôt que la bonne.
Добрая слава лежитъ, а дурная далеко бѣжитъ. ✓
893. Mauvaise tête et bon cœur.
Горячъ, да отходчивъ. Не всякъ злодѣй, кто
часомъ лихъ.
894. Médecin, guéris-toi toi-même!
✓ Врачу, исцѣлися самъ!
895. Méfiance (défiance) est mère de sûreté.
Qui bien se défie, bien se fie.
Береженаго и Богъ бережетъ. Дружиться дружи,
а камень за пазухой держи.
896. Mémoire du mal a longue trace, mémoire du bien
bientôt passe.
Лихое помнится, а добро забывается.
897. Mémoire et usage rendent l'homme sage.
Знаніе и опытъ умудряютъ человѣка.
898. menteur ne va pas loin.
Ложь ходитъ на гнилыхъ ногахъ.
899. Mieux vaut bon voisin (ami) que longue parenté
✓ Ближній сосѣдъ (другъ) лучше дальней родни.

900. Mieux vaut être borgne qu'aveugle.
Mieux vaut un œil que nul.
Mieux vaut perdre la laine (peau, selle) que la brebis (le veau, le cheval).
Mieux vaut perdre la toison que brebis, bœuf et mouton.
Лучше хромать, чѣмъ сиднемъ сидѣть.
901. Mieux vaut être marteau qu'enclume.
Лучше быть молотомъ, чѣмъ наковальней.
902. Mieux vaut règle que rente.
Лучше меньше богатства, да больше порядка.
Порядкомъ стоитъ домъ, непорядкомъ содомъ.
903. Mieux vaut la vieille voie que le nouveau sentier.
Старый другъ лучше новыхъ двухъ.
904. Mieux vaut peu que rien.
Лучше мало, чѣмъ ничего.
905. Mieux vaut s'accommoder que plaider.
Un mauvais arrangement (méchant accommodement) vaut mieux qu'un bon procès (que le meilleur procès).
Un maigre accord vaut mieux qu'une brève sentence.
Un maigre accord est préférable à un gros procès.
Gagne assez qui sort de procès.
Лучше помириться, чѣмъ тягаться. Худой миръ лучше доброй ссоры.
906. Mieux vaut souffrir que nuire.
Лучше терпѣть самому, чѣмъ обиду сдѣлать кому.
Лучше въ обидѣ быть, чѣмъ въ обидчикахъ.

907. Mieux vaut tard que jamais.
Лучше поздно, чѣмъ никогда.
908. Mieux vaut trésor d'honneur que d'or.
Честь дороже богатства.
909. Mieux vaut un sage ennemi qu'un sot ami.
Услужливый дуракъ опаснѣе врага.
910. Moisson d'autrui plus belle que la sienne
(см. № 86).
911. Morceau avalé n'a pas (plus) de goût.
Добро скоро забывается.
912. Morte la bête, mort le venin.
Мертвые не вредятъ. Околѣвшій пещъ не укуситъ.
Худая трава изъ поля вонь.
913. N'a pas fait qui commence.
Не хвались началомъ, хвались концомъ.
914. Nature ne peut mentir.
Природа челоуѣка всегда скажется.
915. Ne choisit pas qui emprunte.
Тому, кто занимаетъ деньги, не къ лицу ставить
свои условія.
Кто занимаетъ самъ, условія не ставить.
916. Ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais pas
qu'on te fit à toi-même.
Не дѣлай другимъ того, чего себѣ не желаешь.

917. Ne fais pas d'un fou ton messenger.
Дурака пошлешь, а за нимъ и самъ пойдешь. Отъ дурака добра не жди. Не дай Богъ съ дуракомъ связаться.
918. Ne fais un four de ton bonnet ni de ton ventre un jardinet.
Держи голову въ холодѣ, а брюхо въ голодѣ.
919. Ne fouillez pas les cendres des morts
(см. № 133).
920. Ne laissez pas croître l'herbe sur le chemin de l'amitié.
Не пренебрегай друзьями. Другъ и братъ великое дѣло: не скоро добудешь. Друга ищи, а найдешь — береги.
921. Ne mets pas à ton doigt anneau trop étroit.
Не въ свои сани не садись.
922. Ne remets pas à demain les affaires.
Il ne faut pas remettre la partie au lendemain.
Ne remettez pas à demain ce que vous pouvez faire aujourd'hui.
Не откладывай до завтра того, что можешь сдѣлать сегодня.
923. Ne sait qu'est bien qui mal n'essaie.
Не вкусивъ горькаго, не ѣдать и сладкаго. Горестъ не принять и сладкаго не видать.
924. Ne vous moquez pas de mal chaussés, vos souliers perceront.
Не смѣйся чужой бѣдѣ, своя на грядѣ.

925. N'est pas marchand qui toujours gagne.
(см. № 1039).
926. Nécessité est mère d'invention (d'industrie).
De tout s'avise à qui pain faut.
Голь на выдумки хитра. Нужда скачетъ, нужда
пляшетъ, нужда пѣсенки поетъ. Станешь во-
рожить, какъ нечего на зубъ положить.
927. Nécessité n'a pas (point) de loi.
Нужда законъ измѣняетъ.
928. Netteté nourrit santé.
Чистота — та же красота.
929. Noblesse oblige.
Благородное званіе обязываетъ къ благороднымъ
поступкамъ.
Кому много дано, съ того много и взыщется.
930. Noces de mai, noces mortelles.
Въ маѣ жениться — вѣкъ маяться.
931. Noire géline (poule) pond blanc œuf.
Корова черна, да молоко у ней бѣло.
932. Nourris un corbeau, il te crèvera l'œil.
Вскорми ворона, онъ тебѣ очи выклюетъ. Вскор-
милъ, вспоилъ на себя ворога, отогрѣлъ змѣю
за пазухой. Сколько змѣю ни держать, а
бѣды отъ нея ждать.
933. Nourriture passe nature.
Воспитаніе сильнѣе природы.

934. Nous mourons tous les jours.
Дума за горами, а смерть за плечами.
935. Nous n'avons que notre vie en ce monde.
Не два вѣка жить.
936. Nouveau roi, nouvelles lois.
Новый начальникъ, новые порядки.
937. Nul bien (plaisir) sans peine.
Pas de plaisir sans peine.
Нѣтъ радости безъ горя. Гдѣ радость, тутъ и горе.
938. Nul chevalier sans prouesse.
Достоинство человѣка опредѣляется только его
 поступками.
939. Nul grain sans paille (et nul homme sans défaut).
Во всякомъ хлѣбѣ есть мякина (бываетъ добръ и
 глупъ дѣтина).
940. Nul n'est prophète en son pays.
Никто не пророкъ въ своемъ отечествѣ.
941. Nul ne fait si bien l'œuvre que celui à qui elle est.
Свой глазъ алмазь.
942. Nul ne peut servir deux maîtres.
Одинъ рабъ двумъ господамъ не служить.
943. Nul ne sait rien qu'il ne l'essaye.
Не спросясь броду, не суйся въ воду.
944. Nul péché n'est si celé, qui ne soit enfin révélé.
Il n'y a pas de secret pour le temps.

Le temps découvre la vérité.

Какъ ни хорони концовъ, а выйдуть наружу. Какъ ни крой, а швы наружу выйдуть.

945. Nul qui ne sache danse quand la fortune joue du violon.

(см. № 169).

946. Obliger un ingrat, c'est acheter la haine.

Не дѣлай людямъ добра, не увидишь отъ нихъ зла (лиха). За мой же грошъ, да я же не хорошъ.

947. Obliger un ingrat, c'est perdre le bienfait.

Graissez les bottes d'un vilain, il dira qu'on les lui brûle.

На урода все неугода. Дали голодной Маланьѣ оладьи, а она говорить: испечены не ладно.

948. Oeil pour œil, dent pour dent.

Око за око, зубъ за зубъ.

949. Oignez vilain, il vous poindra; poignez vilain il vous oindra.

Мужикъ не боится креста, а боится песта. Громъ не грянетъ, мужикъ не перекрестится.

950. On a beau être las, on ne se laisse pas d'aller.

Нужда пляшетъ, нужда скачетъ, нужда пѣсенки поетъ.

951. On a beau prêcher qui n'a cure (qui n'a cœur) de bien faire.

Безполезно усовѣщевать того, кто не хочетъ исправиться.

952. On a souvent besoin d'un plus petit que soi.
Не плюй въ колодець, пригодится воды напиться.
953. On apprend en faillant.
Ошибки уму - разуму учать, ума прибавляютъ.
Не помучишься, не научишься.
954. On attrape plus vite un menteur qu'un voleur.
Вранье не споро: попутаетъ скоро. Ложь не живуча.
Вранью короткій вѣкъ.
955. On connaît bien au pommier la pomme, à la
barbe l'homme.
А la chante on connaît l'oiseau.
Видно сокола по полету, а добра-молодца по по
ступу.
956. On connaît le véritable ami dans le besoin.
Истинный другъ познается въ нуждѣ (въ бѣдѣ).
Другъ познается на рати да при бѣдѣ. Коня
въ рати узнаешь, а друга въ бѣдѣ. Безъ
бѣды друга не узнаешь.
957. On dit est un sot
(см. № 204).
958. On est plus couché que debout.
Жизнь человѣческая коротка.
959. On est souvent puni par où l'on a péché.
Par tel membre est corrigé l'homme, dont il a
péché.
Чѣмъ согрѣшилъ, тѣмъ и накажешься. Какъ
аукнется, такъ и откликнется. Куда дерево
клонилось, туда и повалилось.

960. On fait de bonne soupe dans un vieux pot
(см. № 1387).
961. On fait toujours le loup plus gros qu'il n'est
(см. № 648).
962. On frappe sur le sac pour que l'âne le sente.
Собаку бьютъ, невѣсткѣ намѣтку дають.
963. On n'abat pas un chêne du premier coup.
Le gland ne devient pas chêne en un jour.
Сразу ничего не дается. Дерево съ одного разу
не валится. За одинъ разъ дерева не срубишь.
964. On n'est jamais mieux servi que par soi-même.
On ne trouve jamais meilleur messager que soi-même.
Всякъ самъ себѣ лучшій слуга.
965. On n'est jamais trahi que par les siens.
Кому отъ чужихъ, а намъ отъ своихъ (горе).
966. On ne connaît pas plus l'homme au chapeau que
le vin au cerceau
(см. № 756).
967. On ne dîne point quand on est de nocce le soir.
Къ удовольствіямъ надо готовиться съ нѣкоторыми
лишеніями.
968. On ne fait pas d'omelette sans casser d'œufs.
On ne saurait (ne peut) faire une omelette sans
casser les œufs.

Гдѣ дрова рубятъ, тамъ щепки летятъ. Пожалѣешь
копѣйки, рубля не зашибешь. Воды жалѣть и
каши не сварить.

969. On ne fait rien de rien.

Изъ ничего ничего не сдѣлаешь.

970. On ne fait rien pour rien.

Даромъ ничего не дѣлаютъ. Даромъ и чирей не
сядетъ.

971. On ne fait rien qu'à graisse d'argent.

Безъ поджога и дрова не горять.

972. On ne jette des pierres qu'à l'arbre chargé de
fruits.

Хулители поносятъ лишь все выдающееся, оставляя
въ покоѣ все посредственное.

973. On ne mesure pas les hommes à la toise.

Людей надо мѣрить не по росту, а по ихъ каче-
ствамъ.

974. On ne met pas (Il ne faut pas mettre) tout son
rôt à une même broche.

Il ne faut pas mettre tous les œufs dans le même
panier.

На одинъ гвоздь всего не вѣшаютъ.

975. On ne peut (ne saurait) contenter (plaire à) tout
le monde et son père à moins d'être un
louis d'or.

On ne peut bien servir à Dieu et au monde.

Soit pluie, soit beau temps, jamais le monde n'est content.

На всякое чиханье не наздравствуешься. На весь міръ мягко не постелешь.

976. On ne peut empêcher le chien d'aboyer, ni le menteur de mentir.
(см. № 212).

977. On ne peut être à la fois au four et au moulin.
On ne peut être à la fois juge et partie.
On ne peut (on ne saurait) sonner les cloches et aller à la procession (dire la messe).
Нельзя два дѣла дѣлать вдругъ (разомъ).

978. On ne peut être et avoir été.
Дважды молоду не бывать. Не по двѣ молодости жить.

979. On ne peut faire qu'en faisant.
Всякому дѣлу надо сперва научиться.
Безъ труда нѣтъ плода (успѣха). Не мавши, не терши, не будетъ калачъ.

980. On ne peut fuir sa mauvaise destinée.
Чему быть, того не миновать. Пуля найдетъ виноватаго. Тихо ѣдешь, бѣда догонитъ, шибко пойдешь, бѣду догонишь.

981. On ne peut juger de la farine que quand le pain est cuit.
Не испытавъ, не узнаешь.

982. On ne peut mâcher amer et cracher doux.
Дурное обращеніе портитъ характеръ человѣка.

983. On ne peut mourir que d'une mort.
(см. № 323).

984. On ne peut souffler et humer ensemble.
Нельзя заниматься одновременно двумя несовмѣстимыми дѣлами.

985. On ne prête qu'aux riches.
Для богатаго и ворота настезь

986. On ne sait qui meurt ni qui vit (ni qui vit, ni qui meurt).
Часъ смерти неизвѣстенъ. Смерть беретъ расплохомъ (врасплохъ).

987. On ne saurait dépouiller un homme nu.
(см. № 1169).

988. On ne saurait se faire aimer par force.
(см. № 2).

989. On ne saurait faire boire un âne s'il (qui) n'a pas soif.
Упрямому (дураку) на головѣ хоть колъ теши, онъ все свое несетъ.

990. On ne saurait manier (toucher au) du beurre qu'on ne s'en graisse les doigts.
Не замѣсишь хлѣба, другъ, не запачкавъ рукъ.
Трудно, чтобы отъ крупнаго капитала къ рукамъ не пристало. Грязью играть, лишь руки замарать.

991. On ne saurait sécher la mer avec des éponges.
Шиломъ моря не нагрѣешь.

992. On ne saurait si peu boire qu'on ne s'en sente.
Выпьешь много вина, такъ поубавится ума. Вино
уму не товарищъ.
993. On ne se gêne pas avec les amis.
Съ другомъ не стѣсняйся: что есть — вмѣстѣ,
чего нѣтъ — пополамъ.
994. On ne sera pas battu et éconduit à la fois
(см. № 57).
995. On ne va pas aux noces sans manger.
На чужой обѣдѣ надѣйся, а свой припасай. На
чужой коровой рта не разѣвай.
996. On passe la haie par où elle est la plus basse
(см. № 1091).
997. On prend les bêtes par les cornes et les hommes
par les paroles.
On prend les oiseaux par le bec et les hommes
par la parole.
Укромцають животныхъ силой, а людей убѣжде-
ніями.
998. On prend plus de mouches avec du miel qu'avec
du fiel (vinaigre); avec une cuillerée de miel
qu'avec cent tonneaux de vinaigre.
(см. № 1049).
999. On prend son bien où on le trouve.
Хорошею мыслью не грѣшно и воспользоваться.
1000. On recule pour mieux sauter.
Отскочиль, чтобъ дальше прыгнуть.

1001. On revient toujours à ses premières amours.
Qui bien aime, tard oublie.
Vieilles amours et vieux tisons s'allument en
toutes saisons.
Старая любовь долго помнится (не ржавѣть, не
черствѣть).
1002. On sait bien quand on part, mais pas quand on
reviendra.
Впередъ не загадывай — ошибешься.
1003. On se heurte toujours où l'on a mal.
О больное мѣсто скорѣе и стукнешься.
1004. On tombe toujours du côté où l'on penche.
Что посѣешь, то и пожнешь.
1005. On trouve (il y a) remède à tout hors (excepté) à
la mort.
Contre la mort il n'y a point de médecine.
Отъ всего вылѣчишься, кромѣ смерти.
Отъ смерти нѣтъ зелья.
1006. On va de tout vent à un même endroit.
Разными средствами приходятъ къ одной цѣли.
1007. Où brebis sont, laine est.
(см. № 1056).
1008. Où la chèvre (vache) est attachée, il faut qu'elle
broute.
Гдѣ сосна выросла, тамъ она и красна.

1009. Où le diable ne peut aller, sa mère tâche d'y
mander.
(см. № 206).
1010. Où la dent fait mal la langue s'y porte.
Что у кого болитъ, тотъ о томъ и говоритъ.
1011. Or est ce qui or vaut.
Видно золото въ (на) грязи (какъ его ни погрузи).
1012. Où force domine, raison (droit) n'a point lieu.
Гдѣ сила владѣетъ, тамъ законъ уступаетъ. Сила
уму могила.
1013. Où il y a de la gêne, il n'y a pas de plaisir.
Гдѣ стѣсненіе, тамъ нѣтъ веселья.
1014. Où il n'y a pas de mal, il ne faut pas d'emplâtre.
Не ищите лѣкарствъ противъ воображаемыхъ
болѣзней. Отъ здоровья не лѣчатся.
1015. Où il n'y a rien (pas de quoi), le roi perd son
droit (ses droits).
На нѣтъ и суда нѣтъ.
1016. Où l'on manque de sel, n'importe les épices.
Безъ соли не вкусно (сладко), а безъ хлѣба не
сытно.
1017. Où paix est, Dieu est.
Тишь да гладь — Божья благодать.
1018. Où y a pain, y a souris.
Около хлѣба и мыши водятся. Былъ бы хлѣбъ,
а мыши будутъ.

1019. Pain coupé n'a point de maître.
Отрѣзанный ломоть хлѣба принадлежитъ всякому
(говорится за столомъ, когда кто возьметъ
хлѣбъ другого).
1020. Pain dérobé réveille l'appétit.
Запрещенный плодъ всегда сладокъ. Краденое
яичко школьнику слаще.
1021. Pain tendre et bois vert mettent la maison au
désert.
Не по средствамъ жить, вѣкъ тужить.
1022. Paix et peu.
Живеть и меньшее лучше большаго. Дай Богъ
покой да хлѣбъ святой.
1023. Par compagnie on se fait pendre.
Чего ни сдѣлаешь ради компаніи.
Примѣры заразительны.
1024. Par savoir vient avoir.
Быль бы умъ, будетъ и рубль.
1025. Parole jetée prend sa volée.
Quand les mots sont dits, l'eau bénite est faite.
Слово не воробей, вылетитъ, не поймаешь. Ска-
заннаго не воротишь. Что молвишь, того не
воротишь.
1026. Parole ne pue point.
Paroles ne puent point.
Брань на вору не виснетъ.

1027. Pas à pas on va loin.
Qui veut aller loin, ménage sa monture.
Qui va doucement, va loin.
Тише ѣдешь, дальше будешь. Кто ѣдетъ скоро,
тому въ дорогѣ не споро.
1028. Pas (Point) de nouvelles, bonnes nouvelles.
Нѣтъ извѣстій — добрыя вѣсти.
1029. Pauvres, chétifs et malheureux ne sont sujets
aux envieux.
Гдѣ несчастье, тамъ зависти нѣтъ.
1030. Pauvres gens ne sont pas riches.
По одежкѣ протягивай ножки.
1031. Pauvreté n'est pas vice.
Бѣдность не порокъ.
1032. Pauvreté n'est pas vice, mais c'est une espèce de
ladrerie, tout le monde la fuit.
Бѣдность не грѣхъ, а приводитъ въ посмѣхъ.
1033. Péché avoué (confessé) est à moitié pardonné.
Повинную голову и мечъ не сѣчетъ. Кто со-
знался, тотъ покаялся.
1034. Péché caché est a demi pardonné.
Нѣтъ огласки, меньше зло.
1035. Pécheur à toujours peur.
Блудливъ какъ кошка, а трусливъ какъ заяцъ.

1036. Peine de vilain n'est comptée de (pour) rien.
Кума не мила и гостинцы постылы. Не миль
тѣломъ, не угодить (неугодливъ) дѣломъ.
1037. Pendant que le chien pisse, le lièvre s'en va.
Кто зѣваетъ, тотъ и воду хлѣбаеъ. Добыча
ловца не ждетъ.
1038. Pendant que les chiens s'entre-grondent, le loup
dévore la brebis.
Пастухи за чубы, а волки за овецъ.
1039. Perte et gain sont voisins.
N'est pas marchand qui toujours gagne.
Барышъ съ накладомъ на однѣхъ саняхъ ѣздить.
Барышу накладъ-родной братъ.
1040. Petit à petit l'oiseau fait son nid.
Мало-по-малу птица свиваетъ себѣ гнѣздо.
1041. Petit homme abat grand chêne.
И червь дерево точить. Муравей не великъ, а
горы копаеъ.
1042. Petit oiseau petit nid.
(см. № 69).
1043. Petite charge pèse de loin.
(см. № 131).
1044. Petite cuisine agrandit la maison.
(см. № 129).

1045. Petite pluie abat grand vent.
Малый дождь укрощаетъ большіе вѣтры. Без-
дѣлица укрощаетъ большую ссору. Кротостью
укротишь самаго вспыльчиваго человѣка.
Покорное слово гнѣвъ укрощаетъ.
1046. Peu de biens, peu de soucis.
Меньше на дворѣ, легче головѣ.
1047. Pierre qui roule n'amasse pas mousse.
Кто бросается на все, ни въ чемъ не успѣваетъ.
Бродягѣ отъ рожденія не нажить имѣнія.
1048. Plaie d'argent n'est point (pas) mortelle.
Деньги не голова, наживное дѣло.
1049. Plus fait douceur que violence.
Beau parler n'écorce point la langue.
Les belles paroles n'écortent point la langue.
On prend plus de mouches avec du miel qu'avec
du fiel (vinaigre); avec une cuillerée de
miel qu'avec cent tonneaux de vinaigre.
Ласковый теленокъ двухъ матокъ сосеть. Отъ
ласковыхъ словъ языкъ не отсохнетъ. Ла-
сковое слово пуще дубины.
1050. Plus la haie est basse, plus on y passe.
Отъ поблажки и воры плодятся.
1051. Plus le diable a, plus il veut avoir.
Дай чорту ухватиться за одинъ волосъ, а онъ и
за всю голову.
1052. Plus on est de fous, plus on rit.
Чѣмъ многолюднѣе компанія, тѣмъ веселѣе.

1053. Plus on remue l'ordure plus elle pue.
Il ne faut point remuer l'ordure.
Не тронь дерма, не завоняеть.
1054. Plusieurs peu font un beaucoup.
Les petits ruisseaux font les grandes rivières.
Denier sur denier la maison se bâtit.
Изъ грошей рубли растутъ.
1055. Point d'argent, point de Suisse.
L'argent est le nerf de la guerre.
Безъ казны нѣтъ войны.
1056. Point d'emploi sans bénéfice.
Où brebis sont, laine est.
У хлѣба не безъ крохъ. Около печи нельзя не
нагрѣться.
1057. Pot fêlé dure longtemps.
Битая посуда два вѣка живётъ.
1058. Poule de voisin paraît oie.
(см. № 86).
1059. Poule trottière du renard est croquée.
Баловливая овца волку корысть.
1060. Pour bien charrier il faut bien graisser.
Хорошо смазаль, хорошо и поѣхаль. Копейка
обозъ гонить.
1061. Pour bien connaître un homme, il faut avoir
mangé un minot de sel avec lui.

Pour se dire ami, il faut avoir mangé ensemble un minot de sel.

Человѣка узнаешь, когда съ нимъ пудъ соли расхлебаешь (съѣшь).

1062. Pour boire de l'eau et coucher dehors on ne demande congé à personne.

Чтобы пользоваться даровыми благами, не требуется разрѣшенія.

1063. Pour être belle il faut souffrir.

Ничего даромъ не дается.

1064. Pour faire un bon ménage il faut que l'homme soit sourd et la femme aveugle.

Когда мужъ глухъ, жена слѣпа, въ домѣ миръ и тишина.

1065. Pour un de perdu, dix de retrouvés.

Pour un perdu deux recouvrés (retrouvés).

Потеряль, да вдвое ^анаверсталъ.

1066. Pour un moine, l'abbaye ne faut pas (ne manque pas).

Семеро одного не ждутъ.

1067. Pour un plaisir, mille douleurs.

✦ День пируютъ, а недѣлю съ похмелья голова болить.

1068. Pour un point Martin perdit son âne.

De petite étincelle (scintille) s'enflamme une ville.

1075 Il ne faut qu'une (il suffit d'une) étincelle pour allumer un grand feu.

Petite étincelle engendre grand feu.

~~causes~~

Les grands événements procèdent de petites *causes*.

Отъ искры сыр-боръ загорается. Отъ копеечной свѣчки Москва сгорѣла. Мала причина, да грѣхъ великъ. Малъ грѣхъ, да большую вину творить.

1069. Pour vanter un beau jour, attends sa fin.

Хвали сонъ, когда сбудется, а день только подъ вечеръ. Не выдавъ вечера, и хвалиться нечего.

1070. Premier levé, premier chaussé.

Равняя птичка носокъ очищаетъ, а поздняя — глаза продираетъ.

1071. Près de l'église, loin de Dieu.

Ладанъ на вороту, а чортъ на шеѣ.

1072. Prêter l'argent fait perdre la mémoire.

У должника память коротка. Долги помнитъ не тотъ, кто беретъ, а кто даетъ.

1073. Promesse de grands n'est pas héritage.

Изъ посула шубы не сошьешь.

1074. Promettre et tenir sont deux.

Обѣщать и слово держать, какъ небо и земля.

1075. Proverbe ne peut mentir.

Пословица вѣкъ не сломится. Пословица не даромъ молвится. Пословица ведется — какъ изба вѣникомъ метется.

1076. Provision, profusion.

Избытокъ матеріальныхъ средствъ порождаетъ расточительность.

1077. Quand Dieu donne farine, le diable clôt (enferme) le sac.

Quand Dieu envoie la farine, le diable enlève le sac.

Богъ съ рожью, а чортъ съ ковшомъ. Жалуется царь, да не жалуется псарь.

1078. Quand il neige sur les montagnes, il fait froid dans les vallées.

Несчастья высшихъ (старшихъ) отражаются порою на низшихъ (младшихъ). Маленькіе всегда страдаютъ отъ неудачъ великихъ.

Паны дерутся — у хлоповъ чубы трещать. Отцы ѣли клюкву, а у дѣтей оскомина на зубахъ.

1079. Quand Jean-Bête est mort, il a laissé bien des héritiers.

Дураковъ въ запасъ много.

1080. Quand la coupe est pleine, elle déborde.

Quand le vase est trop plein, il faut bien qu'il déborde.

Une goutte d'eau suffit pour faire déborder un vase plein.

Капля переполняетъ чашу.

1081. Quand la maison est trop haute, il n'y a rien au grenier.

Велика Федора, да дура.

1082. Quand le camelot a pris son pli, c'est pour toujours.
Il est comme le camelot, il a pris son pli.
Кривого веретена не выправишь.
1083. Quand le foin manque au râtelier, les chevaux
se battent.
У пустого корыта и кони грызутся.
1084. Quand le loup enseigne aux oies leurs prières, il
les croque pour ses honneurs.
Цѣловаль ястребъ курочку до послѣдняго перышка.
1085. Quand le loup prêche, prenez garde à vos moutons.
Худо овцамъ, гдѣ волкъ въ пастухахъ.
1086. Quand les cochons sont soûls, ils renversent leur
auge.
(см. 619).
1087. Quand les mots sont dits, l'eau bénite est faite.
(см. № 1025).
1088. Quand le pot bout, l'amitié bout.
(см. № 85).
1089. Quand le renard se met à prêcher, gare aux
poules.
Заговѣлась лиса, загоняй гусей. Постится щука,
а пискарь не дремли.
1090. Quand le vin est tiré, il faut le boire.
Взявшись за гужъ, не говори, что не дюжъ.
Заварилъ кашу, не жалѣй масла.

1091. Quand l'arbre est tombé, chacun court aux branches.
On passe la haie par où elle est la plus basse.
На покляпое дерево и козы скачуть.
1092. Quand l'arc est trop tendu, il casse.
Когда струна слишком натянута, она рвется.
1093. Quand on a pressé l'orange, on jette l'écorce.
Лимонъ выжалъ, а корку бросилъ. Выжми лимонъ
да и брось вонъ.
1094. Quand on doit, il faut payer ou agréer.
Quand on doit, il faut payer ou fixer un terme.
Люби взять, люби и отдать. Коли долженъ, такъ
плати или объ отсрочкѣ проси.
1095. Quand on est bien, il faut s'y tenir.
Qui est bien ne se meuve.
† Отъ добра добра не ищуть. Ладно усѣлся, такъ
сиди.
1096. Quand on est bien, on ne peut s'y tenir.
Все на свѣтѣ приѣдается. Не было печали, такъ
черти накачали.
1097. Quand on n'a pas bonne tête, il faut avoir bonnes
jambes.
За худой (дурацкой) головой и ногамъ плохо
(неупокой). У глупой башки ногамъ отдыху
нѣтъ.
1098. Quand on n'a pas ce que l'on aime, il faut aimer
ce que l'on a.
Не живи какъ хочется, а какъ можется.

1099. Quand on n'est pas le plus fort, il faut être le plus malin.

Гдѣ силой не возьмешь, тамъ хитрость на подмогу. Нельзя перескочить, такъ можно подлѣзть. Гдѣ прыжкомъ, гдѣ бочкомъ, гдѣ ползкомъ, а гдѣ и на карачкахъ.

1100. Quand on prend du galon, on n'en saurait trop prendre.

Если ужъ представился случай, то надо пользоваться имъ вполнѣ.

Сколько сможетъ, столько и хочется. Много сможетъ, вдвое хочется.

1101. Quand on sème le vent on récolte la tempête.

Qui sème les épines recueille les chardons.

Celui qui sème le vent, moissonnera (récoltera) la tempête.

Что посеешь, то и пожнешь. Кто за худымъ пойдетъ, тотъ добра не найдетъ. За недобрымъ пойдешь, на бѣду набредешь.

1102. Quand tout mange le soir, le lendemain ronge son pain noir.

Кто въ осень тароватъ, тотъ къ веснѣ не будетъ богатъ.

1103. Quatre yeux voient mieux que deux.

Умъ хорошо, а два лучше.

1104. Qui a bon voisin, a bon matin.

Хорошій сосѣдъ кладъ. Не купи двора, купи сосѣда.

1105. Qui a bruit de se lever matin peut dormir jusqu'au soir.

Про кого разъ сложилась добрая молва, тому многое сходитъ съ рукъ безнаказанно.

1106. Qui a bu boira.

(см. № 305).

1107. Qui a compagnon, a maître.

Возьмешь товарища, потеряешь свободу.

1108. Qui a crainte, a honte.

Въ комъ страхъ (стыдъ), въ томъ и Богъ.

1109. Qui a de l'argent, a des pirouettes (des coquilles).

Денъги найдутъ друга. У кого денъги, у того все. Были бы побрякунчики, будутъ и плясунчики.

1110. Qui a du pain nargue le chagrin.

Хлѣба край, такъ и подъ елью рай.

1111. Qui a la panse pleine, il lui semble que les autres sont soûls.

Сытый голоднаго не разумѣетъ.

1112. Qui a métier, a rente.

Qui sait métier est renté.

Un métier est un fond assuré.

Mieux vaut métier qu'héritage.

Ремесло — вотчина. Топоръ кормилецъ, топоръ одѣваетъ, топоръ обуваетъ.

1113. Qui a or, vaut.
Qui a argent, il fait ce qu'il veut.
За свой грошъ вездѣ хорошъ.
1114. Qui a peur des feuilles n'aille point au bois.
Qui craint le danger ne doit pas aller en mer.
Волковъ бояться, въ лѣсѣ не ходить.
1115. Qui a plumé l'oie du roi, cent ans après en rend
la plume.
Qui mange la vache du roi, à cent ans de là en
paye les os.
Съ богатымъ не тягайся, съ сильнымъ не борись. ✕
1116. Qui a temps, a vie.
При длинномъ срокѣ легко выполнить свои де-
нежныя обязательства.
1117. Qui a terme ne doit rien.
До срока платежа нѣтъ должника.
1118. Qui aime bien châtie bien.
Кто любить, тотъ и наказуетъ. Кого люблю,
того и бью.
1119. Qui aime labeur parvient à honneur.
Гдѣ работаютъ, тамъ и густо, а въ лѣнивомъ
домѣ пусто.
1120. Qui argent a, on lui fait fête, qui n'en a pas,
n'est qu'une bête.
При деньгахъ Панфилъ всѣмъ людямъ милъ, безъ ✕
денегъ Панфилъ всѣмъ постылъ. Отъ кого
чають, того и величаютъ.

1121. Qui bien aime, tard oublie.
(см. № 1001).
1122. Qui bien chante et qui bien danse fait un métier
qui peu avance.
Изъ лука — не мы, изъ пищали — не мы, а
попить, поплясать — противъ насъ не
сыскать.
1123. Qui bien chasse trouve.
(см. № 14).
1124. Qui bien engrène, bien finit.
(см. № 62).
1125. Qui bien fera, bien trouvera.
Qui sème bon grain, recueille bon pain.
Qui plaisir fait, plaisir attend.
За добро добромъ платятъ. Кто добро творитъ,
того Богъ наградитъ.
1126. Qui bien l'achète bon le (vin) boit.
(см. № 184).
1127. Qui cesse d'être ami ne l'a jamais été.
Другъ до поры, тотъ же недругъ.
1128. Qui chasse (court) deux lièvres, n'en prend aucun.
Qui trop embrasse mal étreint.
Qui tout convoite, tout perd.
За двумя зайцами погонишься, ни одного не
поймаешь. Много желать, добра не видать.
Тяжело нагребешь, домой не донесешь.

1129. Qui chiche épargne, large le dépense.
(см. № 67).
1130. Qui choisit prend le pire.
Qui choisit a pis.
A force de choisir, on prend le pire.
Заберешься, худое выберешь.
1131. Qui compte sans son hôte (sans l'hôte), compte deux fois.
Не подводи итога безъ хозяина. Не живи, не справившись съ карманомъ.
1132. Qui coupe le nez dégarnit son visage.
Свой носъ рѣзать — свое лицо безчестить.
1133. Qui court après les souliers d'un mort risque souvent d'aller nu-pieds.
Il ne faut pas compter sur les souliers d'un mort pour se mettre en route.
A longue corde tire qui d'autrui désire.
Отъ чужихъ нажитковъ не нажить пожитковъ.
Не надѣйся, Романъ, на чужой карманъ.
1134. Qui de tout se tait a paix.
Помолчи болѣ, проживешь долѣ. Тихо не лихо, а смирнѣе прибыльнѣе. Молча — легче.
1135. Qui dit averti dit muni.
Человѣкъ предупрежденный принимаетъ соотвѣтствующія мѣры.
Предупрежденье — то же береженье.
1136. Qui doit a tort.
Люби взять, люби и отдать.

1137. Qui donne (sert) au commun, ne donne (sert) à pas un.
Общее дѣло всегда въ забросѣ, обществу всегда служить хуже, чѣмъ частному лицу.
1138. Qui donne au pauvre, prête à Dieu.
Дающій бѣднымъ, даетъ Богу.
1139. Qui donne tôt donne deux fois.
Кто скоро помогъ, дважды помогъ. Дорого яичко въ Христовъ день.
1140. Qui dort, dîne.
Сонъ замѣняетъ ѣду. Сонный хлѣба не просить.
1141. Qui dort en août dort à son coût.
(см. № 1149).
1142. Qui dort grasse matinée trotte toute la journée.
Хлѣбъ за брюхомъ не ходить.
1143. Qui dort jusqu'au soleil levant, vit en misère jusqu'au couchant.
Trop dormir cause mal vêtir.
Спать долго, жить съ долгомъ. Кто много спитъ, тому денегъ не скопить. У лѣнивой пряжи и про себя нѣтъ рубахи.
1144. Qui du matin fait son compagnon (compère) avec soi doit porter bâton; qui a le loup pour compagnon porte le chien sous le hoqueton.
Съ медвѣдемъ дружись, а за топоръ держись. Съ подьячимъ водиться, камень за пазухой держать.

1145. Qui du sien donne Dieu lui redonne.
Подай въ окно, Богъ въ подворотню подасть.
1146. Qui entre en nef n'a pas vent à gré.
Всякое начало трудно. Лиха бѣда начало.
1147. Qui épouse la femme, épouse les dettes.
Жениться, такъ не лѣниться: хоть не хочется,
да вставай.
1148. Qui est destiné à être pendu n'est jamais noyé.
(см. № 697).
1149. Qui est oisif en sa jeunesse, peindra dans sa
vieillesse.
Учись смолоду, не умрешь съ голоду. Станешь
лѣниться, будешь съ сумой волочиться.
1150. Qui est propre à tout, n'est propre à rien.
Кто за все берется, у того ничего не удается.
За все берется, да все не удается.
1151. Qui fait la faute, la boit.
Qui casse les verres les paie.
П а engrené, c'est à lui de moudre.
Les fautes sont personnelles.
Кто заварилъ кашу, тотъ и расхлебывай. Всяка
вина виновата. Всякій за себя отвѣчаетъ.
1152. Qui femme a, guerre a
Миръ въ домашнемъ хозяйствѣ невозможенъ.
1153. Qui femme a, noise a.
(см. № 387).

1154. Qui fol envoie fol attend.
Умному послу не великъ наказъ, а за глупымъ
не лѣнись и самъ иди. Умнаго пославъ,
ожидай, а за безумнымъ и самъ ступай.
1155. Qui frappe du couteau mourra de la gaine.
Quiconque se sert de l'épée périra par l'épée.
Взявшій мечъ мечомъ погибнетъ.
1156. Qui garde de son dîner, il a mieux à souper.
Береги копеечку про черный день.
1157. Qui garde sa bouche, garde son âme.
Кто хранить уста свои, тотъ бережетъ душу
свою. Сдерживающій уста свои — разумень.
1158. Qui jeune n'apprend vieux ne sauga.
Чему смолоду не научился, того и подъ старость
не будешь знать. Плясать смолоду учись,
подъ старость не научиться.
1159. Qui langue a, à Rome va.
Языкъ до Кіева доведетъ.
1160. Qui m'aime, aime mon chien.
Qui aime Martin (Bertrand) aime son chien.
Коли меня любишь, и мою собачку люби. Кто
гостю братъ, тотъ и собакѣ его радъ. При-
зрѣлъ меня, такъ корми и коня.
1161. Qui m'aime me suive.
Кто за меня, тотъ со мною.
1162. Qui mal commence, mal achève.
Плохое начало, и дѣло стало.

1163. Qui mal veut, mal lui tourne.
Не рой другому ямы, самъ въ нее упадешь. ✕
1164. Qui monte la mule la ferre.
(см. № 1090).
1165. Qui mange charon, charon lui vient.
(см. № 761).
1166. Qui naît poule aime à gratter.
(см. № 180).
1167. Qui n'a point d'argent en bourse ait au moins
miel en bouche.
Бѣднякъ долженъ быть ласковъ со всѣми. Коли
нѣтъ злата въ кошелькѣ, имѣй хоть медъ на
языкѣ. ✕
1168. Qui n'a rien, n'est rien.
(см. № 383).
1169. Qui n'a rien, ne craint rien.
On ne saurait dépouiller un homme nu.
Голому разбой не страшень.
1170. Qui n'a santé, il n'a rien; qui a santé, il a tout.
(см. № 1243).
1171. Qui n'a suffisance n'a rien.
Завистливы глаза сыты не бываютъ.
1172. Qui n'écoute la raison doit se conduire au bâton.
(см. № 392).

1173. Qui n'entend qu'une cloche, n'entend (n'a) qu'un son.

Чтобы справедливо судить о дѣлѣ, слѣдуетъ
выслушать обѣ стороны.

Прежде выслушай, а потомъ осуди.

1174. Qui ne dit mot, consent.

Qui se tait, consent.

Молчаніе — знакъ согласія.

1175. Qui ne peut galoper, qu'il trotte.

Не можешь бѣжать, такъ плетись.

1176. Qui ne prend le bien (son aventure) quand il peut, ne l'a pas (ne le trouve plus) quand il veut.

(см. № 733).

1177. Qui ne peut payer de sa bourse paie de sa peau.

Нѣтъ кошны, такъ есть спина.

1178. Qui ne risque rien, n'a rien.

Qui ne hasarde rien, n'a rien.

Qui ne s'aventure, n'a ni cheval, ni mule.

Рискъ — благородное дѣло. Отвага (смѣлость) и
медъ пѣть, и кандалы третъ.)

1179. Qui ne sait danser, ne doit aller au bal.

Не умѣешь пѣть, въ запѣвалы не суйся.

1180. Qui ne vient à l'heure, dîne (dînera) par sœur.

Aux absents les os.

Прогуляешь, такъ и воду хлебаешь. Кто поздно
пришелъ, тому мосоля. Семеро одного не
ждутъ.

1181. Qui oblige fait des ingrats.
Не дѣлай людямъ добра, не увидишь отъ нихъ
лиха.
1182. Qui paie bien est bien servi.
Стоить крикнуть да денежкой брякнуть, все
будетъ. Коли денежки въ карманѣ, много
кумушекъ въ торгу.
1183. Qui paie ses dettes s'enrichit.
Платящій долги богатѣетъ.
1184. Qui par trop jure se damne.
Qui jure trop se damne.
Tel jure qui se parjure.
Гдѣ клятва, тамъ и преступленіе. Внапраснѣ
побожиться, чорта лизнуть.
1185. Qui parle sème, qui écoute récolte.
Кто говоритъ, тотъ сѣетъ; кто слушаетъ — соби-
раетъ (пожинаетъ). Рѣчь — серебро, молча-
ніе золото.
1186. Qui perd le sien (son bien, son argent) perd le
sens.
Нѣтъ рубля, нѣтъ и ума.
1187. Qui perd pêche.
Одинъ разъ укралъ, а на вѣкъ воромъ сталъ.
1188. Qui peu endure bien peu dure.
Чтобы жить, нужно терпѣливо переносить не-
взгоды и страданія.

1189. Qui peu sème, peu recueille (récolte).
Посѣяно въ лукошко, такъ и выросло немножко.
1190. Qui peut le plus, peut le moins.
Кто на многое (большое) гораздъ, тому и малое
нипочемъ.
1191. Qui prend se vend (s'engage).
Кто подарки беретъ, тотъ себя продаетъ.
1192. Qui prie le vilain se fatigue en vain.
Мужику кланяться, а онъ пуще чванится.
1193. Qui refuse, muse.
Tel refuse qui après muse.
Разъ отказался — другой не дадутъ. Сперва
самъ не хотѣлъ, а послѣ о томъ и пожалѣлъ.
Кто зѣваетъ, тотъ воду хлебаетъ. Губы
толще, брюхо тоньше. Была бы честь пред-
ложена, а отъ убытка Богъ избавилъ.
1194. Qui répond paye.
Кто поручится, тотъ и мучится.
1195. Qui rien ne sait, de rien ne doute.
Кто ничего не знаетъ, тотъ ни о чемъ не ску-
чаетъ.
1196. Qui s'aime trop n'a point d'amis.
Самолюбъ никому не любъ (всякому не любъ).
1197. Qui s'attend à l'écuelle d'autrui a souvent mal
dîné.
На чужой коровай ротъ не разѣвай.

1198. Qui s'excuse, s'accuse.
Кто оправдывается, тотъ самъ себя обвиняетъ.
1199. Qui s'obstine à mordre un caillou ne réussit qu'à se briser les dents.
Кто упрямо старается раскусить камень, тотъ развѣ только поломаетъ себѣ зубы.
1200. Qui s'y frotte s'y pique.
Ѣду, не свищу, а наѢду, не спущу. Связаться — свяжешься, а потомъ навѣкъ закаешься.
1201. Qui se couche avec les chiens se lève avec les puces.
Qui hante chiens, puces remporte.
Съ собакой ляжешь, съ блохами встанешь.
1202. Qui se fâche a tort.
Бранью праву (правымъ) не быть. Знаетъ кошка, чье мясо съѣла.
1203. Qui se fait brebis, le loup le mange (ravit).
Qui se fait ânon, chacun y saute à califourchon.
Faites-vous miel, et les mouches vous mangeront.
Кто въ кони пошелъ, тотъ и воду вези. Назвался груздемъ, полѣзай въ кузовъ.
1204. Qui se hâte trop se fourvoie.
Скоро поѣдешь, нескоро доѣдешь. Тише ѣдешь, дальше будешь.
1205. Qui se loue, s'emboûe.
Хвастливое слово гнило.

1206. Qui se marie par amour a une bonne nuit, deux mauvais jours.

Жениться любясь, жить крутясь.

1207. Qui se répent est presque innocent.

Повинную голову мечь не сѣчеть.

1208. Qui se ressemble s'assemble.

Chacun cherche son semblable.

Les oiseaux de même plumage s'assemblent sur même rivage.

Свой своему поневолѣ братъ. Свой своего ищетъ.

Свой своего позналъ и на пиръ позвалъ.

Конь до коня, а молодець до молодца. Рыбакъ рыбака видитъ издалека.

1209. Qui se sent morveux se mouche.

Qui se sent galeux se gratte.

На ворѣ и шапка горить. Знаетъ кошка, чье мясо съѣла.

1210. Qui sert à l'autel, doit vivre de l'autel.

Le prêtre vit de l'autel.

Il est juste que le prêtre vive de l'autel.

Chacun doit vivre de son métier.

Алтарю служащие отъ алтаря и питаются. Каждый отъ своего дѣла кормится.

1211. Qui songe à oublier se souvient.

То, что мы желаемъ забыть какъ можно скорѣе, невольно и настойчиво приходитъ на умъ.

1212. Qui terre a, guerre a.

Много денегъ, много заботъ. Всякій клочокъ въ

судъ волочетъ. Доходъ не живетъ безъ хлопотъ.

1213. Qui toque l'un, toque l'autre.

Оскорбляя одного, оскорбляешь иногда и другого.

1214. Qui trop embrasse, mal étreint.

(см. № 1128).

1215. Qui trop se hâte reste en chemin.

Поспѣшишь, людей насмѣшишь. Отъ спѣху чуть не надѣлалъ смѣху.

1216. Qui va à la chasse perd sa place.

Qui quitte la partie (sa place) la perd.

Кто мѣсто свое покидаетъ, тотъ право на него теряетъ.

1217. Qui va à la noce sans prier s'en revient sans dîner.

Незванный гость хуже татарина.

1218. Qui veut aller loin ménage sa monture.

(см. № 1226).

1219. Qui veut avoir la fille, doit flatter la mère.

Дочку сватать, за матушкой волочиться.

1220. Qui veut bien juger doit les parties écouter.

Сперва разсуди, а тамъ осуди.

1221. Qui veut chapitrer son prochain fasse d'abord son examen.

Другихъ не суди, а на себя погляди.

1222. Qui veut guérir un boiteux il faut qu'il marche droit.
Въ чужой дворъ своими вилами не указывай.
1223. Qui veut la fin veut les moyens.
Любишь кататься, люби и саночки возить.
1224. Qui veut noyer son chien, l'accuse de la rage.
Кто захочетъ кого наказать (погубить), всегда найдетъ за нимъ вину.
Быть собакѣ битой, найдетъ и палка.
1225. Qui veut trop prouver, ne prouve rien.
Чѣмъ настойчивѣе мы стремимся убѣдить кого-нибудь, тѣмъ меньше намъ порою вѣрятъ.
1226. Qui veut voyager (qui veut aller loin) ménage sa monture.
Надсаженъ конь недалеко везетъ.
1227. Qui vit en espérance, danse sans tambourin.
Кто живетъ однѣми надеждами, тотъ играетъ въ пустую.
1228. Qui vit sans compte, vit à honte.
Не по наживѣ бѣда, не по карману затѣи, и нажива — видимая бѣда.
1229. Qui voit ses veines, voit ses peines.
Старость — не радость.
1230. Qui vole un œuf vole un bœuf.
Qui ose prendre le veau, osera prendre vache et troupeau.
Лизнувъ перстомъ, задѣтъ и горстью.

1231. Ravoir n'est pas sans peine.
Что потеряешь, не скоро наверстаешь.
1232. Renard qui dort la matinée n'a pas la gueule
emplumée.
На палатяхъ лежать, такъ и ломтя (и хлѣба) не
видать.
1233. Rien de nouveau sous le soleil.
Нѣтъ ничего новаго подѣ солнцемъ. Ничто не
ново подѣ луною.
1234. Rien de plus éloquent que l'argent comptant.
И слова не скажи, только грошъ покажи.
1235. Rien de trop.
Излишекъ вреденъ. Мѣра всякому дѣлу вѣра.
1236. Rien n'est plus certain que la mort, rien n'est
plus incertain que l'heure de la mort.
Смерть каждому изъ насъ заранѣе предопредѣ-
лена, но часъ ея неизвѣстенъ.
1237. Rien ne vieillit plus vite qu'un bienfait.
Добро скоро забывается.
1238. Rira bien qui rira le dernier.
Послѣдній смѣхъ лучше перваго.
1239. Robe de velours, ventre de son.
На брюхѣ шелкъ, а въ брюхѣ щелкъ. Шапка въ
рупѣ, а щи безъ крупъ. Чванства на сто
рублѣвъ, а три полушки животовъ.

1240. Rome (Paris) n'a pas été fait en un jour.
Римъ не въ одинъ день построенъ. Не вдругъ
Москва строилась.
1241. Sage est le juge qui (bien) écoute et tard juge.
Безъ разсужденія не твори осужденія. Не спѣши
казнить, дай слово вымолвить.
1242. Sans pain, sans vin, nulle bonne compagnie.
Безъ обѣда не красна бесѣда. Съ разговоры сытъ
не будешь.
1243. Santé passe richesse.
Здоровье дороже богатства. Здоровье всего до-
роже.
1244. Saumon comme sermon en carême ont leur saison.
Мясное въ мясоѣдъ, а постному свой чередъ.
1245. Science sans fait ne profite à nul.
Не нуженъ ученый, нуженъ смышленный.
1246. Secret de deux, secret de Dieu; secret de trois,
secret de tous.
(см. № 446).
1247. Selon l'argent la besogne.
(см. № 1270).
1248. Selon le drap la robe.
По одежкѣ протягивай ножки.
1249. Selon le saint (les gens) l'encens.
А gens de village trompette de bois.

Tel cerveau, tel chapeau.

Tel pied, tel soulier.

По Сенькѣ и шапка. Каковъ Савва, такова ему
и слава.

1250. Selon le vent, la voile.

Il faut tendre la voile selon le vent.

Держи носъ по вѣтру.

1251. Service sans récompense est supplice.

De mains vides, vide prière.

Сухая ложка ротъ деретъ.

1252. Service des grands (service d'autrui) n'est pas
héritage.

Пошелъ на службу — терпи и нужду. Кто слу-
жить, тотъ тужить; а кто ѡретъ, тотъ пѣсни
поетъ. Казна съ голоду не уморить, да и
досыта не накормить. Служи сто лѣтъ, а
не выслужишь ста рѣпъ.

1253. Si fort que l'on soit, on trouve toujours son
maître.

Налетѣлъ и топоръ на сукъ. Нашла коса на
камень.

1254. Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait.

Si jeune savait et vieux pouvait, jamais disette
n'y aurait.

Кабы молодости опытъ, а старости — силы.

1255. Si la mer bouillait, il y aurait bien des poissons
de cuits.

Si le ciel tombait, il y aurait bien des alouettes prises.

Avec un „si“ on mettrait Paris dans une bouteille. Si ce n'était le „si“ et „mais“, nous serions tous riches à jamais.

Au cas que Lucas n'ait (n'eût) qu'un œil, sa femme épousera (aurait épousé) un borgne.

Кабы хвостъ да грива, такъ бы цѣлая кобыла.
Кабы да кабы, такъ и во рту росли бы грибы. Кабы бабушка не бабушка, такъ была бы дѣдушкой.

1256. Si l'habit du pauvre a des trous, celui du riche a des taches.

Подъ рубищемъ бѣдняка скрывается добродѣтель, подъ пышной одеждой богача порокъ.

1257. Si on doit se noyer, que ce soit dans de l'eau claire.

(см. № 548).

1258. Si tous les fous portaient un bonnet blanc, nous ressemblerions à un troupeau d'oies.

Дураковъ не ѓрютъ, не сѣютъ, а сами родятся.

1259. Si tu es riche, mange quand tu voudras, si tu es pauvre quand tu pourras.

Богатый ѣстъ, какъ (когда) захочетъ, а убогий, какъ случится.

1260. S'il n'y avait point de réceleur, il n'y aurait point de voleur.

Не было бы укрывателей, не быть бы и вору.

1261. Six pieds de terre suffisent au plus grand homme.
Смерть всѣхъ поравняетъ. У смерти на глазахъ
всѣ равны. Царь и народъ — все въ землю
пойдетъ.
1262. Soit pluie, soit beau temps, jamais le monde
n'est content.
(см. № 975).
1263. Souffre quand tu seras enclume, frappe quand tu
seras marteau.
Если ты наковальня — терпи, если молотъ, то
ударяй.
1264. Souris qui n'a qu'un trou est bientôt prise.
Худа та мышь, которая одну лазейку знаетъ.
1265. Souvent femme varie, bien fol est qui s'y fie.
Часто женщина мѣняется, глупъ тотъ кто (ей)
довѣряется.
1266. Souvent les bienfaits sont payés par le mal.
Не вспоя, не вскормя, ворога не увидишь.
1267. Sur or et argent n'y a point de parents.
Abbé et couvent ce n'est qu'un, mais la bourse
diverse.
Братъ — братъ, свать — свать, а денежки не
родня. Дружба дружбой, а табачокъ врозь.
1268. Ta chemise ne sache ta guise.
Ѣшь пирогъ съ грибами, а языкъ держи за
зубами.

1269. Tant prend larron, qu'on le pend.
Tant vole la mouche, qu'elle est prise.
Таскаль волкъ, потащили и волка. Кусають ко-
мары до поры.
1270. Tant tenu, tant payé.
De vide main prière vide (vaine).
Selon l'argent la besogne.
Какова плата, такова и работа. Какова отъ пса
ловля, такова ему и кормля.
1271. Tant va la cruche à l'eau, qu'à la fin elle se
brise.
Повадился кувшинъ по воду ходить, тамъ ему и
голову сломить (положить).
1272. Tant vaut celui qui tient que celui qui écorche.
(см. № 1398).
1273. Tant vaut l'homme, tant vaut sa (la) terre.
Какова обитель, таковъ и строитель.
1274. Tard se répent qui tout dépend.
Поздно беречь вино (пиво), когда бочка пуста.
1275. Tel arbre, tel fruit.
Каково дерево, такова и отрасль (и плодъ). По
пашнѣ и брашно. Какое дерево, таковъ и
клинь, каковъ батько, таковъ и сынъ.
1276. Tel bruit, tel écho.
Каково аукнется, таково и откликнется.
1277. Tel cerveau, tel chapeau.
(см. № 1249).

1278. *Tel chante qui ne rit pas.*
Не всякъ весель, кто поеть. Иной смѣхъ пла-
чемъ отзывается. И за пѣсней плачуть. Не
отъ радости и пташка въ клѣткѣ поеть.
1279. *Tel en pātīt qui n'en peut mais.*
Tel fait la faute qu'un autre boit.
Въ чужомъ пиру похмелье. Пастухи воруютъ,
а на волка поклѣпъ. Били Оому за Еремину
вину.
1280. *Tel est botté qui n'est pas prêt.*
Ce n'est pas tout de se lever (d'arriver) matin,
il faut arriver à l'heure.
Ce n'est pas tout de courir, il faut partir à
point.
Рано встала, да мало напяла. Рано осѣдлали, да
поздно поскакали. Рано затѣялъ, да поздно
свелъ.
1281. *Tel est mal vêtu qui est fourré de vertu.*
Рожа крива, да душа пряма.
1282. *Tel fiance qui n'épouse pas.*
Не всякій женится, кто посватается.
1283. *Tel grain, tel pain.*
Tel pain, telle soupe.
Telle chair, telle sauce.
Какова земля, таковъ и хлѣбъ.
1284. *Tel maître, tel valet.*
Le moine répond comme l'abbé chante.
Каковъ попъ, таковъ и приходъ.

1285. *Tel menace qui tremble (craint).*
Кто много грозить, тотъ мало вредить. Иной
грозить, а самъ дрожить. И сердить, да не
силенъ.
1286. *Tel navire, telle eau.*
A grand cheval grand gué.
Большому кораблю большое и плаванье.
1287. *Tel pied, tel soulier.*
(см. № 1249).
1288. *Tel tue qui ne pense que frapper (blesser).*
Часто люди дѣлають болѣе зла, чѣмъ думаютъ.
1289. *Tel vend qui ne livre pas.*
Иной много сулить, да мало даетъ.
1290. *Telle semence, telle moisson (récolte).*
Bon champ semé, bon blé rapporte.
По сѣмени и плодъ.
1291. *Telle vie, telle fin.*
Какова жизнь, таковъ и конецъ. Какъ жилъ, такъ
и умеръ. Собакѣ собачья смерть.
1292. *Tendresse maternelle toujours se renouvelle.*
Материнская ласка конца (предѣловъ) не знаетъ.
1293. *Tête de fou ne blanchit pas.*
Дураки никогда не сѣдѣютъ. Дуракъ съ горя не
посѣдѣетъ. На дураковъ горе не дѣйствуетъ.

1294. Toujours pêche qui en prend un.
Un petit gain vaut mieux que rien.
Малый барышъ лучше большого наклада. Малень-
кая рыбка лучше большого таракана.
1295. Toujours va qui danse.
Какъ бы ни плясать, а весело будетъ.
1296. Tous les chiens qui aboient ne mordent pas.
Не всѣ собаки кусаютъ, которыя лаютъ. Кто
много грозитъ, тотъ мало вредить.
1297. Tous les comédiens ne sont pas au théâtre.
Величайшіе актеры находятся не въ театрѣ.
1298. Tous les jours de chasse ne sont pas jours de prise.
(см. № 205).
1299. Tous les renards se trouvent à la fin chez le
pelletier.
(см. № 1261).
1300. Tout bois n'est pas bon à faire flèche.
Не всѣмъ казакамъ въ атаманахъ быть.
1301. Tout ce qui branle ne tombe pas.
Не все то падаетъ, что шатается.
1302. Tout ce qui est violent n'est pas durable.
Одной силой вѣкъ не прожить.
1303. Tout ce qui reluit (brille) n'est pas or.
Tout ce qui est blanc n'est pas farine.
Не все то золото, что блестить.

1304. Tout est bien qui finit bien.
Все хорошо, что хорошо кончается.
1305. Tout est perdu ce qu'on donne à un fou.
Глупому сыну не въ помощь (отцово) богатство.
1306. Tout mauvais (vilain) cas est reniable (niable).
Отъ дурныхъ дѣлъ всякій отпирается.
1307. Tout nouveau, tout beau.
Au nouveau tout est beau.
Все что ново, то и мило.
1308. Tout royaume divisé contre lui-même périra.
Всякое царство, раздѣлившееся само въ себѣ,
опустѣетъ. Не будетъ добра, коль межъ
своими вражда.
1309. Tout se fait par compère et par commère.
Путемъ кумовства всего достичь можно.
1310. Tout songe est mensonge.
Видѣлъ мужикъ во снѣ хомутъ, не видать ему
лошадки до вѣку.
1311. Tout vient à point (à temps) à qui sait attendre.
Pour parvenir il faut souffrir.
Терпѣливому Богъ подаютъ. За терпѣніе Богъ
даетъ спасеніе. Терпѣніе и трудъ все пере-
трутъ. Терпи казакъ, атаманомъ будешь.
1312. Toute chose a sa raison.
Chaque chose a son temps.
Il n'est pas toujours temps de brebis tondre.

Il n'est pas toujours raison de tondre brebis et mouton.

Il est temps de semer (planter), temps de moissonner (d'arracher).

Le semer et la moisson ont leur temps et leur raison.

Всякому овощу свое время.

313. Toute comparaison cloche.
(см. № 289).

1314. Toute comparaison est odieuse.

Toutes comparaisons sont odieuses.

Дѣлая сравненіе между двумя людьми, непременно задѣнешь самолюбіе того или другого.

1315. Toute la sagesse n'est pas enfermée dans une tête.
Умъ хорошо, а два лучше.

1316. Toute médaille a son revers.

Всякая вещь имѣетъ и хорошую и дурную сторону.

Всякая палка о двухъ концахъ.

1317. Toute peine mérite salaire.

Всякій трудъ достоинъ награды (уваженія). Нѣтъ труда безъ награды.

1318. Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire.

Правда глаза колетъ. Говорить правду, потерять дружбу.

1319. Trois déménagements valent un incendie.

Трижды переѣхать (на новую квартиру) все равно что (одинъ) разъ погорѣть.

1320. Trop dormir cause mal vêtir.
(см. № 1143).
1321. Trop enquérir n'est pas bon.
Много будешь знать, такъ скоро состаришься.
1322. Trop et trop peu n'est pas mesure.
Душа — мѣра.
1323. Trop est trop.
Излишество всегда вредно.
1324. Trop gratter cuit, trop parler nuit.
Trop parler porte dommage.
Лишнее говорить, себѣ вредить. Говорить бѣда,
а молчать другая.
1325. Trop menu, le fil casse.
Гдѣ тонко, тамъ и рвется.
1326. Trop n'est pas bien.
Abondance engendre fâcherie.
Излишняя сладость пуще горечи.
1327. Trop rire fait pleurer.
Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera.
Tel rit le matin qui le soir pleurera.
Кто въ пятницу смѣется, тотъ въ воскресенье
плачетъ.
Рано пташечка запѣла, какъ бы кошечка не съѣла.
1328. Un abîme en attire un autre.
L'abîme appelle (attire) l'abîme.
Бѣда бѣду родить.

1329. Un âne chargé d'or ne laisse pas de braire.
Дурака озолоти, а онъ будетъ все тожь нести.
1330. Un avare est toujours gueux.
Скупой богачъ бѣднѣе нищаго.
1331. Un (bon) averti en vaut deux.
За ученаго двухъ неученыхъ даютъ. За битаго
двухъ небитыхъ даютъ.
1333. Un barbier rase l'autre.
(см. № 1372).
1334. Un bienfait n'est jamais perdu.
Une bonne action n'est jamais sans récompense.
Доброе дѣло не останется безъ воздаянiя.
За Богомъ — молитва, а за Царемъ — служба
не пропадаютъ.
1335. Un bienfait reproché tient lieu d'offense.
Чѣмъ дарятъ, тѣмъ не корятъ.
1336. Un bon aujourd'hui vaut mieux que deux demain.
Одно нынче лучше двухъ завтра.
1337. Un bon avis vaut un œil dans la main.
Добрый указъ (указанiе) человѣку что глазъ.
1338. Un bon bâilleur en fait bâiller deux.
Хорошiй зѣвунъ на двоихъ зѣвоту наведетъ.
1339. Un bon chien n'attrape jamais un bon os.
(см. № 41).

1340. Un bon coq n'engraisse jamais.
Les bons coqs sont toujours maigres.
Драчливый пѣтухъ жиренъ не бываетъ (голенасть
живетъ).
1341. Un bon renard ne mange point les poules de son
voisin.
Близъ норы лиса на промысль не ходитъ. Плохой
тотъ воръ, что около себя грабитъ.
1342. Un bon vaisseau ne craint que la terre et le feu.
Враги корабля — огонь и земля (т. е. пожаръ
и мѣли). Хорошій корабль земли да огня
боится.
1343. Un chien mort ne mord pas.
Мертвый не укуситъ. Околѣвшій песъ уже не
укуситъ.
1344. Un clou chasse l'autre.
Cheville chasse l'autre.
Клинь клиномъ вышибай.
1345. Un coup de langue est pire qu'un coup de lance.
Не ножа бойся, а языка. Слово не стрѣла, да
пуще стрѣлы.
1346. Un fol émeut ce que quarante sages ne pourraient
apaiser.
Одинъ дуракъ броситъ камень въ воду, а десятеро
умныхъ не вытащатъ.
1347. Un fou avise bien un sage.
Иногда и дуракъ умнаго научить (предостерегаетъ).

1348. Un grand merci ne remplit pas la bourse.
Les services ne se payent pas en paroles.
Изъ спасибо шубы не сошьешь. Спасибо за па-
зуху не положишь. Спасибомъ сытъ не бу-
дешь.
1349. Un grand seigneur, un grand clocher, une grande
rivière sont trois mauvais voisins.
(см. № 402).
1350. Un homme mort n'a ni parents ni amis.
Закопали — позабыли.
1351. Un homme ne vaut sinon qu'il se fait valoir.
(см. № 286).
1352. Un homme qui se noie s'attache à un brin de
paille.
Un noyé s'accroche à un brin de paille.
Утопающій за соломинку хватается.
1353. Un lièvre va toujours mourir au gîte.
Вездѣ хорошо, а дома лучше.
1354. Un malheur ne vient jamais seul.
Un malheur amène (attire) son frère (un autre).
Пришла бѣда, растворяй ворота. Бѣда одна не
ходить. Бѣда бѣду родить, бѣдой погоняетъ.
1355. Un mauvais éloge vaut un grand blâme.
Лучше умная хула, чѣмъ дурацкая похвала. Иная
похвала хуже брани.

1356. Un mors doré ne rend pas un cheval meilleur.
Сколько ни вари мужика, онъ всё сырьемъ пахнетъ.
1357. Un passe-partout d'un riche ouvre plus de portes
que celui d'un serrurier.
(см. № 763).
1358. Un petit gain vaut mieux que rien.
(см. № 1294).
1359. Un peu d'aide fait grand bien.
Часто и небольшая помощь бываетъ полезна.
Съ міру по ниткѣ — голому рубаха.
1360. Un peu d'absence fait grand bien.
Короткая разлука укрѣпляетъ любовь.
1361. Un peu de fiel gâte beaucoup de miel.
Une once de vanité gâte un quintal de mérite.
Ложка дегтя въ кадку меда. Бочка меду да ложка
дегтя.
1362. Un sou amène l'autre.
Деньга деньгу достаетъ (зоветъ, родить, куетъ,
добываетъ).
1363. Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.
Les présents valent mieux que les absents.
Il vaut mieux tenir que courir.
Mieux vaut gigot voisin et prochain qu'un gros
mouton lointain.
Un œuf aujourd'hui vaut mieux qu'un poulet
pour demain.

La poule d'aujourd'hui vaut mieux que l'oie du
demain.

Moineau à la main vaut mieux que l'grue qui vole.
Mieux vaut moineau en cage que poule d'eau
qui nage.

Un oiseau dans la main vaut mieux que deux
dans la haie.

Не сули журавля въ небѣ, дай синицу въ руки.
Синица въ рукахъ лучше соловья въ лѣсу
(журавля въ небѣ). Не сули бычка, дай чашку
молочка.

1364. Un vice non puni s'accroît à l'infini.

Вора миловать, добраго погубить.

1365. Un vieux chien ne s'accoutume point à porter le
collier.

(см. № 1388).

1366. Un vieux four est plus facile à chauffer qu'un
neuf.

Кто самъ горя хлебнулъ, тотъ скорѣе отзовется
на нужды ближняго.

Отвѣдаешь самъ, — повѣришь и намъ.

1367. Une besace bien promenée nourrit son maître.

(см. № 1359).

1368. Une bonne action ne reste jamais sans récompense.

Доброе дѣло безъ награды не остается.

1369. Une femme (fille) est comme notre ombre: suivez-
la, elle fuit; fuyez-la, elle suit.

Дѣвушка, что тѣнь: ты за нею, она отъ тебя;
ты отъ нея, она за тобой. Чѣмъ меньше
женщину мы любимъ, тѣмъ больше нравимся
мы ей.

1370. Une fourmi elle-même a sa colère.

И у курицы сердце есть.

1371. Une hirondelle ne fait pas le printemps.

Одна ласточка весны не дѣлаетъ. Одинъ въ полѣ
не воинъ.

1372. Une main lave l'autre.

Un barbier rase l'autre.

Рука руку моетъ.

1373. Une maison sans femme (et sans feu) est un corps
sans âme.

Безъ мужа, что безъ головы; безъ жены, что
безъ ума.

1374. Une fois n'est pas coutume.

Une fois ne compte pas.

Одинъ разъ не въ счетъ. Одинъ разъ куда ни шло.

1375. Une once de bon esprit vaut mieux qu'une livre
de science.

Нѣтъ роженнаго (ума), не дашь и ученаго.

1376. Une once de bonne réputation vaut mieux que
mille livres d'or.

(см. № 186).

1377. Une once de vanité gâte un quintal de mérite.

(см. № 1361).

1378. Une porte mal graissée chante.
Немазаное колесо скрипитъ.
1379. Usage rend maître.
Навыкъ создаетъ мастера.
1380. Va (vivre) où tu peux, meurs où tu dois.
Ступай, куда хочешь, умри, гдѣ ты долженъ.
Гдѣ бы ты ни былъ, но умри, гдѣ долгъ повелѣваетъ.
1381. Va où tu pourras, mourir tu dois.
(см. № 323).
1382. Vache de loin a assez de lait.
Поглядишь — картина, а разглядишь — скотина.
Видомъ соколъ, а голосомъ ворона. Съ виду гладокъ, да на зубъ не сладокъ.
1383. Ventre affamé n'a pas d'oreilles.
Голодное брюхо къ ученью глухо. Соловья баснями не кормятъ.
1384. Vides chambres font femmes folles.
(см. № 749).
1385. Vieille amitié ne craint pas rouille.
Старая любовь не ржавѣетъ.
1386. Vieilles amours et vieux tisons s'allument en toutes saisons.
(см. № 1001).

1387. Vieux bœuf fait sillon droit.
On fait de bonne soupe dans un vieux pot.
Старый конь борозды не портить.
1388. Vieux bois n'obéit pas à la main.
D'instruire un chat qui est vieux ne peut nul
homme venir à bout.
Un vieux chien ne s'accoutume point à porter le
collier.
Поздно учить стараго челоуѣка.
Ломи дерево, пока зелено. Старую собаку приучить
къ цѣпи трудно.
1389. Vilain enrichi ne connaît ni parent ni ami.
(см. № 433).
1390. Vilain oiseau que celui qui salit son nid.
И сорока въ свое гнѣздо не гадить.
1391. Ville prise, chateau rendu.
Когда главное сдѣлано, все остальное придетъ
само собою.
1392. Ville qui parlemente est à demi réduite.
Кто выслушиваетъ предложенія, тотъ близокъ къ
соглашенію.
1393. Vin et confession découvrent tout.
(см. № 209).
1394. Vin sur lait bienfait, lait sur vin venin.
На пиво вино — вредно оно, а на вино пиво
лей смѣло, игриво.

1395. Vin versé n'est pas avalé.
De la main à la bouche se perd souvent la soupe.
Рыба въ рѣкѣ не въ рукѣ. Ломоть въ рукѣ не
мой, а въ брюхѣ мой. Не то хлѣбъ, что въ
полѣ, а то, что въ сусѣкѣ.
1396. Visite rare accroît l'amitié.
Рѣдкое свиданіе пріятный гость.
1397. Voir une paille (un fêtu) dans l'œil de son pro-
chain et ne pas voir une poutre dans le sien.
Въ чужомъ глазу сучокъ мы видимъ, въ своемъ
не видимъ и бревна.
1398. Voleur et recéleur c'est tout un.
Autant pêche celui qui tient le sac, que celui
qui met dedans (qui l'emplit).
Tant vaut celui qui tient que celui qui écorche.
Воръ и укрыватель — одинъ другого стѣдить.
Вору потакать, что самому воровать. Что самому
воровать, что вору стремянки держать.
1399. Vouloir, c'est pouvoir.
A bonne volonté ne faut faculté.
Было бы желаніе, а охота явится. Гдѣ хотѣніе,
тамъ и умѣніе.
1400. Voyages de maîtres, noces de valets.
Хозяинъ за порогъ, челяди праздникъ. Попъ со
двора, понамари въ колокола. Попъ въ гости,
черти на погостѣ.

1399. The first part of the book is devoted to a general introduction to the subject of the history of the world. The author discusses the various theories of the origin of life and the development of the human race. He also touches upon the different stages of civilization and the progress of science and art.

1400. The second part of the book is devoted to a detailed account of the history of the world from the beginning of time to the present day. The author follows a chronological order, starting with the earliest records of human existence and ending with the current state of the world. He covers the major events, wars, and revolutions that have shaped the course of human history.

1401. The third part of the book is devoted to a study of the different cultures and civilizations that have flourished throughout the world. The author examines the unique characteristics of each culture, including their art, literature, and social customs. He also discusses the influence of these cultures on the world as a whole.

1402. The fourth part of the book is devoted to a study of the progress of science and art throughout the world. The author discusses the major discoveries and inventions that have advanced human knowledge and the role of art in human civilization. He also touches upon the influence of science and art on the development of society.

1403. The fifth part of the book is devoted to a study of the different religions and philosophies that have shaped human thought. The author examines the beliefs and teachings of the major world religions and the various philosophical schools. He also discusses the influence of these beliefs and philosophies on the development of human culture.

1404. The sixth part of the book is devoted to a study of the different nations and peoples that inhabit the world. The author discusses the unique characteristics of each nation and the role of each people in the world. He also touches upon the influence of these nations and peoples on the development of human civilization.

1405. The seventh part of the book is devoted to a study of the future of the world. The author discusses the various theories and predictions about the future of human civilization and the role of science and art in the years to come. He also touches upon the challenges and opportunities that lie ahead for the human race.

УКАЗАТЕЛЬ *).

№№ французск.
пословицъ.

Авось и какъ-нибудь до добра не доведутъ	410
Алтарю служащіе отъ алтаря и питаются	1210
Алтыннаго вора вѣшаютъ, а полтиннаго чествуютъ.	696
Баловливая овца волку корысть	1059
Барская (женская) ласка до порога	280
Барышъ съ накладомъ на однѣхъ саняхъ ѣздить.	1039
Безпечнаго и несчастье сторожить	707
Безъ Бога ни до порога	77
Безъ бѣды друга не узнаешь.	956
Безъ денегъ и окольнічій худенець.	383
Безъ казны нѣтъ войны	1055
Безъ кота мышамъ масленица	97
Безъ мужа, что безъ головы; безъ жены, что безъ ума	1373
Безъ муки нѣтъ науки.	362
Безъ обѣда не красна бесѣда.	1242
Безъ поджога и дрова не горять	971
Безъ разсужденія не твори осужденія	1241
Безъ соли не вкусно, а безъ хлѣба не сытно	1016
Безъ труда нѣтъ плода.	800, 979
Береги денежку про черный день.	478, 1156
Береженаго и Богъ бережетъ	100, 895

*) Здѣсь приведены русскія пословицы, встрѣчающіяся въ сборникѣ и послужившія переводомъ соотвѣтствующихъ французскихъ. При чемъ, въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ французская пословица могла быть передана нѣсколькими однозначными русскими, обыкновенно изъ нихъ выбирались одна или двѣ, наиболѣе типичныя, по которымъ читателю не трудно будетъ ориентироваться.

Береть такъ кланяется, а возьметъ такъ чванится . . .	103
Битая посуда два вѣка живетъ	1057
Бить дурака жаль кулака.	270
Ближній сосѣдъ лучше дальней родни.	899
Близъ норы лиса на промыселъ не ходитъ	1341
Блудливъ, какъ кошка, а трусливъ, какъ заяцъ	1035
Богатый ѣсть, когда захочетъ, убогій, какъ случится	1259
Богъ даетъ день, Богъ даетъ и пищу	257
Богъ захочетъ, и дубинка выстрѣлитъ	668
Богъ не безъ милости	89
Богъ не выдастъ, свинья не съѣстъ	76
Богъ съ рожью, а чортъ съ ковшомъ	1077
Бодливой коровѣ Богъ рогъ не даетъ	299
Боже — Богу, а Царево — Царю	496
Больному и золотая кровать не поможетъ	107
Большая рыба маленькую цѣликомъ глотаетъ	826
Больше почетъ, больше хлопотъ	139
Большому кораблю большое и плаванье	1286
Болѣзнь входитъ пудами, а выходитъ золотниками	703
Бояться волковъ — быть безъ грибовъ	612
Брань на вороту не виснетъ	1026
Бранью праву не быть.	1202
Братъ — братъ, свать — свать, а денежки не родня	1267
Бродягѣ отъ рожденія не нажить имѣнїя.	1047
Будь лишь медъ, мухъ много нальнетъ	85
Бумага все терпитъ	714
Были бы побрякунчики, будутъ и плясунчики	1109
Быль бы умъ, будетъ и рубль	1024
Быть собакѣ битой, найдется и палка	1224
Бьютъ, да еще и плакать не велятъ.	804
Бѣда бѣду родитъ	1328
Бѣдность не всегда помѣха счастью	706
Бѣдность не грѣхъ, а приводитъ въ посмѣхъ.	1032
Бѣдность не порокъ	1031
Бѣдняку вѣкъ батракомъ быть	134
Бѣдняку и на масленицѣ постъ	125
Ввѣрайся, да оглядывайся	368
Вездѣ хорошо, а дома лучше	1353

Велика Оедора, да дура	1081
Вешній ледь обманчивъ, а новый другъ не надеженъ	64
Взаймы дай, да самъ занимай	766
Взявшій мечъ мечомъ погибнетъ	1155
Взявшись за гужъ, не говори, что не дюжъ	1090
Видно золото въ грязи (какъ его ни погрузи).	1011
Видно сокола по полету, а добра-молодца по поступи	955
Видомъ соколъ, а голосомъ ворона	1382
Видѣлъ мужикъ во снѣ хомуть, не видать ему лошадки дѣ вѣку.	1310
Вино уму не товарищъ	992
Во всякомъ подворьѣ свое повѣрье	147
Во всякомъ хлѣбѣ есть мякина	939
Во хмелю мало ли что говорится	223
Возьмешь товарища, потеряешь свободу	1107
Война кровь любить	409
Волкъ и каждый годъ линяетъ, да обычая не мѣняетъ	720
Волковъ бояться, въ лѣсъ не ходить	1114
Вольному воля, спасенному рай	868
Вора миловать, доброго погубить	1364
Воръ у вора дубинку укралъ	183
Воровство — послѣднее ремесло	199
Воронъ ворону глазъ не выклюетъ	832
Воронѣ соколомъ не бывать	351
Вору потакать, что самому воровать	1398
Воры вѣшаютъ ворешекъ	824
Вранье не споро: попутаетъ скоро	954
Время — деньги	728
Время разумъ даетъ	731
Время свое возьметъ	159
Все перемелется, мука будетъ	295
Все, что ново, то и мило	1307
Вскорми ворона, онъ тебѣ очи выклюетъ	932
Всякая палка о двухъ концахъ	1316
Всякая птица своимъ перомъ красуется	605
Всякій куликъ свое болото хвалить	25
Всякій молодецъ на свой образецъ	252
Всякій попъ по-своему поетъ	242

Всякій своего счастья кузнецъ	240
Всякій своимъ умомъ живеть.	236
Всякому овощу свое время	434, 1312
Всякому своя болячка больна.	20
Всякъ Еремѣй про себя разумѣй	238
Всякъ за себя, а Богъ за всѣхъ	246
Всякъ куликъ въ своемъ болотѣ великъ	262
Всякъ своимъ голосомъ поеть	245
Всѣмъ сестрамъ по серьгамъ	26
Всѣмъ угодливъ, такъ никому не пригодливъ	741
Въ бѣдѣ не унывай, на Бога уповай	1, 525
Въ долгъ давать — подь гору метать; долги собирать — въ гору таскать	122
Въ домѣ повѣшеннаго о веревкѣ не говорятъ	534
Въ комъ страхъ, въ томъ и Богъ	1108
Въ маѣ жениться — вѣкъ маяться	930
Въ многословіи нѣтъ спасенія	301
Въ судъ ногой, въ карманъ рукой.	505
Въ тихомъ омутѣ черти водятся	437
Въ тихую погоду и баба править.	416
Въ тревогу мы къ Богу, а по тревогѣ забыли о Богѣ	303
Въ чужой дворъ своими вилами не указывай	1222
Въ чужой монастырь со своимъ уставомъ не ходять	524
Въ чужомъ глазу сучокъ мы видимъ, въ своемъ не видимъ и бревна.	1397
Въ чужихъ рукахъ всегда ломоть великъ	86
Въ чужомъ пиру похмелье	810, 1279
Выбирай себѣ жену не глазами, а ушами	276
Выжми лимонъ, да и брось вонъ	1093
Вѣкъ живи, вѣкъ учись	461
Вѣрь больше глазамъ, чѣмъ ушамъ	553
Гдѣ баба, тамъ рынокъ, гдѣ двѣ, тамъ базаръ.	330
Гдѣ днюю, тамъ не ночую	413, 787
Гдѣ дрова рубятъ, тамъ щепки летятъ	968
Гдѣ квасъ, тамъ и гуща.	261
Гдѣ клятва, тамъ и преступленіе	1184
Гдѣ много словъ, тамъ мало дѣлъ	821
Гдѣ несчастье, тамъ зависти нѣтъ	1029

Гдѣ работаютъ, тамъ и густо, а въ лѣнивомъ домѣ пусто	1119
Гдѣ сила владѣеть, тамъ законъ уступаетъ	1012
Гдѣ силой не возьмешь, тамъ хитрость на подмогу	1099
Гдѣ сосна выросла, тамъ она и красна	1008
Гдѣ счастье плодится, тамъ и зависть рождается	655
Гдѣ тонко, тамъ и рвется	30, 1325
Гдѣ хотѣніе, тамъ и умѣніе	1399
Гдѣ чортъ не сможетъ, туда бабу пошлетъ	206
Глаза — зеркало души	869
Гласъ народа, гласъ Божій	667
Глупому сыну не въ помощь (отцово) богатство	1305
Говоришь тайкомъ, а выйдетъ по всему свѣту	446
Голенькій охъ, а за голенькимъ Богъ	335
Голодъ — лучшій поваръ	757
Голодъ мучить, а долгъ крутить	297
Голодъ не свой братъ, а нужда не тетка	507, 617
Голодное брюхо къ ученію глухо	1383
Голодному кусокъ за цѣлый ломтокъ	135
Голому разбой не страшенъ	1169
Голь на выдумки хитра	926
Гора родила мышъ	636
Гора съ горой не сдвинется, а человѣкъ съ человѣ- комъ свидится	584
Горбатаго могила исправить	305
Горшокъ котлу не товарищъ	197
Горька работа, да сладокъ хлѣбъ	658
Грѣхъ да бѣда на кого не живетъ	449
Давши слово держись, а не давши крѣпись	279
Дай Богъ подать, не дай Богъ просить	562
Дай чорту ухватиться за одинъ волосъ, а онъ и за всю голову	1051
Дальше моря, меньше горе	445
Даровому коню въ зубы не глядятъ	28, 447
Даромъ и чирей не сядетъ	970
Дать лычко, чтобы получить ремешко	347
Дающій бѣднымъ, даетъ Богу	1138
Два вѣка не изживешь, двѣ молодости не перейдешь	506

Два медвѣдя въ одной берлогѣ не уживутся	329
Дважды молоду не бывать	978
Двумъ смертямъ не бывать, а одной не миновать	323
Денежка дорожку прокладываетъ	282
Денежки счетъ любятъ	88
День дню рознь, нынче тепло, а завтра морозъ	830
День пируютъ, а недѣлю съ похмелья голова болить	1067
День придетъ и заботу принесетъ	24
Деньга деньгу достаетъ	1362
Деньги идутъ къ богатому, а злы дни къ убогому	761
Деньги не Богъ, а милуютъ	118
Деньги не голова, наживное дѣло	1048
Деньги, что пухъ: только дунь на нихъ — и нѣтъ	358
Дерево дереву рознь, вещь вещи рознь, человѣкъ че- ловѣку рознь	560
Держи голову въ холодѣ, а брюхо въ голодѣ	918
Держи носъ по вѣтру	1250
Для богатаго и ворота настежь	985
Для прочнаго въ дѣлахъ успѣха, строгій надзоръ не помѣха	462
До Святого Духа не снимай кожу	359
Добрая женитьба научаетъ, а худая отъ дома отлучаетъ	396
Добрая слава лежитъ, а дурная далеко бѣжитъ	892
Доброе слово лучше (дороже) богатства	186
Добро скоро забывается	911, 1237
Добро скоро забывается, а худое долго въ памяти сохраняется	829
Доброе молчаніе — чѣмъ не отвѣтъ	724
Доброе начало — половина дѣла	62, 889
Доброму гостю хозяинъ радъ	173
Добрый песъ на вѣтеръ не лаетъ	593
Добрый указъ человѣку что глазъ	1337
Довольство лучше богатства	292
Долги съ бѣдой сосѣди	328
Долгъ — первый наслѣдникъ	684
Долгъ платежомъ красенъ	4
Дорого, да мило, дешево, да гнило	184
Дорого яичко въ Христовъ день	1139

Доходъ не живетъ безъ хлопотъ	1212
Дочку сватать, за матушкой волочиться	1219
Драчливый пѣтухъ жиренъ не бываетъ	1340
Друга ищи, а найдешь — береги	920
Другія времена, другіе нравы	156
Другихъ не суди, а на себя погляди	1221
Другу дружи, а недругу не груби.	418
Другъ до поры — тотъ же недругъ	1127
Дружба дружбой, а табачокъ врозь	1267
Друзья познаются въ нуждѣ	126
Дума за горами, а смерть за плечами	934
Дурака озолоти, а онъ будетъ все тожъ нести	1329
Дурака пошлешь, а за нимъ и самъ пойдешь	917
Дурака учить, что мертваго лечить	55
Дуракамъ (сиротамъ) Богъ опекунъ	333
Дуракамъ счастье	41
Дураковъ въ запасѣ много	1079
Дураковъ не брютъ, не сѣютъ, а сами родятся	1258
Дураки никогда не сѣдѣютъ	1293
Дураку законъ не писанъ	511
Дуракъ дурака почитаетъ	81
Дуракъ не боится креста, а боится песта	392
Душа — мѣра	1322
Дѣла другія, и совѣты иные	65
Дѣло мастера боится	50, 178, 806
Дѣло дѣлу учить	39
Если женщина рѣшила, то поставитъ на своемъ	207
Жалуетъ царь, да не жалуетъ царь	1077
Жена пряди рубашки, а мужъ тyani гужь	695
Жени сына, коли хочь, коли можешь, давай дочь	888
Жениться любясь, жить крутясь	1206
Жениться, такъ не лѣниться; хоть не хочется, да вставай	1147
Живая собака лучше мертваго льва	273
Живетъ и меньшее лучшее большаго	1022
Живи и жить давай другимъ	493
Живи просто, проживешь лѣтъ со сто	870
За битаго двухъ небитыхъ даютъ	1331

За Богомъ — молитва, а за Царемъ служба не пропа- даетъ	1334
За всякимъ тычкомъ не угонишься	612
За даяніе нужно воздаяніе	343
За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь. 519,	1128
За зло воздай добромъ	497
За одинъ разъ дерева не срубишь	963
За свое постую, а чужого не возьму	243
За свой грошъ вездѣ хорошъ	1113
За спросъ денегъ не берутъ	57
За худой головой и ногамъ плохо	1097
Заберешься, худое выберешь	1130
Завистливы глаза сыты не бываютъ	1171
Зависть пуще жадности	371
Заговѣлась лиса, загоняй гусей	1089
Зажегши свѣчу, не ставятъ ее подъ спудомъ	531
Запрещенный плодъ всегда сладокъ	277, 1020
Заря деньгу родить, золотомъ осыплетъ	411
Званный гость убыточенъ	231
Здоровье дороже богатства	1170, 1243
Злая баба въ дому хуже чорта въ лѣсу	387
Знаетъ кошка, чье мясо съѣла	237
Знай сверчокъ свой шестокъ	250
Золотая клѣтка соловью не потѣха	604
Золотой молотокъ пробьетъ желѣзный потолокъ	763
И одной матки дѣтки, да неровны	812
И крута гора, да забывчива; и лиха бѣда, да сбыв- чива	880
И малѣйшій червякъ корчится, когда его давятъ	580
И на старуху бываетъ проруха	449
И не любо, да смѣйся	509
И пѣтухъ на своемъ пепелищѣ храбрится	680
И сила уму уступаетъ	99
И сквозь деньги слезы льются	405
И слѣпая лошадь везетъ, коли зрячій на возу	415
И слова не скажи, только грошъ покажи	1234
И сорока въ свое гнѣздо не гадить	1390
И то ремесло, кто умѣетъ сдѣлать весло	453

И у курицы сердце есть	1370
И у стѣнъ есть уши.	847
И хочется, и колется	264
И червь дерево точить,	1041
И чортъ въ молодости былъ пригожь	687
Идучи на войну — молись, идучи въ море — молись вдвое, хочешь жениться — молись втрое	698
Излишекъ вреденъ.	1235
Излишняя сладость пуще горечи	1326
Изъ двухъ золь выбирай меньшее	369, 548
Изъ грошей рубли составляются (растутъ)	577, 1054
Изъ-за деревьевъ лѣса не видно	836
Изъ крошекъ кучка, изъ капель море	397
Изъ лука — не мы, изъ пищали — не мы, а попить, поплясать — противъ насъ не сыскать.	1122
Изъ посула шубы не сошьешь	1073
Изъ спасибо шубы не сошьешь.	1348
Или панъ, или пропаль	234
Иногда и дуракъ умнаго научить	1347
Иной много сулить, да мало даетъ	1289
Иной по двѣ обѣдни слушаетъ, да по двѣ души ку- шаетъ	543
Испуганный звѣрь далече бѣжитъ.	647
Ищи вѣтра по полю, а правду на днѣ морскомъ	666
Ищи милости скорѣе у царя, чѣмъ у его псаря	552
Кабы да кабы, такъ и во рту росли бы грибы	1255
Кабы молодости опытъ, а старости — силы	1254
Казна на поживу дана.	670
Какова земля, таковъ и хлѣбъ	1283
Какова обитель, таковъ и строитель	1273
Какова отъ пса ловля, такова ему и кормля.	1270
Каково аукнется, таково и откликнется	1276
Каково дерево, такова и отрасль	1275
Каково лукошко, такова ему и покрывка	9
Каково поживешь, таково и прослынешь.	286
Каковъ попъ, таковъ и приходъ	1284
Каковъ съ колыбельки, таковъ и въ могилку	212
Какъ вору ни воровать, а петли ему не миновать	697

Какъ ни хорони концовъ, а выйдуть наружу	944
Какъ постелешь, такъ и заснешь	285
Камень лежитъ, а счастье бѣжить	672
Капля переполняетъ чашу	1080
Капля по каплѣ и камень долбитъ	770
Каши масломъ не испортишь	96, 214
Квашни крышей не удержишь	727
Клинъ клиномъ вышибай	1344
Когда нѣтъ раба, и самъ по дрова	74
Когда старость придетъ, то и чортъ въ монастырь пойдетъ	685
Кого люблю, того и бью	1118
Кого честь не беретъ, того палка пройметъ	58
Коготокъ увязъ — всей птичкѣ пропасть	843
Коли долженъ, такъ плати или объ отсрочкѣ проси.	1094
Коли меня любишь, и мою собачку люби	1160
Кому отъ чужихъ, а намъ отъ своихъ (горе).	965
Кому счастье придетъ, тотъ и на печи найдетъ	78
Конецъ вѣнчаетъ дѣло.	620
Конь и о четырехъ ногахъ, да спотыкается	449
Копѣйка обозъ гонить	1060
Корова черна, да молоко у ней бѣло	931
Коротать молодость, не видать старости	471
Костлявая дѣвка — тарань рыба.	591
Коть охотникъ до рыбы, да воды боится	264
Кошка со двора, мыши на столъ	97
Краденое въ прокъ не идетъ	174
Кривого веретена не выправишь	1082
Кривы дрова, да прямо горять	176, 673
Кто въ глазахъ, тотъ и правъ	845
Кто въ кони пошелъ, тотъ и воду вези	1203
Кто въ морѣ не бывалъ, тотъ Богу не молился	510
Кто въ осень таровать, тотъ къ веснѣ не будетъ богатъ	1102
Кто говоритъ, тотъ сѣетъ; кто слушаетъ — собираетъ (пожинаетъ)	1185
Кто гораздъ спать, въ сторожахъ не бывать.	596
Кто добро творить, того Богъ наградить.	1125

Кто дѣтямъ потакаетъ, тотъ самъ плачетъ	317
Кто за все берется, у того ничего не удается	1150
Кто за меня, тотъ со мною	1161
Кто за обѣдомъ много болтаетъ, голоденъ бываетъ	192
Кто заварилъ кашу, тотъ и расхлебывай	1151
Кто зѣваетъ, тотъ и воду хлебаетъ	1037
Кто много грозитъ, тотъ мало вредить	1285
Кто мѣсто свое покидаетъ, тотъ право на него теряетъ	1216
Кто не богатъ, тотъ и алтыну радъ	135
Кто ничего не знаетъ, тотъ ни о чемъ не скучаетъ	1195
Кто первѣе, тотъ и правѣе	859
Кто подарки беретъ, тотъ себя продаетъ	1191
Кто поручится, тотъ и мучится	1194
Кто рано встаетъ, тому Богъ подаютъ	79
Кто старое помянетъ, тому глазъ вонъ	537
Кто торгуетъ, тотъ и горюетъ	885
Куй желѣзо, пока горячо	466
Кума не мила, и гостинцы постылы	1036
Курицу яйца не учать	848
Курицѣ не пѣть пѣтухомъ	654
Курочка по зернышку клюетъ, да сыта живетъ	400
Къ удалому и Богъ пристааетъ	179
Къ чему смолоду охота, въ томъ подъ старость неволя	211
Ладанъ на вороту, а чортъ на шеѣ	1071
Ласковое слово пуше дубины	465
Ласковый теленокъ двухъ матокъ сосетъ	1049
Лежа пици не добудешь	80
Лживому надо памятно быть	494
Лизнувъ перстомъ, задѣнешь и горстью	1230
Лиса семерыхъ волковъ проведетъ	99
Лисица всегда свой хвостъ прячетъ	719
Лиха бѣда начало	583, 1146
Лихое помнится, а добро забывается	896
Лишнее говорить, себѣ вредить	1324
Лишняя денежка карману не тяга	96
Лобъ широкъ, а мозгу мало	408
Ложка дегтя въ кадку меда	1361
Ложь ходить на гнилыхъ ногахъ	898

Ломи дерево, пока зелено	1388
Лучше быть молотомъ, чѣмъ наковальней	901
Лучше дать, нежели брать	634
Лучше жить въ зависти, чѣмъ въ жалости	549
Лучше не бай, глазами мигай, будто смыслишь	393
Лучше по міру ходить, чѣмъ въ чужую клѣть зайти(ть)	554
Лучше поздно, чѣмъ никогда	907
Лучше терпѣть самому, чѣмъ обиду сдѣлать кому	906
Лучше умная хула, чѣмъ дурацкая похвала	1355
Лучше уступить, чѣмъ себя погубить.	551
Лучше хромать, чѣмъ сиднемъ сидѣть.	90
Лекарство хуже самой болѣзни	718
Лѣность въ родствѣ съ нищетой	715
Лѣнь мужика не кормить	599
Люби взять, люби и отдать	1136
Любишь брать, люби и отдать	216
Любишь кататься, люби и саночки возить.	487, 1223
Любви всѣ возрасты покорны	748
Любовь и осла научить плясать	746
Любовь и смерть преградъ не знаютъ.	105
Любовь сильна, а деньги сильнѣе.	106
Людей хулить, а самъ лыкомъ шить	846
М ала причина, да грѣхъ великъ	1068
Маленькое дѣло лучше большого бездѣлья.	235
Малое пожалѣешь, да большое потеряешь	151
Малый барышъ лучше большого наклада	1294
Малыя птички свиваютъ малыя гнѣзда	69
Маль, да удалъ.	324
Маль золотникъ, да дорогъ.	307
Медвѣдь пляшетъ, а цыганъ деньги беретъ	796
Межъ слѣпыхъ и кривой зрячій	136
Меньше говори, да больше твори	170
Меньше на дворѣ, легче головѣ.	1046
Мертвые не вредятъ.	912
Милаго побои не долго болятъ	298
Много будешь знать, такъ скоро состаришься	1321
Много званыхъ, мало избранныхъ	164
Много знай, да мало бай.	406

Много насмотрѣно, мало накуплено	565
Много сможетъ, вдвое хочется	1100
Много сулить, да мало даетъ.	6
Много храбрыхъ послѣ рати, какъ забраться на полати.	114
Много шуму по пустякамъ.	310
Молоденькій умокъ, что весенній ледокъ	602
Молодо-зелено, погулять велѣно.	491
Молчаніе — знакъ согласія.	1174
Молчаніе лучше пустого болтанія.	340
Мстятъ сильно иногда безсильные враги.	568
Мужику кланяться, а онъ пуше чванится	1192
Мужикъ богатый, что быкъ рогатый	433
Мужикъ не боится креста, а боится песта.	949
Мышь сыта — мука горька.	61
Мѣра всякому дѣлу вѣра.	367
Мягко стелеть, да жестко спать	189
Мясное въ мясоѣдъ, а постному свой чередъ.	1244
На безлюдьи и Оома дворянинъ	136
На безрыбьи и ракъ рыба	384
На Бога надѣйся, а самъ не плошай	100
На большомъ пути и малая ноша тяжела	131
На брюхѣ шелкъ, а въ брюхѣ щелкъ	1239
На бѣднаго Макара всѣ шишки валяются	650, 705
На вкусъ и цвѣтъ товарищей нѣтъ	522
На ворѣ и шапка горить	1209
На всякаго мудреца довольно простоты	449, 574
На всякій горшокъ найдется и крышка	454
На всякое чиханье не наздравствуешься	975
На грѣхъ мастера нѣтъ	190
На деньгахъ нѣтъ знаку	765
На задорномъ буйнѣ вѣкъ шкура въ изъянѣ	274
На крупныя бѣды рѣзкія мѣры	140
На крѣпкій сукъ острый топоръ	36
На ловца и звѣрь бѣжитъ	14
На міру и смерть красна	882
На нѣтъ и суда нѣтъ	1015
На одинъ гвоздь всего не вѣшаютъ	974
На палатяхъ лежать, такъ и ломтя не видать	1232

На пиво вино — вредно оно, а на вино пиво — лей смѣло, игриво	1394
На покляпое дерево и козы скачуть	1091
На помойную яму не напасешься хламу	722
На посулѣ, какъ на стулѣ	6
На посулѣ таровать, а на дѣлѣ скуповать	403
На словахъ, что на гусяхъ, а на дѣлѣ, что на бала- лайкѣ	856
На тебѣ, небоже, что намъ негоже	35
На то и щука въ морѣ, чтобы карась не дремалъ	613
На торной дорогѣ трава не растеть	27
На урода все неугода	947
На чьемъ возу ѣдешь, того и пѣсенку поешь	230
На чужой коровой рта не разѣвай	995, 1197
На языкѣ мѣдь, а въ сердцѣ лёдъ	189
Навыкъ мастера ставить	39
Надсаженъ конь недалеко везеть	1226
Надсаженный конь, надломленный лукъ, да замирѣн- ный другъ всегда ненадежны	745
Наживи сперва хлѣвинку, а потомъ и животинку	877
Назвался груздемъ, полѣзай въ кузовъ	1203
Налетѣлъ и топоръ на сукъ	1253
Наличныя денежки колдунчики	772
Насильно милъ не будешь	2
Начиная дѣло, о концѣ помышляй	366, 585
Нашла коса на камень	10, 166, 1253
Не богатый пиво варить, а тароватый	427
Не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой	349
Не бойся той собаки, которая лаетъ	275
Не будетъ добра, коль межъ своими вражда	1308
Не было печали, такъ черти накачали	1096
Не будетъ пахотника, не будетъ и бархатника	835
Не все то падаетъ, что шатается	1301
Не всѣмъ казакамъ въ атаманахъ быть	1300
Не всѣ собаки кусаютъ, которыя лаютъ	1296
Не всякій женится, кто посватается	1282
Не всякъ весель, кто поеть	1278
Не вспоая, не вскормя, ворога не увидишь	1266

Не вдругъ Москва строилась	1240
Не всякъ злодѣй, кто часомъ лихъ	893
Не вкусивъ горькаго, не ѣдать и сладкаго	923
Не въ свои сани не садись	921
Не выдавъ вечера, и хвалиться нечего	1069
Не велика честь волку зайца заѣсть	570
Не величка птичка, а ноготокъ остеръ	307
Не все коту масленица, будетъ и великій постъ	205
Не все творится, что просто говорится	354
Не все то золото, что блеститъ	1303
Не всегда поповымъ ребятамъ Дмитріева суббота	205
Не всякій громъ бьетъ, а и бьетъ, да не по насъ	734
Не всякій плуть, кто видомъ худъ	756
Не всякому слуху вѣрь	204
Не всякъ монахъ, на комъ клубукъ	781
Не доглядишь окомъ, заплатишь бокомъ	193
Не доходомъ разживаются, а расходомъ	129
Не дѣлай людямъ добра, не увидишь отъ нихъ зла	946, 1181
Не дѣлай другимъ того, чего себѣ не желаешь	916
Не ножа бойся, а языка	1345
Не единымъ хлѣбомъ живъ будетъ человѣкъ	785
Не живи, не справившись съ карманомъ	1131
Не живи какъ хочется, а какъ можется	1098
Не замѣсишь хлѣба, другъ, не запачкавъ рукъ	990
Не клади плохо, не вводи вора въ грѣхъ	790
Не крой чужихъ хоромъ, какъ свой валится домъ	171
Не купи двора, купи сосѣда	1104
Не кайся, рано вставши, кайся рано женившись	887
Не лошадь везетъ, а овесъ	708
Не мѣрь другихъ на свой аршинъ	529
Не можешь бѣжать, такъ плетись	1175
Не миль тѣломъ, не угодишь дѣломъ	1036
Не на пользу книги читать, когда только вершки хвата- тять	872
Не надобенъ и кладъ, коли у мужа съ женой ладъ	695
Не начинаютъ дѣла съ конца, не надѣваютъ хомута съ хвоста	530
Не нуженъ ученый, нуженъ смышленный	1245

Не обманешь, не продашь	123
Не откладывай до завтра того, что можешь сдѣлать сегодня	922
Не по годамъ бьютъ, а по ребрамъ	737
Не по наживѣ бѣда — видимая бѣда	124
Не по наживѣ бѣда, не по карману затѣи, и нажива — видима бѣда	1228
Не по средствамъ жить, вѣкъ тужить	1021
Не по хорошу милъ, а по милу хорошъ	439
Не плюй въ колодець, пригодится воды напиться	521, 952
Не поминай плѣшиваго передъ лысымъ гостемъ	518
Не помучишься, не научишься	953
Не посѣявъ, не жнуть	500
Не разбивъ скорлупы, не добудешь ядра	469
Не родомъ нищѣ ведутся, а кому Богъ дастъ	322
Не рой другому ямы, самъ въ нее упадешь	1163
Не смѣйся, горохъ, не лучше бобовъ	646
Не ставь недруга овцою, а ставь его волкомъ	568
Не спросясь броду, не суйся въ воду	515, 943
Не стыдно и молчать, коли нечего сказать	256
Не спѣши языкомъ, торопись дѣломъ	73
Не спрашивай стараго, спрашивай бывалаго	377
Не смѣйся чужой бѣдѣ, своя на грядѣ	924
Не сули журавля въ небѣ, дай синицу въ руки	1363
Не такъ страшенъ чортъ, какъ его малюютъ	688
Не такъ живи, какъ хочется, а какъ Богъ велитъ	476
Не та собака кусаетъ, что лаетъ, а та, что молчитъ да хвостомъ виляетъ	349
Не убивъ медвѣдя, шкуры не продаютъ	539
Не ума набратся, съ дуракомъ связаться	288
Не умѣешь пѣть, въ запѣвалы не суйся	1179
Не испытавъ, не узнаешь	981
Не успѣешь оглянуться, какъ курноска со двора тур- нетъ	862
Не хвалена дѣвка дороже хваленой	652
Не хвались, бдучи на брань	517
Не хвались началомъ, хвались концомъ	913
Не штука деньги, штука разумъ	546

Незванный гость хуже татарина	1217
Нельзя два дѣла дѣлать разомъ	977
Немазаное колесо скрипитъ	1378
Никто не пророкъ въ своемъ отечествѣ	940
Ничто не ново подъ луною	1233
Новая метла чисто мететь	443
Ночью всѣ кошки сѣры	641
Нужда законъ измѣняетъ	927
Нужда плохой совѣтчикъ	645
Нужда скачетъ, нужда пляшетъ, нужда пѣсенки поетъ	950
Нѣтъ роженнаго (ума), не дашь и ученаго	1375
Нѣтъ правила безъ исключенія	578
Нѣтъ розы безъ шиповъ	579
Нѣтъ героя для своего слуги	575
Нѣтъ дыма безъ огня	573
Нѣтъ огня безъ дыма	572
Нѣтъ веселья безъ похмелья	571
Нѣтъ дѣйствія безъ причины	566
Нѣтъ худа безъ добра	75, 431
Нѣтъ въ лѣсу столько повертокъ, сколько у бабы увер- токъ	389
Нѣтъ рубля, нѣтъ и ума	1186
Нѣтъ мошны, такъ есть спина	1177
Нѣтъ огласки, меньше зло	1034
Нѣтъ извѣстій—добрыя вѣсти	1028
Нѣтъ радости безъ горя	937
Нѣтъ въ мѣшкѣ, нѣтъ и родни	837
Нынѣ въ чести, а завтра на погостъ нести	142
Ныряй, да подъ плотъ не угождай	193
Обожжешься на молокѣ, будешь дуть и на воду	342
Обѣщать и слово держать, какъ небо и земля	1074
Огонь все очищаетъ	693
Одинъ въ полѣ не воинъ	1371
Одинъ дуракъ бросить камень въ воду, а десятеро ум- ныхъ не вытаскать	1346
Одинъ рабъ двумъ господамъ не служить	942
Одинъ разъ не въ счетъ	1374
Одинъ разъ укралъ, а на вѣкъ воромъ сталъ	1187

Одна ласточка весны не дѣлаеть	1371
Одной силой вѣкъ не прожить	1302
Око за око, зубъ за зубъ	948
Около хлѣба и мыши водятся	1018
Около чего потрешься, того и наберешься	839
Околѣвшій песь уже не укуситъ	1343
Опасеніе—половина спасенія	656
Орель мухъ не ловить	739
Орель орла плодитъ, сова сову родить	663
Остатки сладки	138, 635
Отвѣдаешь самъ, повѣришь и намъ	1366
Отець накопиль, а сынъ раструсиль	67
Отець рыбакъ, и дѣти въ воду смотрять	180
Отрѣзанный ломоть къ хлѣбу не пристаеть	146
Отскочиль, чтобъ дальше прыгнуть	1000
Отъ бѣды не въ петлю	295
Отъ бѣды не уйти	702
Отъ добра добра не ищутъ	1095
Отъ добраго корня добрая и отрасль	187
Отъ здоровья не лечатся	1014
Отъ избытка сердца глаголятъ уста	607
Отъ искры и сырѣ-боръ загорается	1068
Отъ кого чають, того и величаютъ	1120
Отъ него какъ отъ козла — ни шерсти, ни молока	200
Отъ поблажки и воры плодятся	1050
Отъ слова до дѣла—цѣлая верста, сто перегоновъ	354
Отъ смерти не отмолишься, не открестишься	294
Отъ смерти нѣтъ зелья	1005
Отъ страха нѣтъ лекарства	576
Отъ худого должника и мякиной бери	352
Отъ худого сѣмени не жди добраго племени	316, 663
Отъ чужихъ нажитковъ не нажить пожитковъ	1133
Отъ языка не уйдешь	675
Ошибка въ фальшь не ставится	372
Паны бранятся, а у хлопцевъ чубы трещатъ	853, 1078
Паршивая овца все стадо портить	191
Паръ костей не ломить	214
Пастухи за чубы, а волки за овецъ	1038

Пасть не пасть—да ужъ въ море, а что толку въ лужу	548
Первую пѣсенку зардѣвшись спѣть	558
Первый кусъ разбойникъ	858
Перемелется—мука будетъ	40
Пирогы до того доведутъ, что и ѣсть не дадутъ	47
Плакавши, не заплатишь долговъ	676
Платящій долги богатѣетъ	1183
Плетью обуха не перешибешь	293
Плохое начало, и дѣло стало	1162
Плохъ тотъ пастухъ, который волку другъ	374
По горло въ водѣ, а пить просить	768
По готовой работѣ вкусенъ обѣдъ	460
По заслугѣ и почетъ	284
По заслугѣ молодца и жалуютъ	21
По когтямъ узнаютъ льва, а по ушамъ осла	52
По молебну и плата	70
По мѣсту и почетъ	90
По одеждѣ встрѣчаютъ, по уму провожаютъ	196
По одеждѣ протягивай ножки 72, 385, 399, 1030, 1248	
По привычкѣ и въ аду живется	783
По Сенькѣ и шапка	1249
По спросу и отвѣтъ	12
По сѣмени и плодъ	1290
По усамъ текло, а въ ротъ не попало	561
Побѣдителей не судятъ	621
Повадился кувшинъ по воду ходить, тамъ ему и голову сломить	1271
Повинную голову и мечъ не сѣчетъ 1033, 1207	
Погонишься за лучшимъ, потеряешь худшее	710
Подай въ окно, Богъ въ подворотню подастъ	1145
Подареннаго назадъ не берутъ	344
Подстрѣленнаго сокола и ворона носомъ долбитъ	701
Подъ лежащій камень вода не течетъ	643
Пожалѣтъ алтына, потеряютъ полтину	151
Поживешь подольше, узнаешь побольше	157
Поживи въ рабахъ, будешь жить и въ господахъ	464
Позавидоваль бобыль безпахотному	302
Поздно беречь вино, когда бочка пуста	1274

Поздно дать—все равно, что отказать	346
Познай самого себя	290
Поклономъ поясницы не переломишь	300
Покорное слово гнѣвъ укрощаетъ	1045
Помолчи болѣ, поживешь долѣ	1134
Попалъ въ стаю — лай, не лай, а хвостомъ виляй	468
Попытка не пытка, а спросъ не бѣда	57
Порядкомъ стоитъ домъ, непорядкомъ содомъ	902
Посади свинью за столъ, она и ноги на столъ	161
Пословица ввѣкъ не сломится	1075
Послѣ дождика дасть Богъ солнышко	117
Послѣ ужина горчица	115, 228
Послѣдній смѣхъ, лучше перваго	1238
Поспѣшишь, людей насмѣшишь	1215
Посѣяно въ лукошко, такъ выросло немножко	1189
Потянешься за барами, распрощаешься съ амбарами	501
Пошелъ на службу—терпи и нужду	1252
Правая рука да не знаетъ, что творить твоя лѣвая	492
Правда глаза колетъ	582, 1318
Правда не рѣчиста	95
Правда хорошо, а счастье лучше	254
Праздность — мать пороковъ	794
Предупрежденье — то же береженье	1135
Прежде выслушай, а потомъ осуди	1173
При деньгахъ Панфилъ всѣмъ людямъ милъ	444
При пирѣ, при бражкѣ есть дружки, при горѣ, кру- чинѣ—всѣ ушли	742
Привычка—вторая натура	782
Пришла бѣда, растворяй ворота	1354
Приѣлось толокно, и въ горлѣ першить	61
Прогуляешь, такъ и воду хлѣбаешь	1180
Проливой воды не вернешь	733
Промежъ дверей пальца не клади	532
Прыгнуть бы на коня, да ножки коротки	542
Пташкѣ вѣтка лучше золотой клѣтки	547
Пуганая ворона куста боится	342
Пустая бочка пуще гремитъ	866
Пушинка къ пушинкѣ и выйдетъ перинка	398

Пьяница проспится, дуракъ—никогда	788
Пьяному море по колѣно	111
Работнику алтынъ, а подрядчику полтина	232
Разсказчики не годятся въ приказчики	821
Разъ отказано—другой не дадутъ	1193
Ранняя птичка носокъ очищаетъ, а поздняя — глаза продираетъ	1070
Рано встала, да мало напярала	1280
Рано осѣдлали, да поздно поскакали	1280
Рано пташечка запѣла, какъ бы кошечка не съѣла	1327
Раньше смерти не дѣли богатства	538
Ремесло—вотчина	1112
Рискъ — благородное дѣло	1178
Рожа крива, да душа пряма	1281
Рука дающаго не оскудѣетъ	345
Рука руку моетъ	1372
Рыба въ рѣкѣ не въ рукѣ	1395
Рыбакъ рыбака видитъ издалека	1208
Рыжій да красный человекъ опасный	162
Сама себя раба бьетъ, коли не чисто жнетъ	704
Самолюбъ никому не любъ	1196
Сапогъ лаптю не братъ	513
Сапожникъ всегда безъ сапогъ	804
Свинья не родитъ бобра, а сова не высиживаетъ орла	738
Свинья скажетъ борову, а боровъ всему городу	446
Свои собаки грызутся, чужая не приставай	532
Свой глазъ—алмазь	378, 941
Свой носъ рѣзать — свое лицо безчестить	1132
Своя рубашка ближе къ тѣлу	263, 611
Свой своему поневолѣ братъ :	832, 1208
Свыше средствъ не расщедришься	651
Свѣтъ не клиномъ сошелся	557
Сегодня въ чести, а завтра свиной пасти	141
Сегодня густо, а завтра пусто	113, 143
Сегодня пиръ горой, а завтра пошелъ съ сумой	110
Семеро одного не ждутъ	1066
Семь бѣдъ, одинъ отвѣтъ	154
Семь разъ отмѣрь, а разъ отрѣжь	503

Сердце дѣлу не въ помощь	299
Сила и слава богатству послушны	121
Сила соломѣ ломить	391
Сильнѣе себя займы давать, добро потерять	404
Скажи мнѣ, съ кѣмъ ты знаешься, и я скажу, кто ты таковъ	339
Скатерть со стола, и дружба сплыла	104
Сколько головъ, столько умовъ	148
Сколько людей, столько и мнѣній	149
Сколько ни вари мужика, онъ все сырѣемъ пахнетъ	1356
Скоро поѣдешь, не скоро доѣдешь	1204
Скупой богачъ бѣднѣе нищаго	412, 1330
Скупые умираютъ, а дѣти сундуки ихъ отпираютъ	67
Скученъ день до вечера, коли дѣлать нечего	363
Славны бубны за горами	5
Слово безъ дѣлъ мертво	671
Слово не воробей, вылетитъ, не поймаешь	1025
Слово не обухъ—въ лобъ не бьетъ	850
Слѣпой зрячаго ведетъ, тотъ и другой не знаетъ, куда бредетъ	198
Смерть беретъ расплохомъ	986
Смерть не за горами, а за плечами	91
Смерть не разбираетъ чина	639
Смолоду наживай, а подъ старость проживай	102
Смѣлымъ Богъ владѣетъ	34
Снявши голову, по волосамъ не плачутъ	32, 112, 326
Собака лаетъ, вѣтеръ носить	482
Собаку бьютъ, невѣсткѣ наметку даютъ	962
Собакѣ собачья смерть	1291
Собирай по ягодкѣ, наберешь кузовокъ	398
Совѣтчики—не отвѣтчики	813
Солнце сіяетъ на благіе и злые	725
Сонный хлѣба не просить	1140
Сонный, что мертвый	596
Соръ изъ избы не выносятъ	480
Спать долго—жить съ долгомъ	1143
Сперва разсуди, а тамъ осуди	1220
Спесивый высоко мостится, да низко ложится	167

Спорь до слезъ, а объ закладъ не бейся	512
Спустя лѣто по малину не ходять	98
Стараго волка въ тенѣта не загонишь	185
Стараго воробья на мякинѣ не проведешь	884
Старая любовь долго помнится	1001
Старая любовь не ржавѣеть	1385
Старику жениться, съ жизнью проститься	875
Старое дерево трещить, молодое летить	592
Старость — не радость	1229
Старухѣ нарядъ, какъ свиньѣ хомуть	94
Старый волкъ знаетъ толкъ	689
Старый другъ лучше новыхъ двухъ	867, 903
Старъ дубъ, да корень свѣжъ	592
Старый конь борозды не портить	1387
Стоить крикнуть, да денежкой брякнуть, все будетъ	1182
Ступай, куда хочешь, умри, гдѣ ты долженъ	1380
Стыдливому удачи не видать	597
Стѣну лбомъ не прошибешь	293
Судія праведный — ограда каменна	864
Суженаго конемъ не объѣдешь	838
Сухая ложка ротъ дереть	1251
Съ богатымъ не тягайся, съ сильнымъ не борись	1115
Съ волками жить, по-волчьи выть	479
Съ глазъ долой, изъ сердца вонъ	874
Съ другомъ не стѣсняйся: что есть — вмѣстѣ, чего нѣтъ — пополамъ	993
Съ медвѣдемъ дружись, а за топоръ держись	1144
Съ міру по ниткѣ — голому рубаха	1359
Съ огнемъ не шутять	516
Съ одного вола двухъ шкуръ не деруть	194
Съ одного удара дуба не свалишь	759
Съ паршивой (лихой) овцы хоть шерсти клокъ	195, 352
Съ собакой ляжешь, съ блохами встанешь	1201
Съ сосѣдомъ дружись, а тынъ городи	606
Съ трудовъ праведныхъ, не наживешь палатъ камен- ныхъ	661
Счастье вольная пташка: гдѣ захотѣла, тамъ и сѣла	423
Счастье съ несчастьемъ на однѣхъ саночкахъ ѣздить	581

Счетъ дружбы не портить	807
Съѣшь и морковку, коли яблочка нѣтъ	384
Сытый голоднаго не разумѣеть	<i>III.</i>
Та душа не жива, что по лѣкарямъ пошла	841
Таскалъ волкъ, потащили и волка	1269
Терпи казакъ, атаманомъ будешь	1311
Терпѣніе горько, но плодъ его сладокъ	642
Терпѣніе и трудъ, все перетрутъ	377, 644
Тише ѣдешь, дальше будешь	1027, 1204
Тишь да гладь—Божья благодать	1017
Товаръ полюбится, умъ разступится	886
Тонулъ—топоръ сулилъ, а вытащили, и топорща жаль	303, 619
Топоръ виновать, что изба нехороша	60
Трудно противъ рожна прать	49
Тупой косою сѣна не накошишь	266
Тѣло — темница души	682
Тяжело нагребешь, домой не донесешь	483
У всякаго барона своя фантазія	23
У должника память коротка	1072
У кого совѣсть чиста, у того подушка подъ головой не вертится	291
У лѣнливой пряжи и про себя нѣтъ рубахи	311
У мужа не толсто, у жены не смирно	749
У недобраго барина и дворня плоха	150
У пустого корыта и кони грызутся	1083
У семи нянекъ дитя безъ глаза	754
У сильнаго всегда безсильный виновать	659
У смерти на глазахъ всѣ равны	1261
У страха глаза велики	648
У хлѣба не безъ крохъ	1056
Убогому подлѣ богатаго жить, либо плакать, либо тужить	402
Удалому все удается	179
Умнаго пославъ, ожидай, а за безумнымъ и самъ ступай	1154
Умный смыслить въ полслова	13
Умный товарищъ—половина дороги	181
Умныя дѣти Богу нужны	815
Умремъ, ничего съ собой не возьмемъ	716

Умъ хорошо, а два лучше	332, 1103, 1315
Умѣй во-время сказать, во-время смолчать	563
Упрямому (дураку) на головѣ хоть колъ теши, онъ все свое несетъ	989
Услужливый дуракъ опаснѣе врага	909
Усопшему миръ, а лѣкарю пиръ	222
Утопающій за соломинку хватается	1352
Утро вечера мудренѣе	640, 849
Ученаго учить—только портить	523
Учись съ молоду, не умрешь съ голоду	1141, 1149
Учить дураковъ, не жалѣть кулаковъ	392
Хвастливое слово гнило	1205
Хвастуна хоть и поколотятъ, онъ не пожалуется	459
Хлѣба край, такъ и подъ елью рай	871, 1110
Хлѣбъ за брюхомъ не ходитъ	1142
Хозяинъ за порогъ, челяди праздникъ	1400
Хорошій товаръ самъ себя хвалить	15
Хорошо пѣсни пѣть пообѣдавши	116
Хорошо тому жить, кому бабушка ворожить	169, 386
Хорошъ товаръ, да кусается	683
Хочешь ѣсть калачи, такъ не спи на печи	504
Хрѣнъ не слаще рѣдьки	155
Худа та мышъ, которая одну лазейку знаетъ	1264
Худая трава изъ поля вонъ	912
Худо нажитое впрокъ нейдетъ	227
Худо овцамъ, гдѣ волкъ въ пастухахъ	1085
Худое зелье не скоро уйдетъ въ землю	891
Худое колесо больше скрипитъ	653
Худой миръ лучше доброй ссоры	905
Худыя вѣсти не лежатъ на мѣстѣ	840
Цѣловаль ястребъ курочку до послѣдняго перышка	1084
Часто женщина мѣняется, глупъ тотъ, кто (ей) довѣряется	1265
Чего не хочешь, того не слышишь	436
Чей хлѣбъ ѣшь, того и пѣсенку поешь	230
Человѣка узнаешь, когда съ нимъ пудъ соли расхле- баешь (съѣшь)	1061
Человѣкъ предполагаетъ, а Богъ располагаетъ	786
Чему быть, того не миновать	219, 380, 980

Чему смолоду не научился, того и подь старость не будешь знать	1158
Честь дороже богатства	908
Чинъ чина почитай, а меньшей садись на край	90
Чистота—та же красота	928
Чистый къ поганому не пристанетъ	726
Что въ дѣтствѣ просимъ, подь старость бросимъ	208
Что городъ, то норовъ, что деревня, то обычай	147
Что написано перомъ, того не вырубишь топоромъ	851
Что о томъ тужить, чего нельзя воротить	33, 733
Что отложено, то еще не потеряно	217
Что посѣешь, то и пожнешь	287, 1004, 1101
Что потеряешь, не скоро наверстаешь	1231
Что сдѣлано, то свято	221
Что сходить съ рукъ ворами, за то ворешекъ бьютъ	696
Что съ воза упало, то пропало	32, 226
Что у кого болитъ, тотъ о томъ и говорить	633, 1010
Что у трезваго на умѣ, то у пьянаго на языкѣ	209
Чужое добро впрокъ нейдетъ	119
Чужую бѣду руками разведу, а къ своей ума не приложу	878
Чужую пашню пашеть, а своя въ залежи	846
Чѣмъ больше ѣшь, тѣмъ больше хочется	758
Чѣмъ дарятъ, тѣмъ не корятъ	1335
Чѣмъ лаптю кланяться, такъ ужъ лучше поклонюсь сапогу	552
Чѣмъ согрѣшилъ, тѣмъ и накажешься	959
Чѣмъ ушибся, тѣмъ и лѣчись	382, 498
Шерсть стриги, а шкуры не дери	502
Шила въ мѣшкѣ не утаишь	626
Шиломъ моря не нагрѣешь	991
Шути, да за спиной просторъ береги	457
Шутку любишь надъ Ѳомой, такъ люби и надъ собой	844
Яблоко отъ яблони не далеко падаетъ	180
Языкъ безъ костей: всё мелеть	632
Языкъ до добра не доведетъ	308
Языкъ до Кіева доведетъ	1159
Ѣду, не свищу, а наѣду, не спущу	1200
Ѣшь пирогъ съ грибами, а языкъ держи за зубами	1268

КРАТКІЙ ПЕРЕЧЕНЬ СЛОВЪ,

могущихъ затруднить читателя при пользованіи настоящимъ сборникомъ пословицъ.

- Abime** (le), пропасть, бездна 1328 *).
abonder, изобиловать 214.
acquis отъ **acquérir**, приобрѣтать 119.
acquitter, уплачивать 676.
advenir, случиться 380.
agréer, соизволить, соглашаться 1094.
aiguillon (le), шипъ, колючка 36.
airain (le), бронза 829.
alouette (la), жаворонокъ 800, 1255.
amende (la), штрафъ 804.
amender, улучшаться 598.
anguille (la), угорь 44, 389, 449, 472.
ânier (le), погонщикъ ословъ 36.
artisan (le), мастеръ 123.
assaisonner, приправлять, придавать вкусъ 616.
auge (la), корыто 619.
aune (la), мѣра длины: «локоть» 127, 529, 827.
autel (le), алтарь 1210.
avertir, увѣдомить 1135.
avis, мнѣніе 148, 332, 1337.
Babillard, болтливый 629.
bailler, давать, вручать 161.
balayure (la), соръ, мусоръ 559.
bât (le), вьючное сѣдло 248.
bâter, сѣдлатъ вьючное животное 754.
bélier (le), баранъ 900.
bezace (le), нищенская сума 134, 1367.
boisseau (le), сосудъ 531.
boiter, хромать 657.
borgne, одноглазый, кривой 136, 900, 1255.
borne (la), тумба, межевой столбъ 606.
bout отъ **bouillir**, кипѣть, вариться 85.
braire, кричать, ревѣть 468.
bref, короткій 905.
broche (la), вертепъ 974.
broncher, споткнуться 449.
brouiller, поссорить 103.
brouter, ощищать траву 250.
brume (la), туманъ 304.
brusquet (brusquin), грубоватый, рѣзковатый 18.
buse (la), сарычъ (птица) 351.

*) №№ французскихъ пословицъ.

Cadran (le), циферблатъ 691.
 camelot (le), камлотъ (шерст.
 тканьъ) 1082.
 califourchon (à), верхомъ 1203.
 saque (la), боченокъ 212.
 saquet (le), кудахтанье, шумная
 болтовня 330.
 carême = prenant (le), заговѣнье
 19.
 cerceau (le), обручъ, ободъ 756.
 cercle обручъ, ободъ 756.
 charitrer, сдѣлать выговоръ 1221.
 charon (le) каплунъ 761.
 chardon (le), репейникъ 1101.
 charge (la), бремя 487.
 charretier (le), возчикъ 586.
 charrier, возить 1060.
 charrue (la), плугъ 530.
 chaussé, обутый 814.
 cheville (la), клинъ, гвоздь 72,
 1344.
 chiche, скупой, скарденый 67,
 151, 412.
 chômer, праздничать 517.
 siboule (la), родъ лука 884.
 clerc (le), ученый 595.
 clocher, прихрамывать 289, 518.
 cognée (la), топоръ 293, 515, 525.
 contrainte (la), принужденіе,
 стѣсненіе 2.
 convoiter, сильно желать 208,
 1128.
 corbillon (le), корзиночка 255.
 coupe (la), чашка, кубокъ, бо-
 каль 561, 1080.
 courber, гнуть, сгибать 74.
 courroux (le), гнѣвъ 299.
 courtois, учтивый, вѣжливый
 300.
 coût (le), стоимость, издержки
 683, 1141
 croquer, ѣсть съ жадностью 1059,
 1084.
 cuillerée (la), полная ложка
 998.
 cure (avoir), заботиться 6, 270.

Damner (se), погубить свою душу
 1184.
 débander, спустить натянутый
 лукъ 326.
 déborder, вылиться черезъ край
 1080.
 défiance (la), недоувѣрчивость 615.
 défier, вызывать, спорить 511.
 dégarnir, снять отдѣлку, лишить
 украшеній 1132.
 dégoûté, пресыщенный 61.
 denier (le), старо-франц. монета
 327, 386.
 dépendre, снимать, срѣзывать
 ч.-н. 129.
 dépouiller (se), раздѣваться 538.
 dérégler, привести въ безпоря-
 докъ, разстроить 540.
 dérober, похитить, украсть 183,
 1020.
 désespérer, отчаяться, потерять
 надежду 1.
 dévotion (la), благочестіе, набож-
 ность 51, 443.
 différer, отложить, отсрочить 217.
 disette (la), голодь 1254.
 dispenser освобождать, увольнять
 671.
 drogue (la), лѣкарство 755.
 durée (la), длительность 2.
Echapper, выскользнуть, вы-
 рваться 44.
 échaudé, ошпаренный 342.
 échine (la), позвоночникъ 632.
 éconduire, выпроводить, вѣжливо
 спровадить 57.
 écorce (la), кора 532, 1093.
 écorcher сдирать кожу, ковер-
 кать, портить 163, 472, 585,
 1398.
 écot (le), доля каждаго въ общ.
 расходѣ, плата каждаго за
 себя 7.
 écuelle (la), миска, чашка 1197.
 écuellée (la), полная миска 599.
 éloge (le), похвала 1355.

- émeut отъ émuvoir, волновать 1346.
- emplumer, украсить перьями 1232.
- emprunter, брать въ долгъ 120, 915.
- encens (le), өмїамъ, ладанъ 1249.
- enclume (la), наковальня 37, 474, 677, 1263.
- endurer, терпѣть, выносить, сносить 1188.
- engendrer, рождать 618, 655, 663, 738.
- engrener, засыпать зерно 62, 859, 1151.
- enquérir, освѣдомляться, собирать свѣдѣнія 1321.
- enseigne (la), вывѣска 15, 368.
- envieux завистливый 139.
- épervier (le), ястребъ 351.
- épice (la), пряность 1016.
- épine (la), колючка, шипъ 487, 1101.
- ermite (le), отшельникъ 685.
- étincelle (la), искра 541.
- êtreindre, сдавить въ объятїяхъ 1214.
- étriller, чистить скребницей 270.
- Fagot (le), вязанка, связка 560.
- faillie faillant отъ faillir, слабѣть, податься, уступить 449, 953.
- faucille (la), серпъ 228.
- faut отъ faillir 2, 1066.
- fêlé, треснувшій, лопнувшій 1057.
- fève (la), бобъ 347.
- fiel (le), желчь 189, 998, 1361.
- fier (se), довѣряться 38.
- flèche (la), стрѣла 1300.
- foller, дурачиться 468.
- fossé (le), канава, ровъ 226.
- fouiller, разрыть, перерыть, обшаривать 133.
- fouler, придавливать, топтать, угнетать 231.
- four (le), печь 918.
- fourgon (le), кочерга 646.
- fourreau (le), ножны 631.
- fourrer, пичкать, напихать 1281.
- frein (le), удила, узда 94.
- fumier (le), навозъ 680.
- fuseau (le), веретено 695.
- Gain (le), прибыль, удача 357, 411, 1294.
- gaine (la), ножны 1155.
- gale (la), чесотка 626.
- galeux, паршивый 1209.
- galon (le), галунъ, нашивка 1100.
- gerbe (la), снопъ, пучокъ 35.
- gibet (le), висѣлица 696, 697.
- gîte (le), жилье, логовище, нора 1353.
- gîter, переночевать, прїютиться 129, 368.
- gland (le), жолудь 963.
- glaner = faire glane, подбирать колосья 557.
- glorieux (le), кичливый, гордецъ 458.
- goulée (la), полный ротъ, большой кусокъ 192.
- gratte-cul (le), ягода шиповника 448.
- grive (la), дроздъ 384.
- gros (le), главная, наиболѣе толстая часть ч.-л. 552.
- grue (la), журавль 1363.
- gué (le), бродъ 1286.
- guet (le), ночной карауль, сторожевой обходъ 596.
- gueule (la), пасть 1232.
- gueux, неимущій, нищій 1330.
- guise (la), обычай, манера 147, 252, 1268.
- Haie (la), изгородь 800, 1050.
- haillon (le), тряпки, лохмотья 30.
- hanter, часто посѣщать, водиться съ к.-н. 339, 1201.
- hargneux, сварливый, кусающійся 29, 274.

- haubergeon (le), короткая кольчуга 398.
 heur (le), счастье 581.
 hirondelle (la), ласточка 742, 1371.
 hoqueton (le), куртка 1144.
 hoyau (le), мотыка 695.
 humer, вдыхать 984.
 Ignorer, не знать 492.
 Jaillir, проистекать 353.
 jeûner, поститься 125.
 journalier, измѣнчивый 802.
 jument (la), кобыла 594.
 Ladrerie (la), проказа 1032.
 lame (la), клинокъ 806.
 larder, шпиковать, колоть 701.
 larron (le), воръ 1269.
 lessive (la), щелокъ, стирка 55.
 lévrier (le), бѣлая собака 324, 424.
 lie (la), осадокъ 261.
 lier, связывать 483.
 limon (le), иль, грязь 337.
 linceul (le), саванъ 716.
 Maille (la), петля, колечко 398.
 malaisé, нелегкій, трудный 417, 420.
 manche (le), рукоятка, ручка 625.
 manche (le) à balai, палка метлы 668.
 marée (la), приливъ и отливъ 732.
 marieur (le), женихъ 455.
 marotte (la), побрякушка шута 23.
 marri, огорченный, опечаленный 144.
 matines, (les) заутреня 721, 889.
 médisant, злорѣчивый, склонный къ злословію 771.
 menu, тонкій 1325.
 mépris (le), презрѣніе 438.
 mercier (le), купецъ 124, 399.
 merle (le), дроздъ 384.
 messenger (le), гонецъ 917.
 métier (le), ремесло 1210.
 meuve отъ mouvoir, двигаться 1095.
 minot (le), мѣра сыпучихъ тѣлъ 1061.
 monture (la), верховое животное 1027.
 mors (le), удила 1356.
 morveux, сопливый 369, 846, 1209.
 mousse (la), мохъ 1047.
 munir, снабдить, надѣлать 1135.
 muser, зѣвать по сторонамъ 1193.
 N'en pouvoit, mais, ничего не быть въ состояніи сдѣлать 1279.
 narguer, презрительно относиться къ ч.-л. 1110.
 naufrage (le), кораблекрушеніе 603.
 nécessité (la), нужда 74.
 nef (la), корабль, судно 1146.
 nefle (la), кизиль 158.
 noise (la), споръ, перебранка 387.
 Obstiner (s'), упорствовать 1199.
 offrande (la), приношеніе, даръ, жертва 26, 51, 71.
 oignon (le), лукъ 884.
 oindre, смазывать 949.
 once (la), унція 186, 1375, 1376, 1377.
 onguent (le), мазь 307.
 ourdir, сплетать 87.
 Paître, пасти, съ 848.
 ranse (la), брюхо 116, 1111.
 parjurer (se), нарушить клятву 1184.
 passe-partout (le), ключъ, подходящій ко всѣмъ дверямъ дома 763.
 pâtir, страдать 810, 853, 1279.
 pelle (la), лопата 646.
 pelletier (le), скорнякъ 1299.
 pencher, наклониться 1004.
 percer, проколоть 548.
 pétrir, мѣсить, создавать 337.
 piège (le), западня 185.

- pilote (le), лоцманъ 304, 416, 754.
 piqueron (le), колючка 579.
 pis, хуже 317.
 pitieuse, жалостливая 317.
 plaid (le), судебное засѣданіе 330.
 plaider, судиться 905.
 plaideur (le), тяжущійся 505.
 plaie (la), рана 326, 1048.
 plaire (se), находить удовольствіе въ чемъ-либо 707.
 plancher (le) des vaches, твердая земля 445.
 plier, гнуться 551.
 poil (le), шерсть 498.
 poindre, уколоть 949.
 port (le), гавань 1.
 pougpoint (le), куртка 611.
 pougvue, пристроенная (къ заму- жеству) 455.
 presse (la), давка, густая толпа 54.
 priser, цѣнить, расцѣнивать 258.
 prochain (le), ближній 1397.
 profusion (la), изобиліе 1076.
 prospérité (la), счастье, благоден- ствіе 655.
 provision (la), запасъ 1076.
 puiser, черпать 466.
 puits (le), колодець 466.
Quintal (le), центнеръ (мѣра вѣса) 1361.
Râtelier (le), рѣшетка для сѣна въ стойлѣ конюшни 1083.
 recéleur (le), укрыватель 1260, 1398.
 recoquiller (se), свернуться 580.
 remède (le), лѣкарство 33, 140.
 reverdir, окрасить въ зеленый цвѣтъ 668.
 rosse (la), кляча 450, 592.
 rôti (le), жаркое 974.
 rouillé, заржавѣлый 548.
 ruche (la), улей 487.
S'amender, улучшать 881.
 s'embouer, перепачкаться въ грязи 1205.
 saumon (le), лосось 1244.
 se fier, довѣряться 553.
 se repentir, раскаиваться 110, 887.
 sentence (la), рѣшеніе, приговоръ суда 905.
 seréin, ясный 416.
 sied (отъ seoir), сидеть 606.
 sol (le) = sou, монета 676.
 sobre, трезвый 209.
 son (le), отруби 1239.
 souhait (le), пожеланіе 112.
 souûl, пьяный 61, 619.
 souder, спаять, припаять 745.
 stagnant, стоячій, застоившійся 356.
 succéder, удаваться 77.
 supplice (le), мѣка, пытка 1251.
Tache (la), пятно 1256.
 tâche (la), работа, задача 24.
 taille (la), ростъ 324.
 tailler, кроить 501.
 teigneux, паршивый 317.
 tison (le), головня 1001.
 toison (la), руно, шерсть 900.
 tondre, стричь 178, 335, 502.
 toquer, трогать, касаться 1213.
 tortu, искривленный, кривой 305, 673.
 trait (le), черта 354.
User, изнашивать 631.
Veine (la), вена, жила 1229.
 véler, телиться 78.
 venin (le), ядъ 912, 1394.
 venir à bout de... справиться съ ч., преодолѣть кого 644.
 verser, опрокинуть, повалить 449.
 vicier портить 214.
 voie (la), дорога, путь 903.













